



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

PIK CXI П'ЯТНИЦЯ, 29 ЖОВТНЯ 2004 РОКУ ЧИСЛО 44 VOL. CXI FRIDAY, OCTOBER 29, 2004 No. 44

День надії нашої... День тривоги

Зникнення вибухівки в Іраку



Київ, Хрещатик, 23 жовтня. Понад 100-тисячна демонстрація на підтримку Віктора Ющенка.

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – До виборів в Україні – два дні. Загальна напруга в середовищі свідомого українства сягає краю, бо в такій мірі вирішальних, доленосних виборів за всі роки незалежності ще не було. Йдеться – ні більше, ні менше – про „бути чи не бути“. Невидимі – в індивідуальній і суспільній свідомості – барикади зведені майже по прямій лінії: за суверенну Україну і проти неї. Знаємо головних дійових осіб з обидвох боків, знаємо старшу логіку, за якою розвивається політична ситуація в Україні і все ж не втрачаємо надії. Боже, допоможи!

А логіка така: якщо демократії в країні нема в період між виборами, то тим більше не може її бути під час виборів, які є її сутністю і її кульмінаційним моментом. Антидемократизм сьогоднішньої української влади виявляється в її брутальному ставленні до опозиції, зокрема до Віктора Ющенка і до всіх без винятку, хто його підтримує. Це ставлення спонукає думати, що кучмівсько-медведчуківський режим є рідною дитиною комуно-совєтської „імперії зла“, щодо якої ми даремно були певні, ніби її вже нема. Виявляється, що вона має здатність до самовідтворення – в головах і душах, в конкретних структурах, які далі служать злу і продовжують загрожувати самому існуванню українців як нації.

Останні передвиборні масові акції в Києві засвідчують, що режим Л. Кучми стоїть над законом, унеможливаючи становлення громадянського суспільства, яке врешті-решт змусило б владу служити йому. Все має служити владі – хоч би й під багнетами.

В суботу, 23 жовтня, столиця вирувала масовим протестом проти численних спроб влади брудними метода-

ми спрямувати виборчий процес у вигідне для неї русло. Серед ефективних, на жаль, чинників є підкуп виборців. Саме для цього способу путінська Москва розшедрилася для В. Януковича на декілька сотень мільйонів доларів. В демонстрації взяло участь щонайменше 100 тисяч осіб. Їх могло бути вдвоє, втричі більше, якби посіпаки Л. Кучми та В. Януковича в областях не застосували грубу силу проти прихильників В. Ющенка. На Київщині, Черкащині, Чернігівщині, Миколаївщині, Рівненщині, Житомирщині, Івано-Франківщині місцеві влади з допомогою міліції блокували дороги, зупиняли автобуси з делегатами, обшукували авто і людей. Напередодні міліція відбирала права на їзду в багатьох водіїв, а коли це не вдавалося, проколювала в автобусах колеса. Було багато випадків, коли людей виводили з вагонів поїзда, запихали в міліцейські авто і відвозили далеко від залізничних станцій. В гуртожитках усіх вищих навчальних закладів Харкова міліціонери наглою облогою виводили агітаційні матеріали на підтримку В. Ющенка і вилучали їх. В Донецькій і Луганській областях місцеві урядовці і керівники підприємств на догоду В. Януковичеві розповсюджували цілком ідіотичну чутку, нібито у випадку перемоги В. Ющенка всім, хто не вміє писати по-українськи, відрубуватимуть пальці.

Акція масового віча в Києві мала загальну назву: „Сила народу – проти брехні та фальсифікацій“, а її головними гаслами були ці два: „Ющенко переможе!“ і „Не дамо владу бандитам!“.

(Закінчення на стор. 3)

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Оприлюднена 24 жовтня вістка про зникнення в Іраку майже 400 тонн вибухівки, зокрема під час виборчої кампанії в США, викликала великий скандал і стала одним зі значних чинників цієї кампанії – як одне зі свідчень неуспіху іракської політики. Велика кількість вибухівки, зникла в Іраку відразу ж після повалення режиму Садама Гусейна. Кандидат на посаду президента США від демократів Джон Кері відразу ж звинуватив нинішнього главу держави Джорджа Буша, що той не може організувати безпеку в Іраку. Дж. Буш поки що ніяк не прокоментував історію з вибухівкою, але віце-президент Річард Чейні підкреслив, що немає певних доказів коли саме зникли запаси вибухівки, чи не раніше до приходу американських військ.

Ото ж Ірак і боротьба з тероризмом стали головними темами передвиборчої кампанії у США. Агенція Організації Об'єднаних Націй з ядерної енергетики – МАГАТЕ 25 жовтня підтвердила, що з колишніх військових об'єктів в Іраку зникли кілька сотень тонн вибухівки. Голова МАГАТЕ Мохамед Ель-Барадей поінформував

того ж дня про зниклу вибухівку Раді безпеки ООН.

Речниця МАГАТЕ Меліса Флемінг сказала, що іракська влада повідомила кілька тижнів тому про зникнення 380 тонн вибухівки під час розграбувань одразу після війни. Вона підкреслила, що ця новина особливо турбує на тлі проблем з безпекою в Іраку і через побоювання, що вибухівка може бути використана терористами. За словами М. Флемінг, ця вибухівка була під наглядом МАГАТЕ, оскільки вона могла теоретично бути використаною як ядерний детонатор. Аналітики з питань оборони та безпеки кажуть, що ця новина надійшла дуже швидко після підтвердження, що апаратура іракської ядерної індустрії була розграбована, і тепер ніхто не бере на себе відповідальності за це.

День до того, в суботу, 23 жовтня, іракські бойовики застрілили 49 американцями вишколюваних новобранців нової іракської армії. Місце масового розстрілу виявлено поблизу полігону, де відбува-

(Закінчення на стор. 4)

Справді незабутній Листопад

Тарас Гунчак

*О, незабутній Листопаде!
Пройдуть літа, пройдуть віки
А ти стоятимеш над нами
Як тіль Господньої руки.*

Читаючи сторінки нового видання Лонгіна Цегельського „Від Легенди до Правди“, пригадалися мені ці зворушливі постичні слова Романа Купчинського, оскільки спогади Л. Цегельського, які охоплюють тільки три місяці його участі в боротьбі за самобутність української Галицької Землі – це немов гостросюжетна драма, кінця якої ще тоді не було видно. Як історик, що багато років провів в різних архівах, в мене виникло відчуття, що д-р Л. Цегельський і я часто йшли тими самими стежками до пізнання минулого, однак його стежки цікавіші, вони переповнені людьми, які представляли різні погляди та різні підходи до розв'язки складних питань. На стежках Л. Цегельського відчувається стихія драматичних подій, і в безпосередньо переданій драмі того часу полягає вартість добре написаних спогадів – цього архіву не можуть відтворити.

Прологом до військового перевороту Першого листопада було

створення, як пише д-р Л. Цегельський, Української Національної Ради, яка складалась з приблизно 70 парламентарних і соймових послів з Галичини та Буковини. Національна Рада була створена у Львові 18 жовтня 1918 року. Для організації військового перевороту Національна Рада призначила поручника Петра Бубелю, сотника Людомира Огоновського та підхорунжого Українських Січових Стрілців Дмитра Палієва. Національна Рада також створила політичний провід для підготування перевороту, який складався з Івана Кивелюка, Лонгіна Цегельського та Василя Панейка. Наради відбувались кожного дня і вечора, але 31 жовтня 1918 року, о пів на дванадцять ночі, всі розмови закінчились – слово залишилось за віськовиками, які, під командуванням Дмитра Вітовського, почали переворот в ніч на Перше листопада.

Національна драма почалась – українці, без достатньої військової сили, озброєння та адміністративної структури, перейняли владу у Львові, де панівним елементом було польське населення. Про перспективи героїської боротьби

(Закінчення на стор. 19)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Володимир Путін – в Україні

КИЇВ. – 26 вересня ввечері президент Росії В. Путін прибув до Києва. Він пробув в Україні до 28 жовтня і взяв участь у святкуванні 60-річчя „визволення України від німецько-фашистських загарбників.“ З приводу візиту В. Путіна до України „Gazeta Wyborcza“ у своєму коментарі писала, що „він приїжджає до Києва, щоб підтримати кандидата від влади і отримати за це величезні обіцянки, що Україна зречеться європейських чи натівських мрій і вірно дотримуватиметься московського курсу“. Газета висловила жаль, що В. Путіна не було в Києві у суботу, „коли понад 120 тисяч прихильників В. Ющенка прийшло на площу Лесі Українки показати владі, що не дозволять проводити вибори нового президента поза виборчими дільницями“.

Генрі Кіссінджер – в Києві



КИЇВ. – Колишній секретар Державного департаменту США Генрі Кіссінджер, 22 жовтня перебував у Києві на запрошення Віктора Пінчука, зятя Президента України. Він зустрівся з Президентом України Леонідом Кучмою, прем'єром Віктором Януковичем і провідником правої опозиції Віктором Ющенком.

Г. Кіссінджер підтвердив, що США не віддають перевагу жодному з кандидатів у президенти і сподіваються на вільні та чесні вибори. Візита Г. Кіссінджера вписується в проєкт В. Пінчука запрошувати в Україну напередодні виборів, як каже опозиція, лояльних до влади відомих американських політиків і дипломатів, аби почути оцінки дій українського керівництва. Такі стримані оцінки вже висловили у Києві колишній американський президент Джордж Буш - старший, колишній посол Джон Голбрук, экс-помічник президента з національної безпеки Збігнєв Бжезінський. Після зустрічі экс-держсекретаря з провідником опозиції В. Ющенком, повідомлення останнього про численні порушення в ході кампанії викликали шок в американського гостя. Все ж Г. Кіссінджер не поділяє стурбованості офіційного Вашингтону щодо порушень у передвиборчій кампанії, але вважає, що саме від чесності виборів залежатимуть взаємини України зі Заходом.

„США хотіли б бачити вибори без тиску, без порушень, з чесним підрахунком голосів, – сказав Г. Кіссінджер. – І саме такий розвиток подій лише наблизить Україну до західного світу. Було б дуже прикро, якщо б вибори призвели до насильницького варіанту як з одного, так і іншого боку учасників змагань“.

Заяви Г. Кіссінджера були набагато м'якшими в оцінках виборчої кампанії, ніж останні офіційного Вашингтону.

Підтримка для 5-го каналу

ПАРИЖ. – Міжнародні журналістські організації „Репортери без кордонів“ та Міжнародна федерація журналістів 21 жовтня висловили підтримку українському „5-му каналу“, який заявив про загрозу його закриття внаслідок тиску, пов'язаного з наближенням виборів. 18 вересня український суд ухвалив рішення про „замороження“ урядом рахунків народного депутата, члена фракції „Наша Україна“ Петра Порошенка і його особистого майна, а також арешт рахунків телебачення „5-го каналу“. Народний депутат і голова слідчої комісії з розслідування обставин отруєння кандидата в президенти Віктора Ющенка Володимир Сівкович, подав позов проти 5-го каналу за нібито неправдиву інформацію про нього. За його словами, рішення суду було прийняте для того, щоб П. Порошенко приніс публічні вибачення В. Сівковичеві. П. Порошенко заявляє, що арешт його особистих коштів і рахунків „5-го каналу“, за позовом народного депутата В. Сівковича, є „чітко організованим сценарієм“ з метою закриття телеканалу. „Це – моральна, етична і політична проблема. Таким чином вони хочуть закрити „5-ий канал“ і позбавити людей джерела правдивої і чесної інформації“, – заявив П. Порошенко. 5-ий канал послідовно передавав інформацію про кандидата від опозиції В. Ющенка. 5-ий канал оголосив, що його працівники розпочали 25 жовтня голодування на знак протесту проти того, що вони називають тиском на телеканал в умовах виборчої кампанії.

Відкрито автотрасу Київ – Одеса

ЖАШКІВ Черкаської області. – Президент України Леонід Кучма 23 жовтня взяв участь в урочистому відкритті автотраси Київ – Одеса. Реконструкція дороги Київ – Одеса розпочалася у червні 2003 року. За півтора року на трасі зведено 11 мостів і 29 шляхопроводів, споруджено 29 транспортних розв'язок, прокладено 133 водопропускні труби. Швидкість руху автошляхом Київ – Одеса розрахована на 140 км/год. Дорога Київ – Одеса є частиною 9-го міжнародного транспортно-коридору, який поєднує Фінляндію, Росію, Україну, Молдову, Румунію, Болгарію і Грецію, що в свою чергу сприятиме розвитку економіки України.

У Грузії відбулося свято Лесі Українки

СУРАМІ, Грузія. – Виступаючи 23 жовтня на відкритті урочистостей біля пам'ятника поетесі, посол України в Грузії Микола Спіндлер підкреслив, серед іншого, що міст між двома народами, який проклала Леся Українка, служить і нинішнім поколінням. У Сурамі проходить свято Лесі Українки, яке в Грузії називають „Лесіоба“. У цьому році у заходах взяла участь делегація з Новоград-Волинського Житомир-

ської області. За традицією, що-осені за сприяння Посольства України в Грузії у мальовничому куточку древньої Сакартвело, де провела останні дні свого життя видатна українська поетеса, збираються представники широкої громадськості, щоб ушанувати пам'ять великої українки. Українська делегація взяла участь у Богослужінні за упокій душі славної дочки українського народу в Воскресенському храмі Сурамі, побуває на Святі осені, ознайомилася з досягненнями Хашурського району.

Хворобу Ющенка від Герпесу визначив професор, який помилився в справі Гонгадзе

КИЇВ. – 22 жовтня керівник прес-служби Генпрокуратури Сергій Руденко повідомив, що висновки судової медичної експертизи, проведеної комісією, показали, що погіршення стану здоров'я Віктора Ющенка зумовлене вірусною герпетичною інфекцією. „Документи не дають підстав вважати, що були використані хімічні речовини, які не входять до складу харчових продуктів. Даних про наявність в організмі В. Ющенка отруйних речовин немає“, – заявив С. Руденко. Як відзначено у висновках експертів, неврит лівого лицевого нерва також є наслідком вірусної герпетичної інфекції. До такого висновку прийшла комісія в складі головного позаштатного фахівця Міністерства охорони здоров'я України, професора Юрія Шупіка, заступника начальника головного бюро судово-медичної експертизи МОЗ України Василя Бурчинського, а також ще дев'яти фахівців Міністерства здоров'я. У 2001 році Ю. Шупік, член комісії уже подавав брехливу інформацію про убивство Георгія Гонгадзе. Обстеживши тіло журналіста в морзі, він сказав, що йому більше року. Потім тривалий час він заявляв, що це не тіло Г. Гонгадзе. Кандидат у президенти В. Ющенко 22 жовтня заявив, що вважає передчасним заяви Генпрокуратури про причини його отруєння. Його лікуванням займалася лише клініка „Рудольфінергауз“, вона видала результати аналізів і методи лікування, які В. Ющенко передав у повному обсязі в Генпрокуратуру і слідчій комісії Верховної Ради. Австрійська клініка листовно відмовилася далі брати участь у проблемі, пов'язаній з отруєнням В. Ющенка, повідомив 26 жовтня голова тимчасової слідчої комісії ВР Володимир Сівкович. Клініка передала історію хвороби українським лікарям, а австрійська поліція вилучила з неї аналізи В. Ющенка.

Про відмову США у візі Г. Суркісові

ВАШІНГТОН. – Агенція „Ройтерс“ 22 жовтня повідомила з Вашингтону, що Сполучені Штати відмовили у візі українському політику, представникові парламентської фракції СДПУ(о) і президентів Федерації футболу України Григорієві Суркісові. Г. Суркіса підозрюють у причетності до корупції. Візу не видали Г.

Суркісові, „щоб посилити тиск на Київ, з вимогою провести чесні президентські вибори в жовтні“, повідомив 21 жовтня не названий „Ройтерсом“ представник Державного департаменту. Вашингтон скористався нещодавно введеною заборобою на в'їзд до країни для осіб, проти яких висувуються звинувачення в корупції. „Безсумнівно, нас турбують вибори, однак, ми б не хотіли вживати примусові заходи“, – відзначив представник Держдепу. „Відмова у видачі візи дасть зрозуміти, що ми не проти України в цілому і навіть не проти уряду в цілому, однак проти окремих осіб“, – сказав представник Держдепартаменту США. Але у фракції СДПУ(о) 22 жовтня відзначили, що інформація про невидання США візи Г. Суркісу – понадрічної давності, і на сьогодні вона неактуальна.

М. Мельниченко виграв справу проти України в суді

ВАРШАВА, Польща. – Колишній охоронець Президента Леоніда Кучми Микола Мельниченко 20 жовтня виграв позов проти України у Європейському суді з прав людини. Базований у Страсбурзі суд ухвалив рішення, згідно з яким Україна порушила Європейську конвенцію з прав людини, відмовивши М. Мельниченкові в реєстрації кандидатом у депутати від Соціалістичної партії України під час виборів до Верховної Ради в 2002 році. Заяву М. Мельниченка на реєстрацію було відхилено на підставі того, що він подав неправдиву інформацію про місце проживання в Україні, у той час, як від 2001 року він мешкає у США, отримавши там політичний притулок. Але суд визнав ці пояснення такими, що не відповідають українському виборчому законодавству, і ухвалив виплатити М. Мельниченкові компенсацію у сумі 5 тисяч євро за нематеріальні збитки.

Мельниченко оприлюднює нові записи

ВАРШАВА, Польща. – 19 жовтня на прес-конференції колишній майор української Служби державної охорони Микола Мельниченко оприлюднив нові записи, зроблені, за його твердженням, влітку 2000 року в бюро Президента України. Ідеться про кілька епізодів, де записана розмова людей, голоси яких дуже подібні до голосів Леоніда Кучми та Віктора Януковича, тодішнього голови Донецької облдержадміністрації. На запису чути, як людина з голосом В. Януковича доповідає про успіхи в справі придушення свободи слова на Донеччині перед парламентськими виборами 2002 року. А далі називає негідником предстоятеля Української Православної Церкви Митрополита Філарета, після чого починає скаржитися на донецьких рухівців, також називає їх негідниками. Перший епізод де звучав голос В. Януковича, було оприлюднено завдяки радіо „Свобода“ на початку 2001 року.

За повідомленнями інформаційних агентств

Безперешкодний імперіалізм Путіна. Шлях - на Україну

Джексон Діл

Уявіть собі, що президент з імперським мисленням вирішив агресивно втрутитися у внутрішні справи стратегічно важливої країни зі слабкою демократією, щоб запевнити обрання кандидата, який йому до вподоби. Для цього він запросив свого улюбленця і публічно обнімався з ним; вклав мільйони доларів в його кампанію; влаштував так, щоб телевізійні канали, котрі вели програми на ту країну, відверто підтримували його обранця і лили бруд на суперника; відкрив сотні виборчих дільниць у власній країні, щоб „емігранти“ могли проголосувати; і, крім усього, призначив візиту в столицю тієї сусідньої держави за три дні до виборів, щоб агітувати особисто. Навіть Гамід Карзай та Аяд Алауї встидалися б такої кампанії, якби її влаштував Президент Дж. Буш. Щось більшого – весь світ голосно засудив би американське втручання.

Однак Віктор Янукович, прем'єр-міністр і кандидат в президенти України, тихенько радів з цих та інших кроків російського президента Володимира Путіна. А західні уряди відповіли звичною для них мовчанкою „взаєморозуміння“. Дивина цього всього полягає в тому, що Президент України Леонід Кучма, який тепер має відійти, мабуть, мав рацію, коли недавно заявив, що вибори його наступника 31

жовтня за своїм геополітичним значенням поступаються лише запланованому голосуванню в Іраку.

У боротьбі між Януковичем і його суперником Віктором Ющенком, швидше за все, вирішиться питання, чи залишиться європейська країна, яка має розміри Франції і 50 мільйонів населення, нехай і недосконалою, та все ж демократією, чи сповзе до авторитарного правління.

Цілком можливо, що вирішиться також питання про те, чи запам'ятається 2004 рік, подібно до 1947-1948 років, як етап, коли зфальсифіковані вибори і брудні ігри під керівництвом Москви перетворили декілька європейських країн на сателітів.

Здається перебільшенням? А ви подивіться, що діється в Білорусі і в Україні, розташованих між Росією з однієї сторони і розширеним Європейським союзом та НАТО – з другої.

Минулого тижня в Білорусі відбувся референдум, зробивши Олександра Лукашенка, який вже раніше погодився об'єднати свою країну з Росією, фактично позитивним президентом. Опитування соціологів з „Gallup Organization“ на виході з дільниць, де відбувалося голосування, показало, що пропозиція щодо позитивного президентства зазнала поразки. Однак коли білоруська влада офіційно оголосила, що за цю пропозицію проголосували 77 відсо-

тків виборців, Росія негайно назвала голосування „вільним і чесним“.

Тим часом в Києві Янукович заявляв, що він зворушений тим, що Путін їде до Києва, щоб бути присутнім на параді, присвяченій 60-річчю звільнення міста советським військом. „Я буду йому до смерті вдячний“, – сказав прем'єр, якого Путін публічно цілував в себе вдома у Москві, такі цього жовтня. І є за що. За повідомленнями опозиційних джерел, Росія надала половину від суми в 600 млн. дол., витрачених Януковичем на свою кампанію, включаючи плату в розмірі 200 млн. дол. від контролюваного Кремлем газового гіганта „Газпром“. Російське державне телебачення, яке дивиться чимало українців, веде агресивну кампанію за Януковича. Рекляма на його підтримку з'явилася на всіх московських вулицях, а українці, котрі живуть за межами своєї країни, дістали можливість проголосувати приблизно на 400 виборчих дільницях в Росії. Російські політичні радники прибули до Києва, щоб вести пропаганду на місці. Російські поп-зірки гастролюють по Україні і підтримують Януковича своїми концертами. За це Янукович пообіцяв Путінові покласти край політиці України, спрямованій на вступ до НАТО, домогтися відкриття кордону з Росією і подвійного громадянства для росіян і українців, зробити російську мову другою державною мовою і підкорити прагнення України до членства у Світовій організації торгівлі вигодам створення Єдиного економічного простору – ініціативи Путіна, метою якої є зформування нового союзу

з Україною, Білоруссю і Казахстаном.

Янукович також застосує в своїй країні авторитарне правління путінського взірця. Представники українських засобів масової інформації, як і їхні російські колеги, вже провадять організовану, скоординовану і односторонню підтримку Януковича, а багато опозиційних видань закриті. На мітингах В. Ющенко хулігани нерідко провокують безпорядки, а сам кандидат у вересні ледь вижив після тасмичної і тяжкої хвороби, – за його словами, у результаті отруєння, задуманого для того, щоб позбавитися від нього.

Незважаючи на це все, Ющенко, як свідчать опитування, їде попереду, його відрив від Януковича становить декілька відсотків. Річ у тому, що з ім'ям колишнього банкіра і прем'єра пов'язана низка важливих ринкових реформ, котрі дозволити українській економіці розцвісти, й він обіцяє й надалі вести незалежну і демократичну країну до партнерства зі Заходом.

Адміністрація Дж. Буша й інші західні уряди сподіваються на його успіх, однак потику готові й до того, що Янукович виграє або зфальсифікує вибори в другому колі, в середині листопада. Вони знають: Путін допоможе в махінаціях і буде підштовхувати до них, а відтак візьметься інтегрувати Україну у свій авторитарний блок. Ніхто не протистоїть агресивному імперіалізму російського президента, а це означає, що цей імперіалізм буде наростати.

(„Вашінгтон Пост“, 25 жовтня, переклад „Українська Правда“)

День...

(Закінчення зі стор. 1)

Україні не могли не зворушитися, коли В. Ющенко, надія всієї здорової частини українського суспільства, висловив у своєму виступі віру в свій народ, його мудрість, розсудливість, чесність і відповідальність за власну долю.

Тим же часом бандити діяли й під виглядом „друзів“ В. Ющенка, під будинком Центральної виборчої комісії зчинивши бійку, вибивши декілька вікон і кинувши під ноги демонстрантам димові циліндри. Провокація, під цим же будинком, повторилася вночі з суботи на неділю, 24 жовтня. Річ у тому, що там стояли пікетувальники, чекаючи на рішення ЦВК про утворення додаткових виборчих дільниць для українських виборців у Росії. Раптом пікетувальників оточили у щільне кільце широкоплечі молодики з пляшками і молотками в руках. Потекла кров. Одного з пікетувальників забрала з розбитою головою „швидка допомога“ до лікарні. Оскільки демонстран-

ти були не з похлихливих, то хулігани натрапили на рішучий опір. Народні депутати Давид Жванія, Юрій Павленко та Олександр Третяков затримали троє нападників – двоє з них виявилися членами спеціального міліційного формування і мали при собі зброю. Інші діяли так вправно і скоординовано, що сумнівів не могло бути: всі вони – перевдягнені міліціонери, найімовірніше, члени сумнозвісного „Беркута“.

Ці ж беркутівці не дали В. Ющенкові вийти з будинку ЦВК, щоб виступити перед демонстрантами. До провідника „Нашої України“ і справді народного кандидата безмозгли виконавці чужої злої волі застосували грубу фізичну силу.

Вдень у неділю, 25 жовтня, в Києві відбулася демонстрація на захист свободи слова. Вимоги демонстрантів зокрема стосувалися незаконних, злочинних утисків влади проти телевізійного „П'ятого каналу“, програми якого викликали люту в оточенні Л. Кучми та В. Януковича, тому канал позбувся ліцензії і, отже, впливу на політичну ситуацію в країні. Проти неймо-

вірно тяжких обставин, в яких опинилася незалежні засоби масової інформації, протестують молодіжні громадські об'єднання і рухи по всій країні. Наприклад, 26 жовтня у Львові демонстрували до десяти тисяч студентів під гаслом „Пора чинити спротив, щоб жити в Чистій Україні“. Відповідно, майже в усіх областях відбуваються арешти студентів. Вимагаючи негайного звільнення міністра внутрішніх справ Миколи Білоконя, член парламентської Фракції „Наша Україна“ Микола Томенко з трибуни Верховної Ради заявив: „Влада тероризує людей, які мають власні політичні переконання. Щодня міліція арештовує студентів-активістів за те, що вони виступають проти Віктора Януковича як кандидата на президента“.

Хто має найбільший вплив на ситуацію, стало абсолютно ясно з приїздом російського президента Володимира Путіна до Києва у вівторок, 26 жовтня. Формальний привід візиту – святкування 60-річчя „визволення Києва від німецько-фашистських окупантів“, але фактичний – вдарити Україну під самий дих в момент, коли їй треба якраз глибше і спокійніше дихати. З леговища В. Путін негайно поїхав в київський телевізійний центр, щоб власноручно вішати знайому локшину на вуха українським виборцям – говорити про традиції дружби між „братніми народами“ і про те, що Росія дуже зацікавлена в політичній стабільності в Україні. Вишкочений в надрах КГБ, В. Путін добре знав, що йому не пасує зловживати ім'ям В. Януковича, але ж для цього він, власне, й тут, в Києві. Отже, на його думку, „урядові України вдалося зосередити головні ресурси на вирішенні найважливіших соціальних завдань... Уряд Януковича не тільки домігся темпів економічного зростання, котрі просто вражають, але й сповів їх доброю якістю“. Іншими словами, ситуацію, про яку весь український народ каже: „Дуже зле!“, кремлівський вождь-кагебіст визначає цілком протилежним чином: „Дуже добре!“. Певна річ, він також високо оцінив обіцянку Януковича запровадити в Україні подвійне, українсько-російське громадянство.

Окремо варто було б поміркува-

ти над підтекстом тих стратегічних заяв В. Путіна, що стосувалися геополітики: він запевняв, що світ от-от стане багатополосним, й дав зрозуміти, що Україна знайде себе в цьому світі... „якщо 31 жовтня її народ не помилиться“.

Ні, якщо народ не помилиться, то Україна знайде себе не в „третьому світі“ Януковича-Путіна, а в цивілізованому світі вистражданої людством свободи і демократії. А якщо, в душі цих брудних політиканів, колишніх кагебістів і кримінальників, український народ помилиться, то станеться те, від чого у зверненні до суспільства остерігає українська творча і наукова інтелігенція (датоване днем 25 жовтня, серед авторів – Оксана Забужко, Юрій Іллєнко, Михайлина Коцюбинська, Дмитро Павличко, Євген Сверстюк, Алена Пашко, Дмитро Стус та декілька десятків інших): „...Під загрозю – тисячолітня культура великого європейського народу, який віками боровся за свою свободу, пережив війни, гоодомори та масові репресії – і все ж зумів подарувати людству Олександра Довженка і Леся Курбаса, Максима Березовського і Миколу Лисенка, Олександра Архипенка і Казимира Малевича, Соломію Крушельницьку й Івана Франка, Тараса Шевченка і Лесю Українку. Сьогодні підставою корумпована верхівка знову хоче повернути нас назад у рабство, відібравши мову і душу, пам'ять і гідність. Україні загрожує перетворення на одну з жалюгідних диктатур „третього світу“ – безликий ринок дешевої робочої сили і гарматного м'яса для вжитку злочинних владомощів...“.

Україна не має права помилитися 31 жовтня! Проте тваринний інстинкт тих, хто підпорядкував владу на службу собі, а не народові, може повести їх на такі порушення закону, яких неможливо й передбачити. Тому спостерігачі, українські і закордонні, не відкидають і цієї версії: режим Л. Кучми може спровокувати в Україні масові безпорядки, втягнути країну в суцільний хаос, щоб мати підставу взагалі скасувати вибори і в цей спосіб зберегти владу у своїх руках...

Петро Часто



Незважаючи на різні спроби влади не допустити в'їзду до Києва – молодь з усіх областей України все ж взяла участь у демонстрації 23 жовтня.

Фото прислали студенти з Києва

АМЕРИКА І СВІТ

Б. Клінтон приєднався до передвиборчої кампанії

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 25 жовтня колишній Президент США Бил Клінтон, всього сім тижнів після операції на серці залучився до президентської виборчої кампанії. Він сказав, що припиняє свій реабілітаційний курс, оскільки розрив між кандидатами малий. Б. Клінтон промовляв на вічу кандидата від демократичної партії Джона Кері у Філядельфії. Аналітики у Вашингтоні кажуть, що популярний колишній президент напевно зможе привабити деяких виборців, які ще не визначилися, і переконати багатьох інших підтримати Дж. Кері, незважаючи на те, що вони від нього не в захопленні. Опитування показують, що Джон Кері та Президент Джордж Буш мають приблизно однакові рівні підтримки серед виборців.

Кошти передвиборчих кампаній

РС10-22 ВАШІНГТОН. – Витрати на проведення передвиборчих кампаній у США цього року досягнуть рекордного розміру – 3 мільярди 900 мільйонів доларів, – повідомила 21 жовтня громадська організація „Центр за відповідальну політику”. За її даними, під час кампанії з виборів президента США її учасники витратять 1 мільярд 200 мільйонів доларів. Решта коштів витрачатимуться на вибори до Конгресу США та до органів влади окремих штатів. На думку експертів, зростання вартості передвиборчих кампаній пов'язане з підвищенням передбаченої законом максимальної суми приватних внесків для кандидатів.

Кнесет підтримав план А. Шарона щодо Гази

ЕРУСАЛИМ. – Парламент Ізраїлю 27 жовтня підтримав пропозиції уряду Арієля Шарона щодо виведення усіх єврейських поселень зі смуги Газа і частини Західного берегу. Голосування відбулося наприкінці дводенних запеклих дебатів у Кнесеті, який вперше підтримав принципи виве-

дення поселень з окупованих палестинських земель. Пропозиції уряду підтримали дві третини депутатів, після голосування А. Шарон звільнив з посад міністра та заступника міністра свого уряду, які проголосували проти його плану. Ще четверо членів уряду на чолі з экс-прем'єром Беняміном Нетанягу остерегли, що подадуть у відставку, якщо питання виведення поселень і військ з Гази не буде винесено на референдум. Засідання Кнесету в Єрусалимі супроводжувалось багатотисячними демонстраціями поселенців, які виступають проти плану А. Шарона і погрожують акціями громадянської непокорності у разі примусового виселення. Опоненти плану звинувачують Арієля Шарона у зраді поселенців.

„Міжнародна амнестія“ звинувачує США у порушенні прав людини

ЛОНДОН. – Правозахисники передбачають, що світ ніколи не забуде знущань над в'язнями в Іраку. Правозахисна організація „Міжнародна амнестія“ різко скритикувала Сполучені Штати за недотримання засадничих принципів прав людини від початку війни проти тероризму після нападів 11 вересня у США. В оприлюдненій 27 жовтня доповіді організація твердить, що адміністрація США послуговується ментальністю воєнного часу, забуваючи про обов'язки дотримуватися законів ведення війни. Найсуворішій критиці піддано факти знущання американських вояків над іракськими в'язнями у тюрмі „Абу-Грейб”. „Міжнародна амнестія” висловлює певність, що жахливі фотографії наружи, зроблені у в'язниці, назавжди закарбуються у пам'яті людей. Кількох американських вояків, звинувачених у порушенні над в'язнями, вже засуджено військовим трибуналом.

Знайдено прохід на кордоні

СЕУЛ, Південна Корея. – Південна Корея посилює заходи безпеки на кордоні з Північною Кореєю – після того, як у системі укрі-

плень був знайдений прохід, через який в країну могли проникати агенти з КНДР. Випадок стався напередодні візиту до Сеулу секретаря Державного департаменту США Коліна Павела. США намагаються вивести з глухого кута переговори щодо врегулювання кризи навколо ядерної програми КНДР. 26 жовтня поблизу японського узбережжя військові кораблі США, Австралії, Франції та Японії починають спільні навчання з перехоплення в морі кораблів, які можуть перевозити зброю масового знищення. Пхеньян уже назвав ці навчання „провокацією”.

На Кубі заборонять обіг доляра США

ГАВАНА, Куба. – Тепер на Кубі не буде мережі виключно валютних крамниць і ресторанів. Уряд Куби 26 жовтня оголосив, що з восьмого листопада буде заборонено будь-які комерційні обміни з використанням американського доляра. Кубинцям та чужоземним відвідувачам доведеться платити 10-відсотковий комісійний збір за обмін доларів на спеціальну конвертовану форму кубинських песо. Нові заходи також матимуть безпосередній вплив на тих кубинців, які отримують грошові перекази від родичів за кордоном, як правило, у доларах США. Гавана пояснює, що цей крок є відповіддю на посилення американського економічного ембарго. Обіг доляра на Кубі було дозволено 1993 року, коли після розвалу Радянського Союзу економіка острова пережила глибоку кризу.

К. Павел – в Китаї

ПЕКІН. – Секретар Державного департаменту США Колін Павел обговорив з керівництвом Китаю кризу навколо північнокорейської ядерної програми. К. Павел 25 жовтня прибув до Пекіну з Токіо, де йшлося про те, як повернути КНДР за стіл переговорів. Схарактеризувавши Північну Корею як „терористичну державу”, він знову закликав до мирного врегулювання кризи. К. Павел наголосив, проте, що ніхто не

має наміру платити Пхеньянові лише за його згоду взяти участь у черговому колі переговорів. КНДР вимагає значних компенсацій за відмову від програми ядерної зброї.

США і Рада Європи засудили Білорусь

РС10-22 СТРАСБУРГ, Франція. – Парламентська асамблея Ради Європи гостро засудила режим президента Білорусі Олександра Лукашенка як „недемократичний” і закликала запровадити санкції проти білоруського уряду. Президент ПАРЄ Петер Шидер наголосив, що у Білорусі порушуються фундаментальні права й свободи. 20 жовтня Президент США Джордж Буш підписав закон, який передбачає тимчасове запровадження санкцій проти Білорусі – доки в країні не відбудуться демократичні реформи. Офіційний Мінськ назвав „відверто недружнім кроком” ухвалення Сполученими Штатами згаданого закону про демократію у Білорусі. У заяві білоруського МЗС йдеться про те, що „відповідальність за ускладнення двосторонніх взаємин лягає повністю на США”. У законі вказується на численні грубі порушення прав людини у Білорусі. Крім того, закон передбачає надання фінансової допомоги білоруським неурядовим організаціям та незалежним засобам масової інформації.

Твердолінійники в Ірані пропонують новий закон

ТЕГРАН, Іран. – До парламенту Ірану внесений законопроект, який зобов'язує уряд відновити процес збагачення урану і заборонити несподівані міжнародні інспекції ядерних об'єктів. Законопроект внесли прибічники твердої лінії, які становлять парламентську більшість. Документ буде проголосований найближчими днями. Міжнародне агентство з атомної енергії вимагає, щоб Тегран до кінця листопада припинив програми зі збагачення урану. Інакше справа буде передана до Ради безпеки ООН.

За матеріалами ЗМІ

Зникнення..

(Закінчення зі стор. 1)

ється вишкіл рекрутів, що віддалений 95 миль на північний схід від Багдаду, поблизу іранського кордону. Вояки були неозброєні, і перед розстрілом їх примусили лягти на землю. Спостерігачі в Багдаді кажуть, що напад був заздалегідь спланиований на основі докладних розвідувальних даних. Влада Іраку 26 жовтня поклялася знайти і покарати організаторів масового убивства в суботу, коли неозброєні вояки, повертаючись із вишкільних курсів до Багдаду, потрапили у засідку. Крім 49 військовослужбовців, убито і троє цивільних водіїв. Ведеться розслідування, де саме стався витік інформації про повернення вояків

та про їхній маршрут. Тим часом Державний департамент США повідомив, що в Іраку загинув один з його співробітників. Йдеться про загибель Еда Сейца – помічника регіонального секретаря з питань безпеки американського посольства у Багдаді. Він загинув внаслідок мінометного обстрілу американської військової бази „Кемп Вікторі” поблизу летовища Багдаду. Тим часом іракське воєнне угруповання „Іракська Аль-Кайда”, яке звинувачують в обезголовленні низки заручників та самозгубних нападах, змінило назву. У заяві, яка з'явилася на вебсайті, ісламських радикалів, йдеться про те, що угруповання „Тавхїд-валь-Джїгад”, очолюване Абу Мусабом аль-Заркаві, стало називатися „Танзім Кайдат аль-Джїгад Фі Білад аль-Рафїдаїн” –

„Організація Джїгад Кайди в Іраку”. А 25 жовтня згадане угруповання через Інтернет взяло відповідальність за вбивство новобранців. Тиждень тому, в іншій заяві, яка з'явилася в Інтернеті, згадана група задекларувала свою належність до „Аль-Кайди”. Крім усяких перепон і терористичних акцій, Організація Об'єднаних Націй не надає необхідної допомоги у підготуванні до загальних виборів в Іраку, заявив 21 жовтня міністер закордонних справ країни Гошіяр Зебрі. Він визнав, що відмова ООН викликана, у першу чергу, насиллям, що триває в Іраку.

Уряд Британії підтвердив 21 жовтня, що він погодився на прохання США передислокувати частину британських військ до контролюваного американцями сектора Іраку. Британський міністер оборони

Джеф Гун сказав, що батальйон моторизованої піхоти з шотландського полку „Black Watch” у складі 600 вояків, а також 200 військ підтримки будуть передислоковані на північ Іраку, але залишатимуться під командуванням генерала-британця. Політичні оглядачі кажуть, що оголошення уряду обурило частину депутатів парламенту від урядової партії лейбористів, які вважають передислокацію проявом підтримки Президента Джорджа Буша за два тижні до виборів у США. Рідні британських вояків, яких очікували додому на Різдво і яким тепер доведеться залишитися в Іраку, висловлюють обурення новими планами уряду. Окрім сил США, більш-менш численний контингент в Іраку має Британія.

Х.В. - Ф.

Хто працює на українську історію

Об'єднання українців Лос-Анджелесу, Каліфорнія, почалося з неофіційного утворення „The Hollywood Trident Network“, яке в 1999 році стало офіційно називатися „The Hollywood Trident Group“. Його засновники – американці українського походження, котрі працюють в кіноіндустрії. Серед членів організації – кінозірки зі всесвітньо відомими іменами Джек Пеленс, Євгенія Делес, Люба Кеске. Президент групи і заснованої при ній „The Hollywood Trident Foundation“ – Петро Борисов, керівник „Entertainment Finance Management LLC“ в Голівуді, де він мешкає з дружиною і семимісячною донечкою. У нього взяла інтерв'ю для „Свободи“ Леся Івасюк.

В одній зі своїх промов Джон Кенеді дав непряме визначення патріотизму: не питай, що твоя батьківщина може зробити для тебе, а спитай, що ти можеш зробити для своєї батьківщини. По дорозі з Австрії, де я проживаю, до Америки, мене не покидало питання, наскільки американці прониклися філософією одного зі своїх найулюбленіших президентів. Мене, як українку, цікавив менталітет американських українців. Якими очима вони дивляться на нас, нову українську генерацію? Де їх психологія та інтереси збігаються з нашими, а де розходяться...

Дві події і двоє особистостей вразили мене настільки, що змусили поїхати до Каліфорнії. По-перше – це відмова Джека Пеленса, голівудського актора українського походження, від звання Народного артиста Росії. По-друге – це започаткування великої кампанії „Геноцид в Україні 1932-33 рр.“, яку в засобах масової інформації послідовно веде Петро Борисов.

Цілі групи чітко окреслені. Перш за все – це об'єднання українців Каліфорнії, які працюють в кіноіндустрії, і розгортання широкомасштабної діяльності з інформування американців про історію української культури, зокрема кіно, а також історії України взагалі.

Одним з найактуальніших питань, які організація намагається вирішити, є поборення і запобігання дезінформації стосовно України, необ'єктивного висвітлення української проблематики, а часом і очорнення України в американських та канадських засобах масової інформації. Іншими словами, це свого роду реклами для створення гідного України уявлення про неї на міжнародному рівні, реклами України, її здобутків, заслуг і акцентування її ролі в політичному, економічному та культурному житті. „Я проти вживання терміну „реклама“ по відношенню до України“, – наголосив скрупульозний в своїх формулюваннях П. Борисов. „Для мене це звучить як „купити кока-колу“.

Звичайно, П. Борисов має рацію – йдеться не про товар як такий. Проте реклама, незалежно, де і як вона застосовується, була і є засобом примусити людей потребувати те, в чому вони раніше не потребували, в даному випадку – потребу знати, що таке Україна і хто такі українці. Важливим є те, щоб вони почули це від самих українців і усвідомили наше національне Я.

Поки ми не заговорили про Голодомор, ніхто про нього і не згадував, принаймні про його справжні цілі, обсяг і значення. „Ми, українці, зокрема наша молодь, досі не усвідомлюємо, що

з нами зробив Голодомор. А це – фундаментальний чинник, корінь всіх бід українців ХХ століття. Україна зараз – пост-геноцидне суспільство, і поки ми цього не усвідомимо та внутрішньо не справимось з цим, до тих пір ми будемо знаходитись в затяжній ідентифікаційній кризі, в стані нерішучості та самозаперечення. Це ніби хвороба, і нам потрібен час, щоб одужати“. Цим твердженням П. Борисов, сам того не помічаючи, спроектував фрейдівський метод терапії психіки окремої людини на психіку окремої нації. Згідно з Фройдом, хвору душевно людину можна вилікувати, якщо унаочнити їй трагічний факт її минулого, що став причиною хвороби. Унаочнити – значить викликати його з забуття, розкласти його на логічні частини і усунути. Саме усунути, а не витіснити з пам'яті, як це робимо ми, не маючи досить сили подолати свій внутрішній опір. „Коли подолати (внутрішній) опір, психічне життя ... змінюється назавжди, піднімається на вищий ступінь розвитку і зостається захищеним від можливості захворіти в майбутньому“, писав Фройд. Таке лікування є своєрідним перевихованням. Ми не можемо нехтувати нашим історичним досвідом, динамікою національної психіки і тим, що нам не дали усвідомити за роки Геноциду. Голодомор, як частина Геноциду, був спробою не просто фізичного знищення нації, а намагання поступово зламати її психічний стрижень.

Тому пріоритетним завданням організації є повернути історичну пам'ять українців і здійснити це можливо в першу чергу з допомогою ЗМІ, бо ніхто і ніщо інше не зможе навчити людину сміливо і не ховаючись від правди придивитись до власної суті.

„Подивіться на єврейську громаду – вона активно помагає тим, хто пережив Голокост. Чи, наприклад, вірменські організації – вони збираються, щоб обговорити Геноцид у Вірменії і його наслідки. Українці ж уникають розмов на цю тему. Якщо про це не говорити і над цим не працювати, то оправитись від удару нам не вдасться. Ми не зможемо розвиватися як здорова нація і назавжди залишатимемося духовними каліками“.

Важко не погодитися з П. Борисовим – за сім років проживання в Австрії мені доводилось вислуховувати і від українців діаспори, і від чужоземців чимало критичних зауважень щодо психології та менталітету українця. Якщо їх всіх підсумувати, то напрошується один невтішний висновок: в невирішених питаннях українців винне їхнє неправильне

бачення, а часом ігнорування критичних ситуацій, в яких вони опиняються. Якщо вникнути в проблему глибше, то ми обов'язково побачимо себе як її частину. Саме нам вирішувати, чи стане мою частиною рішення, чи частиною проблеми. Ми знаємо в обличчя всіх наших опонентів і можемо вказати на них пальцем, та ми ніколи не повернемо цей палець в свій бік і не визнаємо, що корінь наших проблем в нас самих, в нашій інертності та пасивності. Ми не вирішимо проблему, поки не визнаємо, що у нас вона є.

Лише ця одна невирішена проблема тягне за собою ряд інших, як наприклад, внутрішню роз'єднаність українців і їх нездатність виробити єдину стратегію дій.

Я б не сказала, що в українській діаспорі Америки проблема роз'єднаності як така існує, але незаперечний той факт, що на шляху до порозуміння між представниками хвиль імміграції стоять певні бар'єри. Погоджуюсь з П. Борисовим в тому, що поборення таких бар'єрів – справа часу і готовності обох генерацій піти один одному назустріч. „Ми хотіли б мати тісніші зв'язки з представниками нової хвилі. Але вони живуть в дещо іншому світі. Вони докоряють нам тим, що ми – американці, і що українського у нас залишилося мало. Себе ж вони вважають за справжніх представників нації. Певною мірою вони праві. Коли ми в Америці вже жили в добробуті, вони в Україні ще страждали і боролися. Та незважаючи на це, ми всі – українці, і ми всі зацікавлені в процвітанні України. Ми, старша генерація, мусимо зрозуміти їх, а вони, в свою чергу, повинні постаратися зрозуміти нас і Америку. Наша кров – українська, але ми – американці; ми відрізняємося від українців в Україні, бо не пережили те, що пережили вони“.

– Чим ви пояснюєте обопільну антипатію і як, на вашу думку, позбутися дріб'язкових непорозумінь між представниками хвиль, як наприклад, з приводу того, хто з них розмовляє правильною українською мовою?

– Можливо, я не мав достатньо контактів з новою хвилею, але особисто я не відчув, що така антипатія існує. Щодо проблеми мови, то вона не є дріб'язковою.

Коли я в 70-их роках жив в Італії, то запланував проєкт, який, на жаль, не вдалось здійснити: я хотів разом з кардиналом Й. Сліпим організувати всеукраїнську конференцію з питань встановлення академічної української мови.... Мова, якою говоримо ми, американські українці, – це мова семидесятирічної давності, перейнята від наших батьків.Знаю багатьох американських підприємців, які переїхали в Україну і перейшли „для зручності“ на російську. Є і такі, що розмовляють суржилом, або, як я його називаю, „байстрюковою мовою“. Зараз вкрай необхідно виробити стандартну українську мову. Я не хочу змиритися з тим, що російська мова стала новою українською мовою.

П. Борисов торкнувся дуже болючої теми. Коли мені, галичанці, кілька років тому довелося працювати в Києві, то я зрозуміла одну неприємну річ: кожен,



Петро Борисов

хто розмовляє чистою українською мовою, таврується „провінціалом“. Чому я, українка, повинна вислуховувати від своїх же російськомовних співвітчизників закиди, що моя мова начебто мова села й провінції, „смердить дьогтем“? Я далека від того, щоб звинувачувати їх в ігноруванні мовної проблематики. Вони – жертви довготривалого культурного геноциду. Це аксіома: хочете знищити націю фізично – починайте зі свідомості, хочете зруйнувати свідомість – починайте з мови. Останнє легко робиться руками педагогів шкіл та вищих навчальних закладів. Тепер нам потрібно пройти зворотній шлях від свідомого національного самозаперечення до свідомого національного самовизнання. І це знову буде завданням педагогів. Елітарність їхньої свідомості є запорукою виходу з того, що П. Борисов називає пост-геноцидною кризою.

Другим за важливістю фактором у формуванні нової національної свідомості є українські засоби масової інформації. П. Борисов вбачає слабкість українських медій у відсутності стратегії боротьби з опонентами і в нестачі фінансових ресурсів.

– Як ви оцінюєте діяльність українських медій і чи не вважаєте ви, що вони своєю пасивністю дають надто велику свободу дій нашим опонентам?

– Дуже велику. Українські ЗМІ мають надто глибокі фінансові корені в Росії і контролюються українськими бізнесменами, що співпрацюють з Росією. В Америці часто говорять про т. зв. „золотий закон“: хто має золото – той творить закон. В принципі, цей „закон“ спрацьовує всюди, але є речі, які за золото чи срібло краще не продавати. Завжди треба подумати, чому і хто платить і що він хоче отримати взамін.

– Чи є реальним створення спільної стратегії ЗМІ української діаспори в Європі та Америці? Як ви бачите способи їх об'єднання?

– Це питання вирішується з часом. Почнемо з того, що не тільки діаспора, а й сама Україна ще не є фінансово багатою державою. Вона нею стане через якісь десять років. Я впевнений, що незабаром почнеться нова епоха українського Відродження. Українська діаспора ще молода і неорганізована, але ми ще маємо час. Це факт, що наразі нема досить фінансів ні в ді-

(Закінчення на стор. 13)

Про автора: Леся Івасюк народилася в Калуші на Івано-Франківщині. Після навчання в місцевій гімназії і музичній школі закінчила Віденський університет, за спеціальністю – японолог. Володіє, крім української, японською, англійською, німецькою, російською і польською мовами. Живе у Відні, Австрія, працює в газеті перекладачу.

Молодь – для України

Очевидним, навіть яскраво виявленим явищем в потоці внутрішнього загальнополітичного життя в Україні останніх місяців є активна участь в цьому житті молодих сил суспільства, від яких як не сьогодні, то завтра повною мірою залежатиме доля суверенної Української держави і в цілому доля українського національного відродження. В історії України є не один приклад самопожертви молоді: Крути, Броди, студентська голодівка 1990 року... А тепер, у виборчій кампанії, молодь всієї без винятку України, усіх міст, студенти усіх вищих навчальних закладів подають новий приклад боротьби за демократію, рішуче виступаючи проти зловживань влади і її плянів переламати волю виборців на свій бік. В Києві, Львові, інших містах, без різниці, чи це схід України чи захід, чи південь, члени молодіжних і студентських об'єднань, і просто молоді люди ідуть в перших рядах демонстрацій протесту проти влади, яка вповні собі заслужила на назву – „режим“. Хоч молодь, в точному розумінні слова, – це майбутнє українського суспільства і тому її небайдужість до свого ж завтрашнього дня, відповідальність за нього слід вважати цілком природною, все ж у вічі впадає ясніша, глибша свідомість молодіжного середовища – та свідомість, котра спонукає молодь України бути рішучою і несхитною там, де представники старших поколінь нерідко опускають, з відчаєм чи втоми, руки. Цей новий рівень свідомості – наслідок хоч і дуже недосконалої, дуже незрілої, дуже умовної, та все ж демократії, принаймні – наслідок відкритості України до світу, що дає можливість не лише порівнювати матеріальне і культурне життя в різних країнах, але спонукає до такого неминучого висновку: ті десятки тисяч молодих людей, які сьогодні вчаться в інститутах та університетах, не можуть розраховувати, що їх з розкритими обіймами чекатимуть в інших країнах, тому вони мусять, поряд з набуванням освіти, відчувати себе будівниками нової України – такої, де їхні знання, їхні таланти і здібності будуть потрібні і з вдачністю використані рідним суспільством.

Незважаючи на те, хто виграє у виборах 31 жовтня, і навіть у випадку, коли виграють ретроградні сили, життя на цьому не припиниться і боротьба за позитивні зміни триватиме ще завзятіша та гостріша. Та молодь, яка сьогодні, у свої 18-20 літ вже так багато знає і розуміє, має перед собою ще десятки років життя і, отже, змінюватиме суспільство згідно зі своїми поглядами та переконаннями. Особливо важливий досвід, набутий ними в складні теперішні часи, буде їх спрямовувати шляхом, який раніше чи пізніше приведе до кардинальних змін в Україні, поставить її в ряд країн, де демократія є не порожньою декларацією правителів, а способом життя, моральною цінністю.

Певна річ, досвід старших поколінь не втратить своєї цінності. Хіба західня українська діаспора здійснила б так багато історично значимих речей, якби молоді і старші не діяли разом, плечем до плеча? То ж нехай цей зв'язок і далі залишиться активним і продуктивним.

В декілька наступних тижнів гостями нашої громади будуть двоє авторитетних університетських керівників з України – ректор Українського Католицького університету у Львові д-р о. Борис Гудзяк і президент Національного університету „Києво-Могилянська академія“ Вячеслав Брюховецький. Обидва присвятили своє життя тій освітній ниві, на котрій зростають не лише професійні знання, але й чисті, глибокі молодечі душі і патріотичні серця. Обидва навчальні заклади, даючи молоді сучасну освіту – на рівні світових стандартів! – стали символами заопікування найздібнішими молодими людьми в Україні, символами духовної і матеріальної підтримки таких людей. Тому ці двоє визначних представників вищої освіти України заслуговують і на щире увагу, повагу, моральну і матеріальну підтримку з боку всієї нашої громади.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про 1,190-ий раз

Коли, підготовляючись до презентації моєї другої збірки у Нью-Йорку, хотіла підрахувати, скільки досі я цих тижневих фейлетонів написала, показалося, що я – завжди дуже слабка у математиці – тим разом вже ніяк не могла дати собі раду. На щастя, на поміч прийшов наш довголітній адміністратор „пан Влодко“, і завдяки йому я дізналася, що саме у числі за п'ятницю, 29 жовтня 2004 р., буде мій 1,190-ий фейлетон. Треба було тільки розпочати рахунок від тисячі, за яким номером знаходиться фейлетон, вже поміщений у другій збірці, з датою 9 березня 2001 року, і дійти з олівцем в руках до дати 30 жовтня 2004 року. В цей спосіб завдяки скорому у рахунках панові Влодкові ми дійшли до цього тепер „історичного“ 1,190!

Я ані на хвилину не сумніваюся, що його обчислення правильні – то ж мені як спрочинникові цієї великої цифри залишається її якось виправдати та призадуматися на хвилину над даною величиною. Ніколи я не сподівалася, що дійду аж до такого числа своїх писань – ніколи не сподівалася, що Всевишній не лише допомагає мені про це писати на сторінках „моєї“ „Свободи“, в якій працюю вже понад двадцять років, але ще залишає мені ясну думку і не шкодує ідей на кожному О-КУ.

Ви, дорогі читачі, тільки уявіть: 1,190 разів, 1,190 тижнів, в яких кожного разу появлялася досі О-КА з якоюсь думкою і якоюсь ціллю. Чи це не є варті поміщення в „Гінес Бук оф Рекорд“? Але не важливий рекорд чи його вміщення (яке, до речі, з огляду на мовну різницю, не є можливе) в цій відомій у світі книжці, а важливе для мене

саме те, що я змогла досі таку кількість тижневих фейлетонів написати і думаю це ще робити так довго, поки думка працює, а постійно нові події дають тему.

На жаль, це підрахування кількості „ОКІВ“ припало на поганий час, коли нам усім не до таких дрібниць, а думки та серця звернені на Україну та на вислід виборів.

То ж і читатимуть читачі „Свободи“ цей дивний числом фейлетон зовсім не з думками про рекорд ОКИ і не про зміст цих тижневих писань, а напевно з думкою про Україну та подій, що там відбуватимуться або вже відбулися. Пишу ці рядки глибоко переконана, що цей мій „тихий рекорд“ пройде без враження саме тому, що коїться до-вкруги нас, і що кожному українцеві лежить так близько серця.

Перегортаю сторінки моєї другої збірки і мимоволі зупиняюся на таких фейлетонах, які сьогодні видаються особливо актуальними, дарма, що писала я їх давніше і вони „припали порохом“.

Ось історія про „квітку України“, коли кожний тягне цю квітку до себе, а Господь вирішує, що буде так, як Він звелить... А там „про повернення додому“, „про казку, яка не кінчається“, „про мову нашу слов'янську“, „про десятий раз“ і вкінці „про невідоме що перед нами“.

Ось і стоїмо сьогодні перед цим „невідомим“, і не хочеться нічого „пророкувати“ і нічого думати... Воно, це „невідоме“ найближчих днів, відбирає нам усю охоту та усі сподівання на радісне відзначення цього маленького, приватного ювілею, що міститься у завершенні 1,190-го фейлетону.

Але, може, однак, цей один раз станеться чудо???

О-КА



Український Католицький Університет
о. д-ром Борисом Гудзяком



6 листопада, 2004 р. в 5:00 год
Нью Йорк

Владислав Ластин віслює Божественну Літургію з о. Борисом в 6-тих годовій річницю в суботу 6-го листопада в Церкві Св. Юрія у Нью Йорку. Владислав Ластин запрошує всіх вірних Святофранцисканської Церкви на молитву та святий обід з ректором Українського Католицького Університету у Львові, о. д-ром Борисом Гудзяком.

Квитки вартістю вартістю на віршівку Українського Католицького Університету. Вступ на обід \$10.00 від особи.

Ми також закликаємо Вас до додаткової збірності. Присно просити членів на віршівку до 30-го листопада 2004 року на адресу: St. George Ukrainian Catholic Church, 38 East 7th Street, New York, NY, 10003. Повторно відзначитися з подякою. Членство вартістю на UCCU, Українському Католицькому Освітньому Фонду.

Можливо оплатити квиток і повартістю вартістю за адресою: www.uchc-ny.org або www.uchc-ny.org

www.uchc-ny.org

www.uchc-ny.org



СВОБОДА

Пам'ятка
про
Україну

Українська Національна Асоціація

— СВОБОДА —

Published by English National Association

FOUNDED 1993

Svoboda (ISSN 0274-0964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 260, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9600; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 260,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$30.00, на півроку - \$15.00. Для членів УНСОЮЗУ
\$45.00 річно, на півроку - \$22.50. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмівна, Христина Шеренцевич,
Левко Хмельковський, Петро Частю.

Адміністрація „Свободи“
Адміністратор Володимир Гончарик
Керівник відділу оголошень
Марійка Олександрівна
Передплата — Марійка Пенджола

(973) 292-9600 (дод. 3041)

(973) 292-9600 (дод. 3040)

(973) 292-9600 (дод. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Стережимось непродуманих кроків

До написання цієї статті спонукав мене лист Крайової пластової ради (КПР) в США до Крайової пластової старшини (КПС) в США з 10 вересня 2004 року, який був зачитаний на сходинах станичних 25 і 26 вересня 2004 р. У цьому листі КПР рекомендує розглянути на сходинах станичних справу вступу Пласту до Українського Конгресового Комітету Америки (УККА), продовжувати цю дискусію на ХХVІ з'їзді КПС і винести на голосування делегатам.

Відомо, що від якогось часу відчувається тиск на Пласт з ціллю включити його до УККА. Виявляється, що й самі пластуни, навіть члени КПР, агітують за це. Це щось нове, що насторожує і змушує до серйозної застанови.

В чому справа? Ідеться про події що мали місце 24 років тому на 13-му конгресі УККА. Для молодих сеньйорів, які у тому часі були у віці юнаків, ці справи мало, а то й зовсім невідомі. Тому не тільки варто, але й конечно потрібно згадати, хоч коротко, що ж, властиво, тоді сталося.

На 13-му Конгресі УККА у 1980 році дійшло до розколу. З УККА вийшло 27 крайових організацій. Причиною виходу були грубі статутіві і процедурні порушення. До того часу керівництво УККА перебувало в руках чотирьох організацій – Українського Народного Союзу (УНС), Українського Братського Союзу (УБС), католицького „Провидіння” і „Народної Помочі”. Керівництво ротаційно мінялося.

Цю методу на Конгресі знехтувано і обрано голову і заступника.

У 1983 році 19 організацій, які вийшли з УККА, створили нову демократичну централю – Українську Американську Координаційну раду (УАКР), вісім інших організацій, в тому числі і Пласт, зберігають нейтралітет і не належать ні до УККА, ні до УАКР. Дотепер тільки одна організація, яка входила в УАКР – УН-Союз вирішила цього року бути членом обох централей.

Довголітні намагання поладити конфлікт не мали успіху. Від того часу існує в Пласті зобов'язуюча постанова: як довго існують дві централі, Пласт зберігає нейтралітет.

Пласт є понадконфесійним і понадпартійним формуванням і не може належати до якоїсь організації, що має партійний характер. Такі поважні справи, чи Пласт має входити чи не входити до якоїсь організації, належать до компетенції Головного проводу Пласту, до Головної пластової ради і Головної пластової Булави, де ті справи можуть бути обмірковані, дебатовані, а рішення має прийняти Пластовий з'їзд.

Тому можна широко пожаліти, що молоді сеньйори, які займають певні пости у Проводі, маючи навіть найліпші інтенції, але не обізнані із ситуацією, наївно піддаються намовам агітаторів, які використовують їх незнання. У висліді появляються такі рекомендації, котрі можуть мати дуже погані наслідки і заподіяти Пластові великої шкоди.

Д-р Роман Барановський,
Кергонксон, Н. Й.

Втік від диктатора до Америки

Я не можу назвати прізвище цієї людини – втікача з Туркменістану. Він подав заяву на політичний притулок в США, справа його розглядається в штаті Іліной, але якщо йому суд відмовить, то в разі повернення до країни, де лютує режим диктатора Туркменбаші, його можуть вбити. З розповідей втікача змальовується жахливе становище, в якому опинилися передовсім громадяни нетуркменського походження, в числі яких є кілька десятків тисяч українців.

У світі стало звичаєм потішати з вигадок Сапармурата Ніязова, який називає себе Туркменбаші – „батьком туркменів”. З його золотих статуй, з пам'ятника його книжці „Рухнама” – біблії для туркменів, з того, що він міста, вулиці, місяці і роки називає іменами своєї рідні. Менше відомо, що Туркменістан в 2004 році за оцінками ООН визнано країною з найгіршими умовами проживання, що за 13 років правління колишній комуністичний провідник, а тепер „батько туркменів” довів народ до жахливого зuboжіння. Половина туркменів – безробітні, число студентів зменшилося в 10 разів, молоді вживає наркотики, в країні заборонені чужинські газети, заглушуються радіопередачі з-за кордону, три програми місцевого телебачення показують тільки самого С. Ніязова. Медицина відсутня, ліків немає, дитяча смертність надвисока.

За останні роки жодній міжнародній комісії не вдалося відвідати Туркменістан. Представників інших національностей, особливо

узбеків, примусово „туркменізують”, але з українцями і росіянами це зробити важче, тому їх переслідують особливо дошкульно. ООН з цього приводу прийняла спеціальну постанову.

Розповідь втікача доповнив журналіст Леонід Комаровський з Бостону, Мас., який побував в Туркменістані: „В цій країні існує реальна загроза смерті за найменше критичне слово про президента С. Ніязова. Людина, яка попросила політичного притулку в іншій країні, стає особистим ворогом Туркменбаші. Я був затриманий в Туркменістані і провів за ґратами 150 днів. Мене били, тортували, знущалися, вводили психотропні сполуки. І це тільки тому, що я, закордонний кореспондент, перебував 25 листопада 2002 року на демонстрації протесту проти диктатури С. Ніязова. Мене врятував мій американський паспорт, протест влади США і міжнародних правозахисних організацій, але іншим, які разом зі мною були заарештовані, засуджені до позбавлення волі. Вибравшись на волю, я вирішив захищати людей, які страждають від переслідувань режиму. Втікач з Іліною – один з них. Його в суді боронять досвідчені адвокати Гарі Лайт та Ірина Камериста і я вірю в їхній успіх. Але не можна забути, що втік один, а десятки тисяч ще бідують в Туркменістані імені Туркменбаші Сапармурата Ніязова”.

Володимир Криловський,
Нью-Йорк

Як 31 жовтня проголосувати за президента України?

Так назвав свого листа до „Свободи” **Олег Керницький** з Сент Джордж, Юта. Він пише, що відповідь на це запитання тільки на перший погляд видається простою, тому що Центральна виборча комісія утворила виборчі дільниці в США при дипломатичних представництвах, а не там, де проживає значне число громадян України. Тепер їм доводиться двічі, а при повторному голосуванні – тричі, приїздити на віддалену дільницю, на що більшість не має можливості.

Від **Костянтина Демченка** з Москви надійшла його стаття з газети „Русскій кур'єр” про те, як Росія вчить Україну застосуванню передвиборчих політехнологій, а також про активне пропагування в Росії догідного Москві кандидата на президенти В. Януковича.

Іван Підкова з Каліфорнії вважає, що спроба отруєння В. Ющенка – акція спецслужб Росії. **Пресова служба** Рівненського регіонального штабу В. Ющенка надіслала повідомлення про напад на бюро коаліції „Сила народу” в Рокитному, що стався в ніч з 7 на 8 жовтня.

Марійка Гельбіг з Мейплвуду, Н. Дж., переслала листа студентки з України, в якому йдеться про репресії проти студентів, котрі підтримують кандидатуру В. Ющенка.

Провід київської організації українських націоналістів надіслав меморандум про свою позицію щодо виборів, в якому закликає го-

лосувати за В. Ющенка і викриває підступні дії прихильників В. Януковича. **Об'єднана прес-служба** Федеральної національно-культурної автономії „Українці Росії” і Об'єднання українців Росії” надіслала з Москви повідомлення, в якому застерігає, що збільшення в Росії числа додаткових виборчих дільниць з 220 до 650 може призвести до випадків масової фальсифікації вислідів голосування.

Дарія Кузик з Трентону, Н. Дж., надіслала фото, на якому видно, як Л. Кучма цілує руку В. Путінові.

Іван Лучечко з Джерзі-Сіті, Н. Дж., переслав копію статті „Не такого Тараса Чорновола ми підтримували” з газети „Високий замок” від 28 вересня з критикою на адресу цього народного депутата.

Роман Голяш з Палантайну, Іл., звертається до наступних виборів президента США і висловлюється за повторне обрання на цю посаду Дж. Буша.

На публікації „Свободи” про Другу світову війну і, зокрема, знищення центральної частини Києва в 1941 році відгукнувся **Роман Колісник** з Канади, який надіслав добірку цікавих публікацій минулих літ з журналу „Дзвін”, газети „Високий замок” у Львові, „Час” у Києві про змову Сталіна і Гітлера, про висадження Хрещатика. Дякуємо!

Іванна Гарасовська з Чикаго в листі про взаємини церков застерігає, що православні патріярхи у Москві і Константинополі

неприхильно ставляться до УКЦ.

Д-р Іван Дідюк з Росліндейл, Мас., надіслав подяку за допомогу в будівництві монастиря Сестер Пресвятої родини у Гошеві з надією на нові жертви.

Українська Гельсінська спілка з прав людини інформує про проєкт „Фонд правового захисту”, який передбачає допомогу в оплаті послуг адвокатів. Про подробиці можна дізнатися з Інтернету: www.rupor.org

Адольф Гладилович з Канади вже вкотре поправляє наших авторів про те, що проголошення незалежної України в 1918 році відбулося не на Софіївському майдані Києва, а в будинку Центральної ради. Цього разу такої помилки припустилася редакція в статті Романа Ференцевича „Проголошення чи відновлення?” („Свобода”, 10 вересня).

Василь Дудка з Канади прислав вірш „Сліди за ними пропадають”, в якому пише про негаразди в житті українського народу.

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена ☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ _____

Відділ передплати: (973) 292-9500, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Авторський вечір д-ра Мирона Куропаса



Під час зустрічі (стоїть): д-р Мирон Курпас. За столом сидять: д-р Олександр Серафін, Христина Козак.

БОРЕН, Миш. – 2 жовтня відбулася цікава зустріч д-ра Мирона Курпаса з громадою з нагоди презентації його нової книжки в українській мові „Українсько-Американська Твердиня – перших століть Українського Народного Союзу”. Зустріч відбулася в Українському культурному центрі. У тому дні приїхала до Дітройту Головна секретар УНСОЮЗУ Христина Козак. Імпреду спонзорувала

Дітройтська округа УНСОЮЗУ при співспонзуванні Наукового Товариства імені Т. Шевченка та Товариства українських градуантів Дітройту і Віндзору. Зустріч при відкритті залу відкрив і нею провадив голова НТШ д-р Павло Джуль. Після привітання гостей і присутніх він попросив д-ра Олександра Серафіна до представлення М. Курпаса, який приїхав з дружиною Лесею.

Голова Округи УНС О. Серафін поділився інформацією про життєвий шлях М. Курпаса, підкреслив, що М. Курпас був особливим асистентом Президента США Джеролда Форда, та членом деяких інших федеральних комісій. Він також дописує вже від довгого часу до преси, особливо „The Ukrainian Weekly”. Понад усе, він вже 28 років є членом Головного уряду УНСОЮЗУ, з них 12 років був віце-президентом УНСОЮЗУ.

М. Курпас у своєму слові описав історію УНСОЮЗУ, початки якого були нелегкі. Спочатку назва організації була – Руський Народний Союз. Опісля точилася гостра боротьба за ідентифікацію між т. зв. русинами і українцями. Щойно у 1915 році організація прийняла назву – Український Народний Союз. На початку 20-их років виникла загроза від комуністичного руху, а комуністи одержували гроші з Москви. У 1937 році більшість українців-патріотів перебрала УНСОЮЗ. Одним із заслужених членів УНСОЮЗУ був покійний батько Мирона, який від початку

працював для УНСОЮЗУ. Під час депресії УНСОЮЗ допомагав навіть платити незаможним членам вкладки. Довгі роки членство УНСОЮЗУ доходило до 100 тисяч членів. У давніших роках членство УНСОЮЗУ, попри важку фізичну працю у шахтах чи фабриках зуміло будувати церкви, народні доми, школи, створювати культурно-освітні організації. УНСОЮЗ був промотором культурно-освітньої праці наших емігрантів. Хвиля емігрантів після Другої світової війни старалася продовжувати працю перших імігрантів. Однак тепер членство УНСОЮЗУ занепадає. На сьогоднішній день УНСОЮЗ нараховує біля 45 тисяч осіб.

Після М. Курпаса виступила Головна секретар УНСОЮЗУ Христина Козак, яка подякувала організаторам імпреду, а зокрема д-рові О. Серафінові за запрошення, привітала почесного члена Головної управи УНСОЮЗУ Анатолія Дорошенка, який живе на терені Дітройту. Основною темою її виступу були інформації про нові поліси УНСОЮЗУ для молодих, т. зв. „endowment”, які дуже корисні для молоді. Більш детально говорила про поліси, за які платиться одноразово, чи поліси на життєве забезпечення. Вона інформувала про низку деяких поліс, зокрема нових, які дуже корисні і співвідні з американськими, дають можливість забезпечити себе і свою родину. Х. Козак пропонувала взяти аплікації деяких поліс, які були складені на окремому столику, або телефонувати до Головної управи за деталями. Опісля вона давала вичерпні відповіді на запитання.

В кінці д-р П. Джуль подякував доповідачам за їхній труд, присутнім – за участь та запросив усіх на каву і солодке, яке підготувало жіноцтво під проводом Зені Серафін.

Зенон Василькевич



У залі Українського культурного центру.

Франко Лев Голінатий – підполковник американського війська



Франко Лев Голінатий

Під час недавньої військової церемонії в Форт Левенворт, Кензас, член 27 Відділу УНСОЮЗУ Франко Лев Голінатий одержав ступінь підполковника американського війська.

Син Миколи і Маріон Голінатих з Манчестеру, Н. Дж., Франко як стипендіат американської армії одержав ступінь підпоручника, коли закінчив з відзначенням „Magnasum Laude”, комерційно-фінансовий і військовий факультет Райдер-університету.

Опісля Франко взяв участь в „Operation Just Cause” в Панамі і був рік на Середньому сході в „Operations Desert Shield” і „Desert Storm”. Він одержав відзначення „Bronze Star Medal”.

Його наступне завдання як командира військової частини було відшукати втрачених без вістки американських вояків – учасників Другої світової, корейської і в’єтнамської воєн. Цей обов’язок він виконував в Кореї, Японії, В’єтнамі, Ляосі і Камбоджі.

Одержавши титул магістра наук з провадження підприємства від Трой-стейт-університету, Ф. Голінатий продовжував свої студії в „United States Army, Command and General State College” і закінчив їх з відзначенням в 2001 році.

Після дворічної служби в Савдійській Аравії Франко Голінатий тепер перебуває в Форт Левенворт, Кензас, з дружиною і двома синами.

Бажаємо нашому воякові якнайкращих успіхів в його військовій кар’єрі!

Н. Н.

Користуйтеся
веб-сайтами „СВОБОДИ”
www.svoboda-news.com
„УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВИКА”
www.ukrweekly.com
УНСОЮЗУ
www.unamember.com

Збори 496-го Відділу ім. Т. Шевченка

19 вересня, в неділю, після церковного служіння, в Амбадон-парку, відбулися, хоч трохи з запізненням, збори 496-го Відділу ім. Т. Шевченка, в присутності приблизно 150 чоловік, з яких добра половина були наші члени. Збори відкрив молитвою пастор нашої церкви Ігор Білас. Далі Мирон Пилип’як розповів про проведену роботу в відділі. Одногосно було вибрано на наступний рік секретарем відділу Мирона Пилип’яка, заступником секретаря – Святослава Пилип’яка.

Після короткої офіційної частини всі приступили до обіду, яким керувала Ольга Васишин, і на який багато жінок принесли свою їжу, а також солодке. Після обіду одні пішли на річку, інші грали у волейбол, ще інші співали християнських пісень. Розходилися, коли вже почало темніти. Всі присутні довго будуть згадувати гарно проведений час.

Святослав Пилип’як,
заступник секретаря
496-го Відділу ім. Т. Шевченка

ТОЧКА ЗОРУ

Вибори в США і наша громада

Дебати Джорджа Буша мол. і Джона Кері спонукають багатьох американців українського походження, в тому числі і автора цієї статті, до пригадувань, а також до перевірки нашого політичного мислення. Очевидно, над цим питанням повинні застановитися представники українських центральних організацій в США. Тим більше, що віддавна залишилося враження, підтримуване деякими засобами масової інформації республіканців, нібито українська громада – суцільна республіканська й вона за інерцією голосуватиме за Дж. Буша. Тим часом відомо, що Дж. Буш не підтримав молодого демократії в Україні, його уряд обмежився тільки закликами до проведення в Україні прозорих виборів. Більше того – тісні зв'язки та приятелювання Дж. Буша з російським президентом, колишнім кагебістом В. Путіним, і неофіційні поголоски, що уряд США погодився на включення України у сферу російських впливів, доказом чого суцільна ігноранція України на міжнародній арені, в Європейському союзі і НАТО, говорять самі за себе.

Натомість Джон Кері, кандидат Демократичної партії, використовуючи „вакуум” республіканців, опублікував свою заяву, у якій не тільки критикує президента Дж. Буша і його адміністрацію за зовнішню політику США щодо України, але й підкреслює, що Україна „стратегічно важлива держава у серці Європи” і з огляду на це обов'язком США було розбудувати міцні стосунки між Україною і Америкою і рештою країн вільного світу, задля зміцнення незалежності цієї держави та повної її участі у трансатлантичній співдружності”. Здається, що до Дж. Кері тільки республіканець Рональд Реген так глибоко розумів змагання українського народу за самостійну незалежну державу і підтримував нас.

Треба пригадати нашим провідникам, що вже час активно заступитись за загроженому, знову ж таки московськими імперіялістами,

Україну і шукати допомоги на Заході, в тому числі у США. Очевидно, у деяких випадках слід кардинально міняти наші політичні пріоритети, включно з підтримкою тих кандидатів на президентів, які прихильні до українства.

Українці не мають права спокійно приглядатися до навмисної ізоляції України, віддання її під цілковитий вплив В. Путіна, пляни якого нам відомі. Знаємо також, що сьогоднішній „головний” республіканець називає В. Путіна своїм особистим приятелем, відбуваються між ними часті розмови і гостювання на ранчі в Тексасі. Дж. Буш не тільки оминає Київ, відвідуючи східноєвропейські держави, але ні разу за чотири роки свого урядування формально не зустрічався з Президентом України.

Отож чи не слід міняти нашу орієнтацію? Йдеться не тільки про сам вибір Президента США, але також членів Палати репрезентативів і Сенату, серед яких американці українського походження мають чимало справжніх приятелів. Цей процес може мати вирішальне значення для зміцнення співпраці Америки з Україною, тепер і в майбутньому. Досі Президент Дж. Буш ані разу не згадував України, якщо не враховувати зауваження про „чесні” вибори. То чому американці українського походження мали б підтримувати республіканського кандидата на Президента США? Прохання про те, щоб США допомогли Україні вийти на тихі води, не знайшли позитивного відгуку у Вашингтоні. А без рішучої допомоги Заходу Україна може повністю підпасти під вплив теперішньої Росії, яка, і про це знають відповідальні американські політики, також ліквідує в себе демократичні інститути керівництва імперією і чекає хвилини на включення України у свою орбіту.

Кожна етнічна спільнота в США намагається допомогти країнам свого походження. У цьому процесі українці не повинні відставати.

Ярослав Дужий,
Ворен, Мишиген

Україна чи Окраїна?
Русин чи українець?

Було несподівано багато відгуків на мій лист про І. Сікорського („Свобода”, ч. 34). Мені, переважно, йшлося про те, щоб донести до відома зацікавлених, що існує лист із власноручним підписом І. Сікорського, в якому він заявляє про своє українське походження. Заледве чи дослідник життя І. Сікорського здогадався б дивитися в архіви В. Галича. Я вдячна А. Сольчаникові та І. Кузичеві за їхні детальні цікаві філателістичні інформації. Щодо етнічного самовизначення синів Сікорського, то вони мали вибір. Їхня мама була росіянка.

Не буду входити в дискусію з Р. Ричком про критерії національного або етнічного визначення, хоча це дуже цікава тема, а радше зверну увагу на два інші споріднені пункти, які мене вже давно цікавлять. Коли йдеться про саме визначальне слово етнічної ідентичності, то конфузії на цьому пункті існувала за часів дитинства і ранньої юності І. Сікорського, при кінці XIX початку XX століть. Хто ми були – русини, малороси, українці чи просто козацькі діти, козацького роду?

Термін „українець” дуже недавнього походження, але не назва „Україна”, „Вкраїна”, яку стрічаємо в літописах вже в XII столітті. Тоді назва держави була Русь, автохтонний народ – русини або русичі (в прадавніх часах це були поляни, деревляни, дуліби та інші племінні окреслення). Прийнято пояснювати назву „Україна” як здеформоване слово „окраїна” – пограниччя, границя, кінець. Справді, слово „край” в нашій мові має два поняття: 1) територія держави та 2) кінець. Від слова „край” походить і слово „країна”. Років з десять тому, подорожуючи на південь від Києва по Білоцерківщині, натрапили ми на старе, ще з княжих часів село Митниця. Видно, тут проходила границя, тут був край київської держави, тут в'їжджалось „у країну”, „в країну” – Україна, Вкраїна. Принайменше так воно мені здається. Якщо б назва „Україна” значила „окраїну”, що залюбки підкреслюється в англійських перекладах як „borderland”, то в усіх правдоподібностях назва так і залишилася б – „Окраїна”. В пізніших часах інтерпретація Україна-Окраїна була дуже зручна для політичних амбіцій нової імперії, яка пішла крок далі, і так само, як Володимир Великий вніс нову спільну релігію як символ єдності держави, так Петро I винайшов спільну назву – Росія. „Окраїна” дуже пасувала до Росії.

Мушу зазначити, що я не лінгвіст, ані професійний істо-

рик України, так що може хтось з лінгвістів, істориків чи літературознавців відгукнеться на наступні запитання, які пов'язані з національним чи етнічним визначенням.

1) Назва „русин-русич”. Чи коли-небудь в літописах цю назву вживають у відношенні до північних народів? Руські люди, так. Але в слов'янських мовах національно-етнічно визначення завжди є іменникове – чех, поляк, німець, англієць, в українській мові навіть є росіянин. Але в російській до сьогодні існує тільки прикметникове визначення себе – „русский”, себто приналежний, підлеглий, в цьому випадку підлеглі володареві Русі, але це не значило, що вони русини. Данило Паломник пише про руських людей на прощі в Єрусалимі і визначає їх як русинів чи русичів, новгородців і т. п., північні народи на території сьогоднішньої Росії він не називав русинами.

Мова – це звукова символізація світосприймання і світорозуміння людей. Те, що в Росії до сьогодні не існує, попри спроб останніми часами, іменникове визначення етнічної ідентичності, напрошується на різні інтерпретації. Та це інша тема. Мені цікаво, чи хтось міг би подати точну джерельну цитату з середньовічних українських літописів, де назва „русин-русич” вживається для окреслення сьогоднішніх росіян.

2) Назва „українець”. Розуміється, що назва „українець” не могла бути логічно пов'язана з назвою Україна, якщо б це слово походило від „у країні”. Географічно ви могли бути у країні, яка належала місцевому населенню, до якого приїжджий міг або не мусів належати; міг існувати прикметник „український”. Щойно із прийняттям назви „Україна” як назви території, яка мала або потенційно могла мати державний статус, з'явилася назва „українець”. Поширенню назви „Україна” замість „Русь”, мабуть, найбільше завдячуємо Т. Шевченкові, можливо, тому що назва Малоросія, яка почала закріплюватися від часів Петра I, була неприйнятною волелюбній душі Тараса. Але чи вживав Т. Шевченко коли-небудь у своїх творах слово „українець”? Дотепер ще ніхто із моїх знайомих шевченкознавців та літературознавців на це питання не відповів.

Очевидно, заміна назви „Русь” на „Україна” була умотивована політичною кон'юктурою, щоб нас русинів з „руськими” не мішали. І так ми позбулися нашої старовинної історичної назви. А „малоросів” тяжче позбутися.

Дарія Маркус

СКОС КУЛЬТУРА ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО АМЕРИКАНСЬКОГО
ДОПОМОГОГО КОМІТЕТУ

ВВІКЛИВО ЗАПРОШУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ НА

БЕНКЕТ

З НАГОДОЮ

60-ЛІТТЯ ЗУАДК-у

Неділя, 28 листопада 2004 р.

Дугенс ресторан, 7900 Рузвелтбулевард, Філадельфія, Па., 19152
Коктейл – 4 год по пол.; вечір – 5 год. веч.

В програмі:

- Доповідь достойного посла БОРИСА ТАРАСЮКА
- Виступ солістки ЛЕСИ ГРАБОВОЇ, сопрано
- Відзначення визначних жертводавців і довголітніх працівників ЗУАДК-у

Вступ 50 дол. від особи.

Додаткові інформації можна одержати, телефонуючи на число:

(215) 728-1630

Хто такий - „Daniel Slobodian”?

В цьому числі (див. ст. 14), як і в попередньому, „Свобода” подає платну рекламу від передвиборної кампанії кандидатів Дж. Кері і Дж. Едвардса. У тексті цієї реклами цитується „Daniel Slobodian” – колишній господар нашої Союзівки. Але його участь в агітації на користь Дж. Кері і Дж. Едвардса спричинена особистими міркуваннями і не пов'язана із УНСоюзом.

УНСОЮЗ ОГОЛОШУЄ

НОВУ ПОСЛУГУ ДЛЯ ЧЛЕНІВ

до 21%*
ЗНИЖКИ

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons	Rite Aid
Brooks Pharmacy	Schnucks
Duane Reade	Snyders
Eckerd	Super D Drugs
Kerr Drugs	Target
Kmart	Winn Dixie
Kroger	
Oscor Drug	
Publix	та інші...

031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделей слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

Виповніть нижче
подапу анкети і
відішліть нам!

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

ЗНИЖКОВА КАРТКА
НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

**SCRIPTSAVE-картка безкоштовно
доступна для всіх членів УНСоюзу!**

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%*
*на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.....First Name.....MI.....Birthdate.../.../...

Mailing Address.....Apt #.....

City, State, Zip.....

Email.....UNA Policy #.....

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Відзначили 75-ліття ОУН

КЛІВЛЕНД, Огайо. – Громадський комітет при співпраці УЗО відзначив 75-ліття Організації Українських Націоналістів, 60-ліття Української Визвольної Ради, 60-ліття бою під Бродами, 50-ліття повстання Героїнь Кінгіру, 45-ліття смерті провідника ОУН Степана Бандери, свято Покрови – свято УПА концертом і бенкетом 3 жовтня в залі Святопокровського осередку в Пармі. На святково прибраній сцені – емблема ОУН, прапори США і України, місцевих організацій, а при столах на залі – близько 300 гостей.

Свято відкрив голова УЗО В. Ліщинський, який привітав гостей і голову SKU Аскольда Лозинського, представив ведучого програми Л. Голубця. Американський і український славні виконали Н. Босчко разом із присутніми на залі. Ансамбль бандуристок „Чар-зілля” – (керівник І. Туршин) започаткував концерт деклямацією „Молитва”, а відтак виконав пісні „Під твою милість”, „Моя Україно”, деклямацію „Пам’ять”, „Дрімас калина”, „Подай, дівчино” і в’язанку стрілецьких пісень. Святкову доповідь виголосив А. Лозинський, який підкреслив, що ОУН в тій історичній добі був єдиною політичною і мілі-

тарною формацією, яка несла весь тягар боротьби з окупантами. Головною ідеєю створеної в 1929 році ОУН і її першого голови полковника Є. Коновальця була безкомпромісна боротьба за визволення українського народу. Воїни УПА вибрали шлях боротьби і записалися золотими літерами в історію України.

Відбулося вручення грамот і почесних відзнак „60 років УГВР” членам Відділу Товариства вояків УПА, та відзначення членів Братства Дивізії УНА в Клівленді.

Ансамбль бандуристок продовжив другу частину концерту піснями „В ніч осінню, тиху”, „Масва нічка”, „Земля моя”, „Із гір Карпат”, „Лебеді материнства”, „Як з Бережан до Кадри”, „Бистра вода” і „Козацькі могили”.

О. митрат М. Ревтук перед початком бенкету подякував Господеві за опіку над українським народом.

На завершення свята Л. Голубець подякував виконавцям програми, гостям за участь, членам громадського комітету, голові В. Ліщинському, головам комісій В. Ільчишину, П. Твардовському за випуск пропам’ятної брошури. Молитвою о. Б. Злоби закінчено святкування.

Євген Бачинський

Телефонна компанія „Yak Communications” – на американському ринку

Телефонна компанія „Yak Communications” – одна з найбільших канадських компаній, провідник на ринку телекомунікацій упродовж останніх п’яти років.

Останнім часом компанія „Yak Communications” об’єднала низку телефонних фірм і, володіючи величезними технічними і організаційними можливостями, вийшла на телекомунікаційний ринок США. Ми хотіли б розпочати нашу діяльність в США зі звернення до кожного з наших можливих американських клієнтів і розповісти про головні технічні, організаційні і етичні стандарти, що їх сповідує наша компанія.

Наші пріоритети: особлива увага до роботи на етнічних ринках; повне задоволення потреб наших клієнтів в телекомунікаційних послугах; прагнення, аби кожен контакт будь-якого працівника компанії з клієнтом був корисним для цього клієнта; постійне поліпшення якості обслуговування згідно з побажання-

ми і потребами наших клієнтів; повага до індивідуальності і визнання унікальної ролі кожного члена нашої команди, до якої ми залучаємо не тільки наших працівників, але й наших клієнтів; захист матеріальних інтересів наших клієнтів постійним втриманням цін на конкурентноспроможному рівні; ясність, простота у розумінні і своєчасне надання всієї регулярної кореспонденції клієнтам, а також матеріалів, яких вимагають від нас клієнти.

Дотримання цих норм кожним працівником компанії „Yak Communications” дозволяє нам гарантувати найвищий рівень обслуговування. Свідченням цього є мільйони наших канадських клієнтів. Ми гарантуємо чесність, відкритість і високі етичні стандарти нашої праці!

Наш тел.: (800) 490-7235. Електронна сторінка в Інтернеті: www.yak.com

Компанія „YAK”

Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора? Зверніться до УНСоюзу. У нас

найкращі пенсійні грамоти „ANNUITIES”!

Короткотермінова Пенсійна Грамота „Annuity”

2 роки *3.5% APR
3 роки *4.0% APR

*в разі непоповнення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
2200 Route 10 West
Parsippany, NJ 07054
Phone: 800-253-9862
Fax: 973-292-0900
Email: una@unamember.com

Український Народний Союз...

Служить громаді від 1894 року...

Понад \$63 мільйонів в активах...

- Забезпечений дохід протягом цілого життя
- Високі відсотки
- Знімайте безкоштовно до 10%
- сума вкладу необмежена
- tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші
- жодних адміністративних оплат



Довготермінова Пенсійна Грамота „Annuity”

- 5 років *4.5% APR
- 10 років *5.5% APR

*1-ий рік гарантований

20-ліття учительського семінару на Союзівці

В 1985 році голова Шкільної ради проф. Є. Федоренко та представник Українського Народного Союзу д-р Іван Флис уклали угоду про те, що УНСоюз спонзоруватиме учительські курси на Союзівці – два тижні для кільканадцяти вчителів та викладачів, які провадитимуть програми з українознавчих предметів для підвищення кваліфікації учителів „Рідної школи”. Від 1985 до 2004 року відбулося 20 учительських семінарів на Союзівці. В них брало участь по-

над триста учителів з США, Канади та України. Були також учителі з Польщі та Австралії.

Програма кожного року включала українську мову, літературу, історію й культуру. Деколи були виклади з географії, історії діаспори та методики. Після двох років прослухання лекцій студенти одержують диплом, який дозволяє їм викладати в системі „Рідної школи”. Навчання на курсах проходило щоденно по 7 академічних годин. Гостинні лекції відбувалися в суботу.

Літературу викладав на курсах проф. Євген Федоренко, голова Шкільної ради від 1980 року, академік Української педагогічної академії наук та співавтор 4-ох томів хрестоматії української літератури XX століття „Рідне слово”. Він викладав різні курси з історії літератури – від І. Котляревського до М. Коцюбинського, раннє XX століття, „Розстріляне відродження – українська література 1920–30-их років”, Празька школа, письменники-емігранти, давав курси з мови.

Проф. Микола Французенко-Вірний з Вашингтону, довголітній співробітник Радіо „Свобода” та автор книжки про В. Барку, читав лекції з літератури 4 роки. Це були виклади про класиків 1920–1930-их років, про шістдесятників, П. Тичину й Б. Антоненка-Давидовича.

Проф. Леонід Рудницький – германіст, ректор Українського Вільного Університету – чотири роки читав лекції про релігійні мотиви в українській літературі та в творчості шістдесятників, про творчість І. Франка та Лесі Українки.

Лекції з літератури провадили три роки професори з Києва. В 1996 році лекції давав проф. Василь Яременко з Київського університету про шістдесятників, в 1997 році – голова Інституту українознавства проф. Петро Кононенко, в 1999 році – курс „Найновіша українська література” читав проф. Анатолій Погрібний з Інституту мовознавства Української Академії Наук. Українську мову 11 років викладав проф. Павло Маляр. Він був редактором газети „Українські вісті” та автором книжки „Золотий дощ”. Як спеціаліст свого предмету щодня з гумором опрацьовував граматичні правила з студентами.

Два роки мову викладала Ярослава Цювх з Кензас-університету. Вона готує підручник з граматики. 14 років вів курси з лівінгвістики д-р Ігор Гурін. Співавтор книжки „Українці в поселеннях” він мав лекції з історії мови, походження слів та з історії еміграції.

(Закінчення на стор. 18)



1988 р. Учасники вчительського семінару на Союзівці. Четверта зліва – директор Євгенія Барчинська з Австралії, біля неї – д-р Є. Федоренко, керівник семінару.



Моя мама, тато,
братчик і сестричка та усі рідні
мають життєве забезпечення.

А Я?

Ставки є низькі.
Для дальших інформацій
прошу переглянути
схему на наступній сторінці.

СЛАВНІ ТРАДИЦІЇ УКРАЇНИ—

Новинка!
Тепер у Вас є можливість
замовити і оформити білет
на нашій веб-сторінці
www.aerosvit.com

Тільки AeroSwift
Українські Авіалінії
пропонують безпосадкові
рейси літаками Boeing 767
Нью-Йорк – Київ,
Київ – Нью-Йорк

А також через Київ:
Львів, Івано-Франківськ,
Одеса, Сімферополь, Донецьк,
Дніпропетровськ, Харків,
Луганськ, Закарпаття, Делі,
Тель-Авів, Дубай, Москва,
Афіни, Софія, Белград

1.888.661.1620
1.212.661.1620
sales@aerosvit.com
або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:
1.218.376.1028
express@aerosvitcargo.com

Хто працює...

(Закінчення зі стор. 5)

яспори, ні в діаспорних ЗМІ. Вкладати гроші є куди, і вони вкладаються, але фінансова база українського народу ще мала. Крім того, діаспора повинна вчитися використовувати ресурси інших держав, щоб допомогти Україні. Подивіться на ту ж єврейську діаспору – вона вкладає в державу Ізраїль близько 20 білльйонів доларів щороку. Євреї в згоді не живуть, проте сильно й зорганізовано працюють і вмють згуртуватися в потрібний момент. Це хороший приклад для нас. Українці мають свої вади – ми любимо сваритися між собою і багато говорити. Але це – частина нашої природи, це значить, що ми володіємо здатністю свobodно і креативно думати. Треба лише навчитися спрямувати всі наші здібності в одне русло і зорганізуватися настільки добре, щоб могли йти в одному напрямку.

Я б з радістю погодилася з П. Борисовим, та, на жаль, історія фактами заперечує наше вміння об'єднуватися. Ми не хочемо творити нашу історію, тому за нас її „продукують“ інші. Ми знаємо, хто. На тринадцятому році незалежності української держави, українці, незважаючи на їх семидесятилітній досвід перебування під безпосереднім впливом радянської Росії, не навчилися блокувати вплив Москви. Історія змушена повторюватися, бо ніхто її не слухається. Вона вироджує націю, яка не відчуває приниження від рабства.

П. Борисов дивиться на проблему більш оптимістично і з легкою іронією в голосі коментує її цитатою Л. Кучми: „Воля

людей – найсильніший голос“. Якщо українці будуть вимагати самостійності для свого бізнесу і мистецтва, то вони її отримають. Звичайно, ситуацію в Україні повинен контролювати уряд. Він повинен зрозуміти, що „being Ukrainian is politically marketable“. Зі зростанням багатства на Україні зростатиме потреба в своїй власній ідентичності і бажанні самореалізуватися в мистецтві та бізнесі. З огляду на теперішню політику уряду щодо ЗМІ, це буде не просто: уряд не підтримує національну продукцію, не створює державні фонди для фінансування кіно, встановлює високі податки на дистрибуцію та продаж квитків і всілякими способами затримує розвиток українського кіномистецтва. Відсутність фільму „Мамай“ на українському ринку – одне зі свідчень того, що „культурний голодомор“ на Україні продовжується.

На думку П. Борисова, український уряд робить помилку, не надаючи українцям з діаспори можливості отримати українське громадянство, і таким чином полегшити їм повернення в Україну на постійне проживання. Так робить ряд європейських країн, як, наприклад, Франція, Німеччина, Італія – адже це сприяє розвитку економіки цих країн. „Це політика Росії, яка робиться руками нашого уряду. Росія хоче мати в Україні росіян, а не українців“, – стверджує П. Борисов.

Америка може допомогти Україні вийти зі сфери впливу диктаторської Росії. Більше того, роля, яку може відіграти Америка для України, набагато вагоміша за ролю Європейського союзу. Шта-

ти можуть відкрити Україні дорогу на Захід, налагодивши комерційні зв'язки і торгівлю енергетичними ресурсами, що посприяє незалежності України від Росії в енергетичному секторі. На Європейський Союз Україні не можна покладатися, – знаючи про зацікавленість Росії в Україні, жодна з держав-членів ЕС не піде на конфлікт з Москвою.

Ці прогнози П. Борисова позначені мисленням фінансиста, дипломата і проникливого психолога мас. Але середньостатистичний українець в Україні позбавлений можливості бачити політично-економічні процеси в інтернаціональному контексті настільки глобально. Він наївно запитає: „Чому держави, які зараз так щиро пропонують руку допомоги Україні і обіцяють їй свою підтримку, відвертали свої очі від подій 1932-33 рр. в Україні?“ А ще, навчений гірким досвідом, він запитає себе, чи варто покла-

датись на когось у вирішальних для себе моментах. Могти і хотіти вірити комусь – одна з рис українця, яка свідчить про його вроджену порядність, але й водночас про його психологічну лінь. Віра в те, що можна розраховувати на порядність і моральність ближнього, розслаблює внутрішню і позбавляє стимулу самому брати контроль над ситуацією і відповідальність за її наслідки. Вміння та бажання надіятись на когось чи щось говорить про добрий стан психічного здоров'я членів суспільства, але ми не враховуємо той факт, що зовнішня політика більшості держав керувалась і досі керується далеко не мораллю.

Відомий польський автор афоризмів С.Є. Лець якийсь вдало зауважив: „Надія – мати дурнів, що не заважає їй бути прекрасною коханкою сміливців“. Ким вона є для нас – на це питання нехай знайде відповідь історія.

ЩО? ДЕ? КОЛИ?

5 лютого 2005 р.
Баль інженерів у Філадельфії

Управа Філадельфійського відділу Товариства українських інженерів Америки повідомляє, що зголошення кандидаток на дебют Балю Інженерів у Філадельфії приймає до 10 грудня 2004 року д-р Роксоляна Горбова (617 South Ave., Holmes, PA 19043. Тел.: (610) 586-1379 або (610) 461-8718.

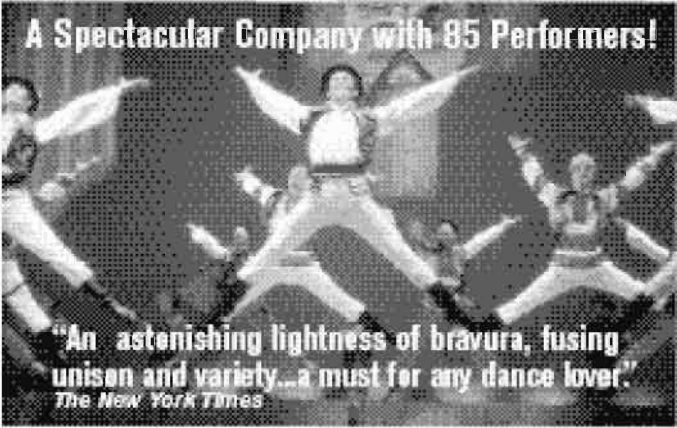
Баль Інженерів у Філадельфії відбудеться в суботу, 5 лютого 2005 року, в „Park Huatt Hotel at the Bellevue“, за адресою: Broad and Walnut Streets, Philadelphia, Pennsylvania.

У справі замовлення кімнат в готелі треба телефонувати до готелю на число (215) 893-1234. Щоб отримати знижену ціну, треба покликатися на „Ukrainian Engineers Society Ball“. Додаткові інформації можна одержати, телефонуючи до д-ра Лариси Заїки на число (215) 635-7134 (увечорі).

Методій Борецький

LEHMAN CENTER FOR THE PERFORMING ARTS
Celebrating 25 Years of Entertainment!

EXCLUSIVE NYC APPEARANCE!
Virsky Ukrainian National Dance Company
A Spectacular Company with 85 Performers!



Sunday
Nov. 7
2PM
Tickets: \$35, \$30, \$25, \$20

"An astenishing lightness of bravura, fusing
unison and variety...a must for any dance lover!"
The New York Times

Also Coming to Lehman Center:


Exclusive NYC Appearance!
The Comedians with
Shelley Berman,
Bill Dana, Dick Gregory,
Pat Harrington and Mort Sahl
with host Dick Cavett
Saturday, Nov. 6 at 8PM
Tickets: \$40, \$35, \$20, \$25

Directed from Milwaukee!
Blue's Clues Live
"Blue's Birthday Party"
Thursday, Dec. 16
at 4PM & 7PM
Tickets: \$25, \$20, \$15, \$10
Tickets go on sale October 12

Broadway's Gospel Musical Hit!
Your Arms Too Short to Box with God
Sunday, February 13 at 2PM
Tickets to be announced - on sale after Labor Day

12 Time World Champions!
Trinity Irish Dance Company
Sunday, February 27 at 2PM
Tickets: \$25, \$15

Exclusive NYC Appearance!
Smokey Robinson
Saturday, April 16 at 8PM
Tickets: \$60, \$45, \$35, \$25

NEW!
Buy tickets online 24/7 at:
www.LehmanCenter.org
Group ticket sales available
Program subject to change



Box Office: 718.960.8833
Box Office Hours: Mon-Fri: 10AM-6PM
& Day of the Event at 12PM

FREE ATTENDED PARKING!
Van Cortlandt Pk. Exit of Maj. Deegan
Or 4 Train to Bedford Park

LEHMAN CENTER FOR THE PERFORMING ARTS • 250 BEDFORD PARK BLVD. WEST, BRONX, NY

В УНСоюзі Ви можете придбати Вашій
дитині забезпечення з одноразовою
вкладкою на ціле життя на 5,000 доларів
за одну низьку вплату.
Прошу порівняти вік Вашої дитини
зі схемою поданою внизу.
Це одноразова сума, яку треба заплатити.
У справі апікацій телефонуйте
сьогодні:
1-800-253-9862

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ 5,000 ДОЛЯРІВ

Вік	Вкладка	
0	300.00	дол.
1	300.00	дол.
2	310.00	дол.
3	310.00	дол.
4	320.00	дол.
5	330.00	дол.
6	340.00	дол.
7	355.00	дол.
8	365.00	дол.
9	380.00	дол.
10	395.00	дол.

Stronger at Home, Respected in the World

Ukrainian-Americans Can Count on Respect and Leadership from the Democratic Party

While Democrats supported Ukrainian independence and assisted the young democracy, Republicans have been unreliable.

From the infamous "Chicken Kiev" speech of the first President Bush to the Russo-centric policies of the current Bush administration, shortsighted Republican policies have turned their back on Ukraine.

Republicans in Congress continue to block legislation recognizing the Ukrainian famine-genocide of 1932-33, showing contempt for truth, history and the terrible human tragedy of the "Holodomor."

Democrats reject such one-sided policies and vow to reverse course to build a strong and vibrant partnership with Ukraine, one that will actively support Ukrainian democracy as well as Ukraine's full participation in the transatlantic community.

Republicans have made the wrong choices and moved us in the wrong direction.

Democrats know that America needs to move in a new direction that will make us stronger at home and respected in the world.

America can do better. Ukrainian-Americans can help.

**Don't Sit on the Sidelines.
Vote Democratic on November 2nd.**



Daniel Slobodian,
Senior Citizen

Paid for by the Democratic National Committee.
www.democrats.org Not authorized by any
candidate or candidate's committee.

15-та зустріч колишніх учнів Регензбурзької гімназії

КЕРГОНКСОН, Н.Й. – У 1949 році перестала існувати Регензбурзька гімназія – наша українська гімназія на еміграції. Коли минуло десять літ, деякі з ентузіастів вирішили організувати першу зустріч колишніх учнів гімназії на Союзівці! Ще жили професори, багато з них – в Америці, усі були молодші, повні енергії і теплих згадок про Регензбург. Зустріч була успішною і протягом останніх

50 літ з коротшими чи довгими перервами, завдяки енергії і присвяті ентузіастів зі сходу Америки, чикагської колонії колишніх „регензбуржців” (такої численної, що нема як усіх згадати), Данка Маланяка з Голівуду, започатковано дальші з'їзди. Цього року відбулася 15-та зустріч, знову ж на Союзівці, 13–16 вересня.

Гасло зустрічі „Хай світ пізнає. Пам'ятаймо!” базувалося, ма-

буть, на гарячковім намаганні видати продовження до зної книжки про Регензбург, присвяченої колишнім гімназістам. Дискусії тривали впродовж двох днів нарад. Комітет подбав і про інтелектуальні зацікавлення учасників, запланувавши доповіді „60-ліття УГВР” Романа Маца і „Передвиборча ситуація в Україні” д-ра Осипа Мороза. Увечері читали поезії Люда Ярکو-Почтар,

Люба Караван-Коломиєць та Лялька Малюк-Савин. У своєму вступному слові Люда зачитувала уривок з твору Івана Франка: „Якби Ти знав, як багато важить слово, одно сердечне, теплеє слівце! Глибокі рани серця як чудово вигоює – якби Ти знав оце...” Усі три зачарували присутніх своїм читанням, та і не диво, бо всі роки перебування в нашій гімназії вони були знані з уміння

(Закінчення на стор. 18)



Учасники 15-ої зустрічі Регензбуржців на Союзівці



*Ми бажаємо сердечно привітати
усі подружні пари з їхніми
близькими весіллями.*

*Ми спецілізуємось у традиційних
весіллях, у дівочих вечорах,
передвесільних вечорах
і недільних сніданках.*

*Тепер ще можна вибрати
дату весілля на 2005 і 2006 рр.*



*Весілля на Союзівці ...
Спомини на ціле життя*

216 Fordmore Road • P.O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446 • (845) 626-5641
E-mail: Soyuzivka@aol.com
www.Soyuzivka.com

Чарівниця танцю живе у своїх учнях



Перед виступом на 7-й вулиці (зліва): Н. Галатин, Д. Шмериковська, Х. Райш, К. Гентиш. Фото із архіву Х. Гентиш



Творчий вогонь „Сизокрилих” не один раз палав на наших сценах

НЮ-ЙОРК. – Здається – це було вчора, як „український Нью-Йорк” сумно вразила і схвилювала непоправна вістка – що перестало битися живе і таке любляче серце нашої прима-балерини Роми Прийми-Богачевської. Здається, немов це було вчора, як сотні її учнів, а з ним їхні родини і звелічники танцювально-го мистецтва Роми переливалися через церкву св. Юра в Нью-Йорку, де спочивали її останки, а відтак на посмертному відзначенні св. п. Роми 12 вересня в презентативних приміщеннях готелю „Вальдорф-Асторія”. Але численні звелічники неповторного сценічного мистецтва св. п.

Роми та її особистості ніяк не можуть її забути.

Саме ці її учні, яких призбиралося вже так багато, саме вони, а подекуди і їхні батьки, взяли після відходу св. п. Роми у засвіти негайно до праці, щоб підготувати належно вечір на її пошану, який був ще започаткований св. п. Ромою, але до якого вона вже не дожила. Оцей вечір, що відбудеться в суботу, 13 листопада, в залі Лінкольн-центру, в який стільки чуття і сантименту вкладають учні Роми, проводить дочка покійної прима-балерини і її щира помічниця Аня Лонкевич, і можна сподіватися, що цей вечір буде ще одним поклоном неза-

бутній Ромі. Від неї та від численних учнів знаємо, що цей плянований ще св. п. Ромою концерт вона дуже хотіла влаштувати, тому не диво, що її учні тепер з повним завзяттям і пієтизмом

до нього готуються. Але з таким же пієтизмом вони увійшли у школу св. п. пані Роми і з ним вони завжди танцювали.

(Закінчення на стор. 17)



The Children of Chernobyl Relief Fund



15th Anniversary National Convention
“Celebrating the past,
Focusing on the future”

On November 19, 20 & 21, 2004
at the Ramada Hotel and Conference Center
in East Hanover, New Jersey

Register - Come - Support our life-saving programs

For more information call: 973-376-5140
email: info@childrenofchernobyl.org

Календар подій

29 – 31 ЖОВТНЯ

Halloween Weekend with children's costume parade, costume zabava and more!

30 ЖОВТНЯ

3-тя год. по пол. – 3-милеві перегони, спонзовані Пластовим куренем „Спартак”.

5 – 7 ЛИСТОПАДА

Пласт – „Вікенд” Орликів.

12 ЛИСТОПАДА

Kripplebush Fire Company Banquet.

18 – 20 ЛИСТОПАДА

Засідання Головного Уряду УНСоюзу

20 ЛИСТОПАДА

New Paltz Semi Formal Dinner Banquet

21 ЛИСТОПАДА

Ellenville Coop Nursery School Auction.

25 – 28 ЛИСТОПАДА

Thanksgiving Weekend

Packages Available.

3 ГРУДНЯ

Рівняне прийняття для членів 95-го відділу СУА

4 ГРУДНЯ

Accord Fire Company Banquet

11 ГРУДНЯ

Ulster Correctional Facility Christmas Party.

23 ГРУДНЯ

Jeremiah Flaherty Law Office Christmas Party.

24 ГРУДНЯ

Традиційна Рівняна Вечеря.

31 ГРУДНЯ

Навчір'я Нового Року – забави до звуку оркестри „Фата Моргана”.

6 СІЧНЯ 2005 р.

Традиційна Рівняна Вечеря.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
 216 Foordmore Road • P. O. Box 529
 Kerhonkson, NY 12446
 E-mail: Soyuzivka@aol.com
 Website: www.Soyuzivka.com

Чарівниця...

(Закінчення зі стор. 16)

Десь із поживклих архівів відшукую, що писала я п'ятнадцять років тому, коли наша Рома підготовляла зі своїми учнями концерт з приводу 25-річчя своєї школи, в залі Еліс Талі. Там читаю мої розмови з учнями, їх думки про „паню Рому” та участь в її школі. Ось відповіді Адама Гапія з групи „Сизокрилик” та його щире захоплення участю у танцювальному мистецтві. Сьогодні Адам зі сантиментом згадує оці для нього вже давні роки і розповідає, що танцював з „панею Ромою” 12 років, розпочавши у віці 10 років з власного бажання, побачивши „Сизокрилик” та їхній танець на оселі „Верховина”.

„Я просився у цю групу. Батьки зовсім не заохочували. Я танцював залюбки і напевно досі продовжував би. На жаль, мусів перервати у 1997 році з приводу фізичних пошкоджень. Але сантиментом я залишився близьким цій групі та не пропускаю ні одного виступу. Вони усі пригадують мені „давні, добрі часи”, як я був активною частиною цієї славної групи”.

Однією з найактивніших організаторок концерту групи, що має відбутися в пам'ять св. п. Роми, є Хризанта Гентиш, яка хоч сама не танцює, зате танцює її дочка. Саме маленька п'ятирічна Ксеня заглядала крізь двері на науку танців в часі ваканційного перебування в Глен Спей і просила маму дозволити їй бути поміж танцюристами. Пані Рома прийняла Ксеню, яка танцює у групі досі, й це пов'язало Хризанту зі школою, а з Ромою особливо. Це і стало причиною, що вона тепер включилася дуже активно у підготування меморіального концерту, про який покійна так мріяла і так його бажала.

Від Хризанти я могла отримати різні цікаві інформації, наприклад, як дочці св. п. Роми – Ані дуже активно допомагають двоє довголітніх танцюристів – зве-

личників пані Роми, Христя Їжак і Орлянді Пеган. Значить, ентузіясти танцю і його учительки не переведуться скоро. Про це певна також Марта Савицька – директорка музичного дошкілля, яка веде його від 1972 року. При цій дещо подібній праці вона завжди з великою повагою і сантиментом згадує „пані Рому”. Її діти були також якийсь час учнями у школі Роми Прийми-Богачевської, син згодом перестав, але сантимент до п. Роми залишився у всіх членів родини, і цей сантимент можна відчувати у розповіді Марти.

Мусіло бути щось виняткового у цієї жінки, що вона зуміла так запалити ентузіазм до танцю, а передусім і до своєї творчої особистості серед осіб різного віку, різного походження, різної національності.

Це бачили ми і відчули в часі величавого відзначення Роми Прийми-Богачевської нагородою життєвої творчості, що їй вручено доч-



2004 р. Танцює ансамбль „Сизокрилі”, виплеканий Ромою Приймою Богачевською. Фото: Джон Марин

ці на прийнятті в готелі „Вальдорф-Асторія” провідниками Українського Інституту Америки, і це відчуватимемо у ювілейному концерті 13 листопада, в якому

все, що вивчили у незабутньої для них „пані Роми” учні з її шкіл, вони ще раз покажуть на сцені.

О. Кузьмович



Надсилаю до редакції тижневика „Свобода” світлинку з сімейного архіву. На знімку – учні „Рідної школи” ім. Тараса Шевченка у Львові, в 1936 році, з опіункою кляси Марією Заячівською і о. катихетом Омеляном Горчинським. Перед священиком стоїть св. п. Рома Прийма. В її світлу пам'ять на Львівську Богословську академію 100 дол. зложили однокласниці-товаришки Аля Ганицька, Реня Петрик і Оля Ференцевич.

Фото: із архіву Олі Чмоли

ЮВІЛЕЙНИЙ КОНЦЕРТ

присвячений

святкуванню творчості

РОМИ ПРИЙМИ БОГАЧЕВСЬКОЇ

відбудеться

13 листопада 2004 р., о год. 8-й веч.

в „ALICE TULLY HALL”, LINCOLN CENTER
BROADWAY AT WEST 65th STREET, NEW YORK

Квитки замовляти:

(212) 721-6500 – CENTER CHARGE

(212) 477-0729 – SURMA

28-й ВІДДІЛ СУА, УМІ, СУМ, ООЧСУ
під патронатом УККА

затрашують на

СВЯТОЧНИЙ ПОЛУДЕНОК з ПРОГРАМОЮ

з нагоди

90-ліття артистки і громадської діячки

ІВАННИ КОНОНІВ

Неділя, 14 листопада 2004 р., год. 1:00 по пол.

Зала Українського Народного Дому
140 Prospect Avenue, Irvington, NJ 07111

Квитки для дорослих – 20 дол., просимо замовляти до 8-го листопада

Г. Мигаль: (908) 964-6742 або

Т. Богданська: (973) 372-4410

15-та зустріч...

(Закінчення зі стор. 15)

відтворити написане слово, оживити його і захопити слухачів.

Не забули організатори і за практичні аспекти, пов'язані з далішим майбутнім, з плянами видання „своїх” книжки про даліші роки колишніх гімназистів, розширення когорти учасників даліших з'їздів. Не забуто і про чисто товариські розмови та відновлення знайомств. Великим успіхом втішалась крамничка, завдяки трудам Роми Мисько-Яхтєрович та Олі Кузик-Мочули.

Як і кожного з'їзду, другого дня ранком відслужено Літургію і Панахиду за професорів, товаришів і приятелів, що відійшли від нас.

Увечері був бенкет на відзначення нашого приятельства, нашого молодого духу, хоча і в дозрілому віці. Не усі могли приїхати. Ляля Малюк-Савин прочитала привіт від о. Е. Шараневича, М. і Т. Мелешків – наших менторів, від товаришів – О. Бризгун-Соколик, О. Теодорович, Л. Коб-

зяр-Косак, М. Сосяк, О. Копцюх-Мороз, Я. Федьків-Букачевської, Л. Гурко-Боднар, Т. Дереш-Кривулич, А. Мартинців-Завадівської і Я. Корженівського. Теплими словами вітала присутніх Володи-мира Кавка, наша адоптована гімназистка, яка в минулому не раз збагачувала наші програми своїм мистецьким читанням.

Приємною несподіванкою в програмі був показ мистецько вишитих українськими взорами суконок в пристосуванні до модерного вжитку роботи Лялі Малюк-Савин. Славця Маланяк-Оранська мистецько відспівала пісні „Дзвони Карпати”, „Пливе човен” та „Мої ясени” під звуки бандури (І. М.). Програму вечора закінчив Едвард Кухар коломийками, пристосованими до учасників з'їзду.

Вирішено з'їзди продовжувати, бо вони виповнюють певну програму в нашій розпорошенні, допомагають бодай на коротко відійти від буденщини і стримати неминучий прогрес часу. До побачення на Союзівці!

Ігор Масник

20-ліття...

(Закінчення зі стор. 12)

Історію на курсах викладав проф. Юрій Гаєцький (1986–2004). Він довгий час був при гарвардським українським інституті та в Києво-Могилянській Академії. Автор праці „Козацька адміністрація Гетьманщини” та співавтор „Козаки в 30-літній війні (1618–48)”. Ю. Гаєцький провадив курси з 4-ох періодів української історії – Київська Русь, Козаччина й Гетьманщина, Доба відродження й Україна в ХХ столітті. Його підручник „Нова історія України. 1945–2002” служить як текст для 11-ої класи в Школах українознавства.

Курс з історії читав проф. Тарас Гунчак три роки. Він автор багатьох праць з історії України ХХ століття. Слава Геруляк, мистець-кераміст, викладала 4 роки культуру до християнської України. Шість років культуру читав проф. Орест Павлів з Монреалю про звичаї та ритуали

українського народу. Проф. Ігор Мірчук читав лекції з мистецтва та іконографії. Люба Волинець, директор Музею в Стемфорді, Конектикат, давала курси з вишивок та ікони. Ізабела Оменцінська з Рочестеру давала лекції про архітектуру з прозірками. Мисткиня Леся Кочман з Чикаго провела курс „Сучасні українські художники” з ілюстраціями.

Лекції з музики давали проф. Ян Хойнацький, Тарас Філенко і Тамара Булат. Також проф. О. Коновець з Києва показував студентам як вчать культуру в Україні. Директор Катерина Немира з Парми, Огайо, два роки давала лекції з історії театру й кіно.

Крім основних лекцій, були й додаткові. Вправи з географії провадив колишній голова Шкільної ради проф. Е. Жарський, а недавно Наталія Боднар з Кент, Огайо, показувала як вживати комп'ютер на лекції географії.

Було й багато гостей на учительських семінарах. Між ними був знайний письменник й критик, шістдесятник Євген Свєрстюк, який прочитав лекцію про універсальні вартості в літературі. Поетка Галина Могилянська з Миколаєва мала лекцію про Ліну Костенко та її „Марусю Чурай”.

В 1988 прибула на курси Євгенія Барчинська з Австралії. Вона тоді була головою Шкільної ради в Австралії й розповідала про освіту й шкільництво в своїй країні. Письменниця Раїса Іванченко з Києва розповідала про працю над романом з життя княгині Ольги в 1995 році. Валентина Стрілько з Києва оповідала про українізацію шкіл в Київській області. Проф. Віра Боднарук з Чикаго інформувала про діяльність „Товариства української мови”, а С. Гнатейко зі Львова – про реставрацію образів в музеях Львова.

Також студенти давали показові лекції, святкували ювілей проф. П. Маляра, мали панель про сучасний стан в Україні та відбули дві сесії, присвячені Голодоморові в Україні, в 1993 і 2003 р. Кожного року відбуваються традиційні прощальні вечори, де студенти вміло, з гумором оспівують, описують, деклямують та жартують щодо свого перебування на курсах.

Результати учительських семінарів очевидні – 11 директорів й сотні учителів суботніх шкіл, колишні випускники курсів, організованих Шкільною радою на Союзівці. Дороговказ на майбутнє – продовжувати ці курси (можна навіть на три тижні). Приходять нові учителі з України, яким бракує знання з історії й культури України, бо ці предмети були пофальшовані і викривлені в школах України до 1991 року. І тільки учительські семінари в сучасну пору можуть задовольнити потребу вчителів для суботніх шкіл українознавства.

Одначе є й нові проблеми. З 2000 роком потрібно було знайти нових спонзорів, бо Український Народний Союз скоротив свої пожертви на шкільництво. На щастя, багато кредитовок розуміє вагу семінарів та українського шкільництва і підтримують їх фінансово. Потреба таких курсів очевидна й вони будуть існувати, поки буде фінансування на їх утримання.

Юрій Гаєцький

Як дешево дзвонити на Україну? Вибери YAK!

Україна	13.9¢
Польща	5.9¢
Німеччина	5.9¢
США, Канада	4.9¢

- Без контракту
- Без додаткових чи прихованих оплат
- Кришталева якість
- Супер низькі ціни

yak
Набери

10.10.925(yak)

перед номером телефону і розмовляй скільки влізе!

YAK Communications
www.yak.com

*All rates as of 09/03/04 & subject to change without notice. Calls to cell phones in some international destinations or specific country code terminations are billed at a higher rate. A LEO BILLING FEE of 99 cents per month is billed only once a month when service is utilized, applies. Per minute rates are subject to applicable taxes and USF fees. Charges will appear on the USF page of your local telephone bill on behalf of Yak Communications. You must be over 18 and authorized by the telephone account holder to use long distance. Service is available from Residential and Business Lines. 1-800-925-9255. Service is available from 8:00 AM to 11:00 PM EST daily only. For full details on Service, visit www.yak.com.

Справді...

(Закінчення зі стор. 1)

українського вояка та дипломатичні труднощі новоствореної Західньоукраїнської Республіки дуже цікаво описує в своїх спогадах Л. Цегельський. Він же ж, як секретар внутрішніх, а опісля закордонних справ, брав участь в усіх важливих нарадах і переговорах з різними державами та, у великій мірі, був творцем тієї політики. Саме тому його спогади дають відчуття нюанси української боротьби за існування, як також неймовірні труднощі закордонної політики.

Дуже зворушливо розповідає Л. Цегельський, поминаючи його ідеологічні уподобання, про його і Дмитра Левицького подорож на Велику Україну, метою якої було дістати допомогу – зокрема військових командирів, грошей, артилерію, зброю та одяг. Виїхали вони при кінці листопада, а вже 1 грудня відбулась зустріч з членами Директорії. Саме тут, у Фастові, на прохання С. Петлюри, була укладена перша угода, авторства Л. Цегельського, про злуку Західньоукраїнської Республіки з Українською Народною Республікою. 9 грудня Л. Цегельський та Д. Левицький вже були в Галичині з генералом Омеляновичем-Павленком, полковники з їхніми ад'ютантами-поручниками, з 10 мільйонами корон, вагони з кулеметами, рушницями, гарматами та амуніцією. В інших вагонах були зимовий одяг, мука та цукор. Україна зробила гарний дарунок своїм галицьким братам!

Ратифікація Фастівської угоди відбулась в Станіславові 3 січня 1919 року. В присутності Української Національної Ради, президент Євген Петрушевич попросив Л. Цегельського – тоді секретаря закордонних справ – прочитати Фастівський договір з 11 грудня 1918 року, як також проєкт резолюції для прийняття Українською Національною Радою. Після короткого представлення Л. Цегельським, резолюцію відносно ратифікації договору, підписаного у Фастові 1 грудня 1918 року, було прийнято через аклямацію. Цей зворушливий історичний момент прийняття резолюції про злуку ЗУНР з УНР Л. Цегельський описує так:

„Було тихо, хоч мак сій, аж промовив президент:

– Стверджую, що резолюція про злуку Галичини й Буковини з Україною прийнята одностайно через аклямацію. Оцим ствержую й оповіщаю, що від цієї миті старинна галицько-володимирська волость входить

До 86-ої річниці Листопадового Зриву

Листопад

М. Вільшина

Та ніч була така відмінна
Від ночей тих, що були перед нею –
Безмісячна, тривожна, безпромінна,
У таємниці загорнена кیرهю –
Коли ж нарешті впав її серпанок,
То й світ був інший, як у кожний ранок.
Ще місто в сні, не відало про ніщо
Як в брук жовнярські здарили підкови.
Як сталь при боці брязнула зловіщо,
Як спалахнули перші маки крові,
Як вартових змінляли ми на баїті
І наш прапор завісили на маїті.
В долонях кріс, за поясом гранати
І мов два тигри під шоломом очі –
Отак шили ми ранок зустрічати.
Що мав прийти по тій безсонній ночі
І здійснити по довгих, довгих літах
Те, що батьки лишили в заповітах.
Мов буревій, мов буря дика, люта,
Що рве з корінням дуби і тополі,
Немов стріла до вистрілу напнута,
Так ми тоді зірвалися до волі.
І грянули, немов гірський водопад
В історію, а з нами – наш листопад.

у склад єдиної та нероздільної, соборної та суверенної, Української Держави. Соборній Україні слава!

З грудей усіх присутніх залунало гомове „Слава”, а потім здійнявся немов ураган оплесків, що тривав кілька хвилин. Чимало членів Ради і слухачів на балконі плакало, а всі – старі, парламентарні бувальці – мали сльози на очах. Хтось з членів Ради, чи не д-р Трильовський, почав „Ще не вмерла Україна...”. Усі підхопили гімн єдиними устами і єдиним серцем. Ніколи в житті не чув і не співав я разом з іншими так грімко, так урочисто „Ще не вмерла...”.

Це зворушливе свято в Станіславові було неначе прологом до завершальної події – до кінцевого акту драми національно-державного відродження у формі урочистого об'єднання Української Народної

Пам'яті Митрополита Андрея

Великий заповіт

Роман Завадович

Нема Учителя! Заснув навіки,
Мов камінь канув в вічності глибині,
І жаль розлився, мов осінні ріки,
І на серця упала смутку тінь.
На бездоріжжях сірої пустині
Здіймає руки нарід-сирота:
„Куди іти? І де, в якій країні
Свята мандрівки нашої мета?”
Ні, він не сам! В глухій пустелі
Надія сходить буйно, мов трава –
Горять в серцях, мов викуті у скелі,
Його завіту батьківські слова.
Клекоче грізно буря понад світом,
І блискавок стинаються мечі,
Та нас з його величним заповітом
В похід ізнову кличуть сурмачі.
Під прапори єднання і любови
У громові скривавленій дні
Скликають браття однієї крові,
Дітей єдиної сім'ї.
Вони ідуть, вирівнюються лави,
І стигне громом незабарна мить,
Коли вінцем відродження і слави
Наш край Всевишній поблагословить!

Республіки та Західньо-Української Народної Республіки, який було довершено проголошенням в Києві, на Софійській площі, 22 січня 1919 року. Делегація, що приїхала з Тернополя, біля 65 осіб, слухаючи на Софійській площі про акт об'єднання, внаслідок чого перед світом постала Українська Соборна Держава, напевно подумали, що без Листопадового чину не було б і, вже сьогодні історичного, Свята Соборності. Історична мрія українського народу сповнилась.

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ УНСОЮЗУ ПІВНІЧНОГО НЮ-ДЖЕРЗІ

повідомляє, що

РІЧНІ ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ ОКРУГИ

відбудуться

в п'ятницю, 5 листопада 2004 р., о год. 2-ій по пол.

в приміщенні Головної Канцелярії УНСоюзу
2200 Route 10, Parsippany, NJ

В організаційних нарадах зобов'язані взяти участь з рішучим правом голосу:
члени управи Округних комітетів, конвенційні делегати та по два делегати наступних відділів:

26, 27, 37, 42, 70, 76, 103, 104, 142, 170, 171, 172, 214, 204, 287, 340.

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьмуть участь:

Стефан Качарай – Президент УНС
Христина Козак – Головний секретар УНС
Роман Лісович – Касир УНС
Євген Осціславський – Радний УНС

За Управу Округи:

Степан Вельгаш – голова
Дарія Семенен – секретар
Володимир Гончарик – касир

★ COMMUNITY theatre communitytheatrenj.org
10th Anniversary Season! 973-539-8008
100 South St., Morristown, NJ

Virsky
Ukrainian
National
Dance Company

Sat, November 13, 2004
8 pm (tickets \$30-42)

stunning dance...colorful costumes...a breathtaking evening



Handicapped Accessible Arts Large Print

Group Discounts Available For Parties of 10 or More!

1 листопада – 60 років з дня смерти Митрополита УГКЦ Андрея Шептицького

Не чекаючи лаврів від світу

Микола Галів

Першого листопада сповниться 60-років з дня смерті Митрополита Української Католицької Церкви, Слуги Божого Андрея Шептицького. Чим більше віддаляємось від дня смерті Митрополита Андрея, тим більше він стає для нас виразнішим і ближчим. 1 Листопада – це особливий день в історії українського народу й української католицької церкви. 1 Листопада 1918 року український народ західних земель України визначав свою незалежність, щоб після того поєднатись з матірніми землями України, престольним градом Києвом, відроджуючи державу київських князів.

Першого листопада 1944 року, напередодні закінчення Другої світової війни перенісся у Божі засвіти Митрополит Андрей. Він, як біблійний Мойсей, який провадив єврейський народ до обіцяної землі, визначав шлях Української Церкви. Пишу Української Церкви без прикметника, бо до такої Митрополит Андрей змагав. Про це говорять чітко і виразно його життя, його відвідини Києва, зустріч з визначними і провідними українськими діячами, його рішуча постава в обороні нищення українських православних церков на Холмщині і Підляшші, а зокрема його відомі звернення у 1941 р. до православних ієрархів й інтелігенції у справі єдності українських Церков. На жаль, не зрозуміли щирої пастанови Митрополита Андрея у той час, а питання єдності наших Церков є актуальне і сьогодні. Ми ж одна Христова Церква між різними полюсами, які стали важливішими за основу Церкви.

Граф Роман Шептицький прийшов на світ 29 липня 1865 р. у спольщеній родині. Виростав у розкішних боярських палатах, які за своїм бажанням замінив на монастирську келію. Одягнув скромну монашу рясу і прийняв чернече ім'я Андрей Чину Отців Василіян. А згодом він же цей Чин Святого Василія Великого реформував. Будучи єпископом Станіславівської, сьогодні Івано-Франківської єпархії, Слуга Божий Андрей у своєму першому посланні, з 2 серпня 1889 року писав: „Бо я Русин – Українець з діда-прадіда. А Церкву нашу та святий наш обряд полюбив цілим своїм серцем, присвятивши для Божої справи ціле своє життя” (твори, ст. 21).

Митрополит Андрей, якого основою життя була головна Божа Заповідь – Любов, став предтечею нашого релігійно-християнського відродження. Він наполегливо змагав до загоєння наших ран, до єдності розтерзанного українського народу і нашої Церкви. Він писав, „як будувати рідну хату“, щоб бути справжнім господарем на своїй прадідній землі. Митрополит Андрей вже у його час активно змагав до єван-



Митрополит Андрей Шептицький

гельського: „Щоб усі були одно”. Той шлях визначували, ним організовані, відомі Велеградські Конгреси, якого не збагнула, у той час, західня латинська католицька Церква, а до чого у наш час активно змагає. Цей процес, у латинській Церкві, започаткував Папа Іван XXIII і далі сьогодні наполегливо продовжує Папа Іван Павло II. На жаль, останнім часом єкуменічний рух, що змагає до того, щоб усі були одно, набрав нездорових політичних вимірів, які для Слуги Божого Андрея були неприйнятні.

Признаймося до нашої вини, що й донині ми не спромоглися на належні підсумки проведеної велетенської праці на українському національному і релігійно богословському полі і не поставили на полиці бібліотек монументальної монографії про унікальне життя і багатогранну творчість Слуги Божого Андрея. Митрополит Андрей подиву гідна і неповторна постать в історії українського народу. Він не тільки записував сторінки нашої історії, але визнавав шлях Христової Церкви у глобальному засягу на довгі, довгі роки наперед.

Коли у Європі проливалась людська кров, Митрополит Андрей, виконуючи основну Божу Заповідь – Любов, закликав „Не вбий”. Митрополит Андрей писав: „Любов ближнього є основою цілого християнського життя...” „Христос називає закон любови

до ближнього „своїм законом” і каже, що по тій чесноті люди пізнаватимуть, що ми є християнами...”. (Митрополит Андрей Шептицький. „Документи і матеріали, Док. ч.22, ст. 45).

Ось що пише директор Інституту юдаїки Л. Фінберг у праці Жанны Ковби у статті „Данина нашої пошани”: „Постать Митрополита А. Шептицького, безумовно, одна з наймогутніших і найславніших в українській історії XX століття. Суспільством досі недовірено оцінені і його інтелектуальна спадщина, і його організаторський талант як провідника нації. Ми не віддали ще належну данину і жертвовності Митрополита та його найближчого оточення у справі рятунку євреїв під час Другої світової війни. Це була виняткова мужність Митрополита Андрея...”. І закінчує статтю такими словами: „Я хочу, щоб ця скромна робота стала даниною нашої пошани Великій людині – Митрополитові Андресві Шептицькому, який і своїми текстами, і своїм життям утверджував „людяність у безодні пекла”. Яке глибоко вдумливе схоплення сутнього у дії Митрополита – „людяність у безодні пекла”.

Митрополит Андрей на зорі свого Богу відданого життя був свідомий незаперечної істини, щоб Українській Церкві й народові вийти на світові поля потрібна освіта, тому він спершу здобуває докторат права, а згодом, на Краківському університеті, осягає докторати з богослов'я і філософії. Питанню української науки й освіти присвячує багато уваги і праці. Він вислав талановитих студентів на студії поза кордони Польщі. Щоб підняти рівень освіти українських богословів з Духовної семінарії у Львові, створив Богословську Академію з мрією створення українського університету, у якому могли б навчитись не тільки студенти богослов'я. Мрію Слуги Божого Андрея здійснив його наслідник – Ісповідник Віри Патріарх Йосиф, який у Римі, поруч собору Св. Софії, воздвигнув Український Католицький Університет, який його випускники воскресли у княжому городі Львові. Нам сущим залишилось всесторонньо допомогти вдержати творчодіючим УКУ, який забезпечить високий морально-християнський рівень українського народу.

Слуга Божий Андрей на склоні земної мандрівки, при відході у Божі засвіти, сказав такі знамениті слова: „Легше часом кров пролити в одній хвилині ентузіазму, ніж довгі роки з трудом виконувати обов'язки, зносити спеку дня і жар сонця, злобу людей і ненависть ворогів, брак довір'я своїх і недостачу помочі від найближчих: і серед такої праці аж до кінця виконувати своє завдання, не чекаючи лаврів перед перемогою, ані винагороди перед заслугою!”. Це у згушених фарбах накреслене його особисте життя. Збережимо його світлу пам'ять у нашому утвердженні Українського католицького Університету у Львові.

Про зв'язок поколінь

(Слово Митрополита Андрея до молоді 1932 р.)

„Хочу вам дати змогу зрозуміти, якою помилкою у вашому житті є легковаження гадки й досвіду старших, а тому скажу вам так: як у Церкві і Християнстві, так само і в національному житті передання є підвалиною будуччини.

Нарід, що за кожним поколінням зривав би з переданням, нарід, якого кожне покоління наново починало б від себе національну працю для Батьківщини, мусів би залишатися слабкою дитиною поміж іншими народами. Народи не доходять до мужеського віку працею одного покоління. На це треба довгої, важкої праці багатьох поколінь, треба зв'язку тих поколінь не тільки в найближчих ідеалах, але бодай чи не в усіх засобах, що бажать досягнути ті ідеали. Людина, бачите, дорогий, – це єство дуже дрібне і дуже немічне. І далекий від правди той, хто про себе думає, що є великим та могутнім. У

наших руках лише хвилина існування нашої нації.

Якщо в тій хвилині не зв'яжемо нашої праці з тими, що були перед нами, і коли ті, що прийдуть після нас, знову свою працю, у своїх хвилинах, не зв'яжуть з нашою працею і тих, що перед нами, – тоді яку ж ціль осягне нація, хоч би й у століттях? Ви мусите з'ясувати собі, що легковаження гадки й досвіду старших є відкиненням авторитету віку й досвіду, і що упадок авторитету є завжди небезпечний. Хто відкидає авторитет старших, легко відкине авторитет батьків, а відтак і кожний інший авторитет у народі, а вкінці дійде до того, що буде відкинений авторитет Церкви, Бога і всякої етики.

Небезпека таких шляхів поведінки аж надто очевидна. Хто відкине ті авторитети, тому лишається або власний його авторитет, або авторитет його партії, або близьких йому клів. Чи ж це не веде до повної анархії?”

На шляху, прокладеному Митрополитом

ЛьВІВ. – Інтелектуальний крок до об'єднання християнських церков зробила Українська Греко-Католицька Церква. На суд читачів та дослідників вона представила перший том монументального збірника „Митрополит Андрей Шептицький і греко-католики Росії“, де вміщена єкуменічна спадщина Митрополита щодо налагодження контактів з православним світом, зокрема з російським духовенством. Тут подано також документи з Державного архіву України щодо діяльності Шептицького в Росії. Переважна більшість їх датується 1899-1917 роками і вперше стала надбанням широкої громадськості.

Як зазначив ректор Українського Католицького університету Борис Гудзяк, уміння нав'язати діалог навіть з ідейними опонентами було однією з найхарактерніших рис Митрополита. І саме завдяки його старанням УГКЦ зуміла створити в Росії свій екзархат ще на початку минулого століття. Подальші світові події не сприяли розвитку цих тенденцій. І все-таки серед розгулу реакції, воєнних дій та атеїстичних гонінь Митрополит Андрей плекав ідею єкуменізму і вперто торував вузьку і тернисту стежину до істинно Христової – Єдиної церкви.

– Нам потрібно не лише гасити конфлікти, але рости покоління, яке буде формувати стосунки і політику на міцному фундаменті історичних зв'язків і з позицій сьогодення, – наголосив Борис Гудзяк. – І дане видання стане практичним посібником. Ним зможуть скористатись не лише студенти богословських, але й світських навчальних закладів. Не випадково на недавньому Форумі книговидавців у Львові наукова рада відзначила збірник як одну з дев'яти найкращих наукових книг, виданих у нинішньому році в Україні. Вона простежує глибинні зв'язки між народами-сусідами і беззастережно розбиває міти про ненависть УГКЦ та її найкращих синів до росіян.

Нині українським греко-католикам уже майже повністю повернуто святині та майно, і Церква займає рівне становище серед інших духовних осередків країни. Місяць тому відновили свій екзархат також греко-католики Росії. Найближчим часом під егідою УГКЦ вийдуть наступні томи досліджень та документів, де буде висвітлена єкуменічна місія Митрополита Шептицького в Польщі, Німеччині та Австрії.

Відділ зовнішніх зв'язків УГКЦ

„Віють вітри, віють буйні...”

(Флориди: гураганне літо)

Найбільше туристів прибуває до „Соняшної Флориди” в пізньоосінні і зимові місяці, але багато хто використовує весняні й літні, коли й ціни в готелях дешевші, і в крамницях, ресторанах та на пляжах є більше місця, а від соняшної спеки можна себе сховати чи то занурившись у воду, чи пересидіти кілька найгарячіших годин дня в охолодженому приміщенні.

Початок цьогорічного літа нічим не відрізнявся від попередніх сезонів. Всі знають, що від червня до листопада – мокрий сезон”, коли майже кожного дня під вечір бувають дощі, і час від часу може навістити гураган, який „десь там” наробить комусь-там шкоду, але це все сприймається з таким самим почуттям, як сплата податків: не любимо, трохи нарікаємо, але „переходимо до денного порядку”. Бо життя пливе.

В четвер, 12 серпня, більшість постійних жителів міста Норт-Порту, де українці становлять щонайменше десять відсотків населення, і нечисленні туристи, довіряючи телевізійним повідомленням про погоду, були певні, що наступного дня, в п'ятницю, треба сподіватися дощу і дещо сильніших вітрів, а гураган „Чарлі”, який вже кілька днів гуляв і пустошив острови в Караїбському морі, завернув в Мексиканську затоку і прямує в північному напрямку вздовж західного узбережжя Флориди. Може „зачепити” Флориду десь там, яких сто миль на північ від нас... Урядові чинники видали остерогу: можна сподіватися, що сильні вітри спричинять затоплення домів близько води. Рекомендували добровільну евакуацію.

В п'ятницю „Чарлі” не послунав поради метеорологів, повернув різко вправо біля островів Каптіва і Санібел, а згодом – вліво, і з усією силою вдарив на місто Пунта Горда (Punta Gorda), а відтак на Порт Шарльот (Port Charlotte) і Аркадію (Arcadia). Просто тяжко повірити, що ці місцевості не зазнали ворожої атаки атомовими бомбами, бо цілі квартали цілковито зруйновані. З більшості будинків залишились купи сміття. Всі придорожні знаки і світла, всі таблиці з рекламами і т. п. зникли. Кілька тисяч родин, в тому числі чимало українських, опинилося без даху над головою. Багато з них втратили абсолютно все.

Фотографії, зроблені з літаків, показують цілі квартали будинків далі від зони цілковитого знищення, з дахами, покритими синіми тимчасовими плястичними матеріалами. Ці накриття не витримали довго, бо за кілька днів впали жертвою вітрів і дощів гурагану „Френсис” (Frances), який завітав до нас.

Місто Норт-Порт потерпіло найменше. Багато дахів було ушкоджено, багато дерев, кущів і квітів поламано, дехто мусітиме поправляти веранду, клітку з сіткою над басейном, бічний будинок. Тому що в багатьох кварталах міста не було електричного струму два, а то й більше днів, харчі в холодильниках зіпсувались і їх треба було викинути. Це все, в порівнянні зі спустошенням в сусідніх місцевостях, маловажне. Українські церкви й інші установи взагалі не були ушкоджені.

Коли місяць пізніше метеорологи повідомили про близький вже третій з черги гураган „Айвен” (Ivan), то вже навіть ті, які до цього часу сиділи на місці, мовляв, „нехай діється Божа воля”, кинулися втікати з Флориди. В результаті всі квитки

на літаки були за кілька годин викуплені, полиці в крамницях, котрі не були знищені гураганами „Чарлі” і „Френсис” спорожніли, а всі дороги в напрямку на північ перетворилися в ріки автомобілів, які ледве рухалися. Бензинові станції, які не були знищені попередніми гураганами, продали всю бензину дослівно за кілька годин. Багато людей, які не могли нікуди рушитися, панікували.

Але „Айвен” також обдурив метеорологів, обминув нас і пішов на північ, де наробив багато шкоди в околиці нашої столиці Талаясї. Не можна не згадати, що „периферійні” вітри і дощі „Айвена” знову ж таки „досипали солі до ран” тих, які найбільше вже потерпіли.

На закінчення сезону, хоч він ще фактично не закінчився, нам довелося познайомитися ще з одним гураганом на ім'я „Джін” (Jeanne). Руїницький шлях цього гурагану простягнувся від околиці Вест Пальм Біч на східному узбережжі, через Лейкленд (Lakeland) і Орлянд, обминаючи нашу околицю, тобто місто Норт-Порт з п'ятьма українськими церквами, і околицю, включно з усім знаною „Калаба-нею” у Ворм Мінерал Спрінг.

Кажуть, що теперішні діти розказуватимуть своїм внукам про історичне літо 2004 року, коли чотири страшні гурагани в шістьох тижнях знищили двадцять відсотків будинків соняшної Флориди, включаючи школи, банки, адміні-

страційні будівлі, вбили близько сотні людей, і наробили багатомільярдової шкоди. Чогось подібного в цій країні не було вже понад сто літ, коли Техас навістило було чотири гурагани в котрому з 1890-их років. Правда, були колись, навіть не зовсім давно, гурагани, які наробили мільярдів шкоди, вбили набагато більше людей. Але чотири руїницькі гурагани в шістьох тижнях – це подія, варта уваги.

Дошенту знищені цитрусові сади позбавили тисячі найбідніших сільськогосподарських робітників, т. зв. „migrant workers”, можливості заробляти на прожиття, вже не згадуючи про значно зменшену продукцію цитрусових соків і зріст цін на них. Тисячі родин мусіли обходитися кілька тижнів без електричного струму, вживати воду, доставлену їм добровольцями Червого Хреста, і харчуватися в тимчасових їдальнях Червоного Хреста та інших добродійних організацій.

Відбудова таких міст, як Пунта Горда, Порт Шарльот і Аркадія, триватиме декілька літ.

Але життя йде вперед. Флориди відбудовується, сонце гріє, і гостей з північних штатів, з країни Кленового Листка, і зі „старої” Європи вже видно щораз більше в крамницях, ресторанах і на дорогах.

Атанас Т. Кобрин,
Норт-Порт, Флориди

СПИСОК ПОЖЕРТВ НА ПАТРІАРШІЙ СОБОР у столиці України Києві.

Цей дар в сумі 9,000 дол. ми переслали вже в руки нашого Патріярха Любомира Гузара, що саме тепер перебуває у Вашингтоні.
Цей щедрий дар зложили парафіяни церкви Преображення Господа Нашого Ісуса Христа в Денвері, Кол.

Д-р Микола та Іванна Чировські	Темпе, Аріз.	1,000 дол.
Катерина Гаман	Денвер, Кол.	1,000
о. димко Михайло і Софія Бозі	Лейкауд, Кол.	500
мгр Орест і Антоніна Колтунюки	Лейкауд, Кол.	500
мгр Ростислав Кузьмич	Вітрідж, Кол.	500
о. Мирон Панчук	Денвер, Кол.	500
Емілія і Лаура Шарі	Денвер, Кол.	500
Олександр і Євгенія Світлові	Аврора, Кол.	500
мгр Іван Венжівський	Денвер, Кол.	500
Іван і Любов Жеребецькі	Лейкауд, Кол.	500
д-р Лев і Марія Чировські	Болдер, Кол.	340
інж. Данило і Бетті Желеми	Франкфорт, Кол.	300
д-р Роман і Любов Пирог	Голден, Кол.	205
Володимир Цебрій	Лейкауд, Кол.	100
Євген і Теодосій Федаки	Вітрідж, Кол.	100
Марія Філіус	Вітрідж, Кол.	100
Богдан і Любов Громики	Літлтон, Кол.	100
Гелен Гусак	Денвер, Кол.	100
Вірджинія і Ольга Кітти	Арвада, Кол.	100
Арієта Колодій	Сентеніл, Кол.	100
Степан і Христина Левуси	Лейкауд, Кол.	100
мгр Марія і Олена Морозевичі	Лейкауд, Кол.	100
Марія Олександрівна	Кольорадо Спрінгс, Кол.	100
Борис і Любов Оришани	Лейкауд, Кол.	100
д-р Наталія і Раджер Паркер	Евергрін, Кол.	100
Петро і Стася Романюшини	Денвер, Кол.	100
Петро і Катерина Романюшини, мол.	Арвада, Кол.	100
д-р Деніс Гелатгер	Денвер, Кол.	75
Євгенія Цебрій	Лейкауд, Кол.	50
Ірина Дудик	Денвер, Кол.	50
Степан Гусак	Денвер, Кол.	50
Марія Хомин	Денвер, Кол.	50
Марія Маколюдра	Денвер, Кол.	50
Марія Маслак	Лейкауд, Кол.	50
Роксолана Винар	Лейкауд, Кол.	50
Зоріна Морозевич	Денвер, Кол.	40
Ірина Федак	Вітрідж, Кол.	30
Анна Ганчар	Лейкауд, Кол.	25
Марія Маслак	Лейкауд, Кол.	25
Софія Стебельська	Голден, Кол.	25
Данило Ткач	Енглеуд, Кол.	25
Зоріна Бессер	Чардон, Огайо	20
Василь і Анна Черешні	Денвер, Кол.	20
Мішель Де Віа	Вітрідж, Кол.	20
Лідія Гладка	Пайфайт, Кол.	20
Євгенія Ковальська	Лейкауд, Кол.	20
д-р Аскольд Мосійчук	Сілвер Спрінг, Мд.	20
Ольга Пасьоник	Денвер, Кол.	20
Тетяна Улітіна	Денвер, Кол.	20
Разом:		9,000 дол.



о. д-ром Борисом Гудзяком

14^{го} Листопада, 2004 р. в 1:00 год
Київ

Ваше ім'я: Радиса Семіна; запрошує всіх вірних Української Церкви на щорічний таїнствений обід в районі Українського Католицького Університету у Лос-Анжелесі, о. д-ром Борисом Гудзяком.

Копія з графічного прохання на підтримку Українського Католицького Університету. Вступна обід \$26 від особи.
Ми також застерігаємо Вас до добровільної згоди на це.
Прийняти відбудеться в неділю 14 листопада в 1:00 годі в Українському Католицькому Центрі за адресою 2847 W Chicago Avenue.

Прошу приїхати з грошима на підтримку на церкву:
Український Католицький Центр 2847 W Chicago Avenue,
Chicago, IL 60629 телефон 773-334-0441

Поворотні візити з податку. Чим прохання виписати на UCCE,
Український Католицький Освітній Фонд.

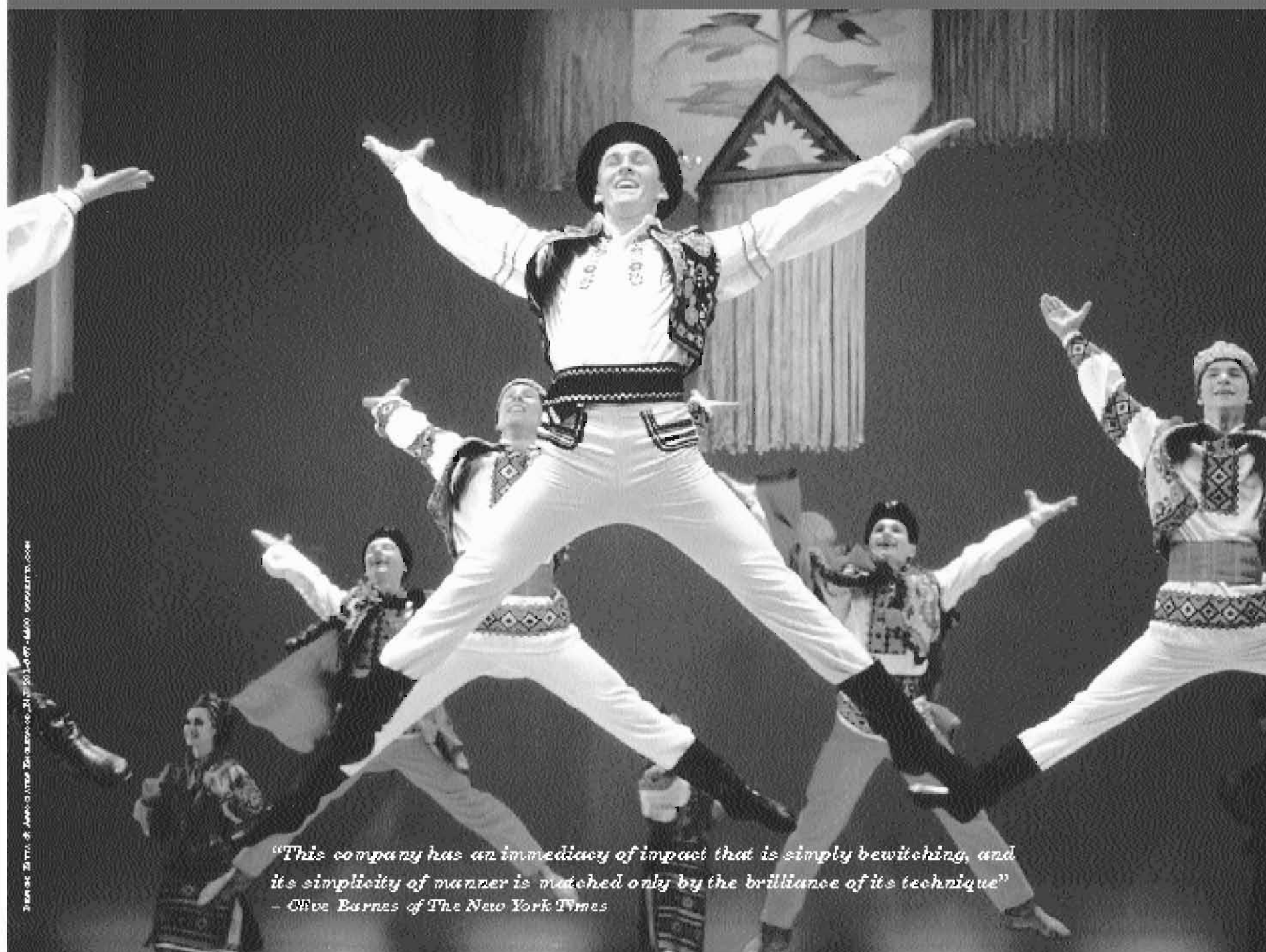
Наша адреса: 2847 W Chicago Avenue, Chicago, IL 60629
www.uci-ukr.org

www.uci-ukr.org

www.uci-ukr.org



30 North Van Brunt Street, Englewood, NJ – Right over the GW Bridge!



Virsky Ukrainian National Dance Company

Thursday, November 18, 2004 – 8pm \$40, \$35, \$25

Group discounts available

85 professionally trained ballet dancers make up this company whose expressive unity of form is vividly embodied in the celebrated dances. Embracing the beauty of its native homeland, the Virsky Ukrainian National Dance Company showcases the exquisite charm of folk dancing.

2004/2005 Season features over 75 World-Class Shows – Something for Everyone!
Box office: 201-227-1030 Toll free: 1-888-PACSHOW Online: www.bergenPAC.org

ПОДОРОЖІ

Свята гора в Збаражі

Княже місто Збараж з початків свого заснування волинськими князями залишалось „збережом”, тобто оберегом історичної Волині на її південних межах, за якими простелялись степи Поділля.

Старозбаразька фортеця вибудувана на одній із стрімких вершин Медоборів, разом з ланцюгом оборонних споруд вздовж них. З давніх давен Збараж був пов’язаний з головними волинськими містами Володимиром і Луцьком.

Християнське православне життя розпочали в Збаражі ще в IX–X ст. ченці-коліоти – засновники Печерського монастиря на Святій горі, що знаходиться на лівому березі Гнізни, на схід від Старозбаразького замку, та в природних печерах Довбушової гори, що на другому березі річки.

Свята гора, починаючи з IX–X ст. аж по кінець XVIII ст., зберігала не тільки свою назву, а й до сьогодні святість місця, коли на ній постала обитель Св. Онуфрія, яка існувала до страшної руйнації її та Збаразького замку татарами 1589 року, а в 1600 році на кошти князя Івана Збаразького тут побудовано храм Преображення Господнього, що завдяки князеві Дмитрові Вишневецькому з 1682 року знову став монастирською церквою.

Перші ченці-коліоти на Святій горі з’явилися ще в Методіївську dobu, тобто до 992 року, коли князь Володимир Великий відновив Володимирську єпархію. Оселились вони в природних печерах на Довбушовій горі,

що напроти Святої гори, однак природні печери не так цінувались для спасіння ченцями, як власноруч викопані.

В IX–XI ст. храми Печерських монастирів були ротондні, їх взірць зберігся для нас у Зимному, біля Володимира, подібний був і в Збаражі.

Гнізна на той час була судноплавною, наповненою рибою, а навколишні ліси – грибами і ягодами, які становили вагомую частину пісної їжі ченців. Тут же можна було плекати сад і доглядати бджіл.

По другій половині XI ст. збаразький Печерський монастир переноситься за новими правилами чернечого життя на поверхню. Головним призначенням іночества в Українській Православній Церкві стає власне спасіння через навернення і очищення нових вірних до Божого престолу. Вийшовши з печер, ченці засновують на Святій горі Божу обитель в ім’я св. Онуфрія.

Поруч, на захід від Святої гори, волинські князі вибудували Старозбаразьку фортецю і місто біля неї, тому головним покликанням іноків з Онуфрієвського монастиря стає не скитське чернече життя, а несення світла віри Христової до вірних. Монастир Св. Онуфрія на Святій горі нагадував оборонну фортецю, бо на випадок ворожого нападу саме таким він мав бути в оборонному ланцюгу з фортечних мурів, оборонних вже, що розтягувались по вершинах гір Медобори і Верняки.

Свята гора з монастирем впродовж століть залишалася місцем масових прощ вірних до чудотворного образу преподобного Онуфрія, про чудодійну силу якого збереглося багато переказів. Прощі на Святу гору відбувались ще й в 1930-их роках минулого століття.

Кожна нова подорож до Збаража приносить мені нові відкриття. Під час останньої зустрічі разом з учнем Волинської духовної семінарії Іваном Перелюком ми оглянули все, що промовляло до нас голосом минулого.

Теплого червневого дня автобус привіз мене з Луцька до Збаража. Хата батьків Івана Перелюка примостилась під самою Старозамковою горою, поруч Гнізни. Іванові мама, тато, бабуся зустрічають мене, як рідного. З цим допитливим іноком вирушаємо до Святої гори, що сховалась за Старозамковою.

В давнину, за розповідями старожилів, Старозамкова гора була поєднана на протилежному березі з Поповою горою широким шкіряним мостом через Гнізну, по якому на висоті кілька сот метрів переїжджав воїн на коні. Кам’яні брили та побита цегла свідчать про масивність будівництва на горі та під нею. Входи до печер та підземні ходи були засипані селянами Старого Збаража та Залужжя, щоб не приспало дітей, які з цікавості заходили надто далеко під гору.

Неповторної краси храм Преображення Господнього (1600 р.) на Святій горі особливо прекрасний саме з північної сторони. Святина гармонійно вписується в природне середовище,

доповнює його своєю красою, єднає цю святу землю з небом.

Підходимо до місця, де стояли монастирські будівлі. Добре збереглися їх фундаменти, але, на превеликий жаль, вони заросли травой, дрібними кущами, а їх слід було б добре обстежити і законсервувати. Посередині фундаментів височіють залізобетонні електричні стовпи – гідні, за більшовицькими мірками, „пам’ятні знаки”. Південніше від монастирських фундаментів – скульптурне зображення Св. Онуфрія, який прямує до кам’яного хреста – пам’ятника до 400-річчя храму.

З південної сторони храму, під соснами, два монументальні кам’яні хрести з осілими до землі раменами. З одного з них місцеві атеїсти збили верхівку.

Через Залужжя йдемо до Довбушевої (Виноградної) гори. Крутими стежками піднімаємось до печер. Вони – природні, мають великі розміри і в минулому були сховищем для гнаних, переслідуваних. З Довбушевої гори оглядаємо Святу гору з храмом Преображення Господнього на ній, Старозамкову гору з хрестом-пам’ятником на вершині. Вони були вицілювані теплим промінням сонця, яке вже схилялось до заходу.

Залишаю Збараж з твердою вірою в його воскресіння і святість гір, на яких і під якими були монастирі і храми, в яких молились наші предки, а слова тих вікових молитов передали нам як найбільший скарб, який маємо зберегти і примножувати.

Володимир Рожко

UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE		
Statement of Ownership, Management, and Circulation		
1. Publication Title	2. Issue Date	3. Issue Date
4. Issue Frequency	5. Issue Date	6. Issue Date
7. Issue Frequency	8. Issue Date	9. Issue Date
10. Issue Frequency	11. Issue Date	12. Issue Date
13. Issue Frequency	14. Issue Date	15. Issue Date
16. Issue Frequency	17. Issue Date	18. Issue Date
19. Issue Frequency	20. Issue Date	21. Issue Date
22. Issue Frequency	23. Issue Date	24. Issue Date
25. Issue Frequency	26. Issue Date	27. Issue Date
28. Issue Frequency	29. Issue Date	30. Issue Date
31. Issue Frequency	32. Issue Date	33. Issue Date
34. Issue Frequency	35. Issue Date	36. Issue Date
37. Issue Frequency	38. Issue Date	39. Issue Date
40. Issue Frequency	41. Issue Date	42. Issue Date
43. Issue Frequency	44. Issue Date	45. Issue Date
46. Issue Frequency	47. Issue Date	48. Issue Date
49. Issue Frequency	50. Issue Date	51. Issue Date
52. Issue Frequency	53. Issue Date	54. Issue Date
55. Issue Frequency	56. Issue Date	57. Issue Date
58. Issue Frequency	59. Issue Date	60. Issue Date
61. Issue Frequency	62. Issue Date	63. Issue Date
64. Issue Frequency	65. Issue Date	66. Issue Date
67. Issue Frequency	68. Issue Date	69. Issue Date
70. Issue Frequency	71. Issue Date	72. Issue Date
73. Issue Frequency	74. Issue Date	75. Issue Date
76. Issue Frequency	77. Issue Date	78. Issue Date
79. Issue Frequency	80. Issue Date	81. Issue Date
82. Issue Frequency	83. Issue Date	84. Issue Date
85. Issue Frequency	86. Issue Date	87. Issue Date
88. Issue Frequency	89. Issue Date	90. Issue Date
91. Issue Frequency	92. Issue Date	93. Issue Date
94. Issue Frequency	95. Issue Date	96. Issue Date
97. Issue Frequency	98. Issue Date	99. Issue Date
100. Issue Frequency	101. Issue Date	102. Issue Date
103. Issue Frequency	104. Issue Date	105. Issue Date
106. Issue Frequency	107. Issue Date	108. Issue Date
109. Issue Frequency	109. Issue Date	110. Issue Date
111. Issue Frequency	111. Issue Date	112. Issue Date
114. Issue Frequency	114. Issue Date	115. Issue Date
117. Issue Frequency	117. Issue Date	118. Issue Date
120. Issue Frequency	120. Issue Date	121. Issue Date
123. Issue Frequency	123. Issue Date	124. Issue Date
126. Issue Frequency	126. Issue Date	127. Issue Date
129. Issue Frequency	129. Issue Date	130. Issue Date
132. Issue Frequency	132. Issue Date	133. Issue Date
135. Issue Frequency	135. Issue Date	136. Issue Date
138. Issue Frequency	138. Issue Date	139. Issue Date
141. Issue Frequency	141. Issue Date	142. Issue Date
144. Issue Frequency	144. Issue Date	145. Issue Date
147. Issue Frequency	147. Issue Date	148. Issue Date
150. Issue Frequency	150. Issue Date	151. Issue Date
153. Issue Frequency	153. Issue Date	154. Issue Date
156. Issue Frequency	156. Issue Date	157. Issue Date
159. Issue Frequency	159. Issue Date	160. Issue Date
162. Issue Frequency	162. Issue Date	163. Issue Date
165. Issue Frequency	165. Issue Date	166. Issue Date
168. Issue Frequency	168. Issue Date	169. Issue Date
171. Issue Frequency	171. Issue Date	172. Issue Date
174. Issue Frequency	174. Issue Date	175. Issue Date
177. Issue Frequency	177. Issue Date	178. Issue Date
180. Issue Frequency	180. Issue Date	181. Issue Date
183. Issue Frequency	183. Issue Date	184. Issue Date
186. Issue Frequency	186. Issue Date	187. Issue Date
189. Issue Frequency	189. Issue Date	190. Issue Date
192. Issue Frequency	192. Issue Date	193. Issue Date
195. Issue Frequency	195. Issue Date	196. Issue Date
198. Issue Frequency	198. Issue Date	199. Issue Date
201. Issue Frequency	201. Issue Date	202. Issue Date
204. Issue Frequency	204. Issue Date	205. Issue Date
207. Issue Frequency	207. Issue Date	208. Issue Date
210. Issue Frequency	210. Issue Date	211. Issue Date
213. Issue Frequency	213. Issue Date	214. Issue Date
216. Issue Frequency	216. Issue Date	217. Issue Date
219. Issue Frequency	219. Issue Date	220. Issue Date
222. Issue Frequency	222. Issue Date	223. Issue Date
225. Issue Frequency	225. Issue Date	226. Issue Date
228. Issue Frequency	228. Issue Date	229. Issue Date
231. Issue Frequency	231. Issue Date	232. Issue Date
234. Issue Frequency	234. Issue Date	235. Issue Date
237. Issue Frequency	237. Issue Date	238. Issue Date
240. Issue Frequency	240. Issue Date	241. Issue Date
243. Issue Frequency	243. Issue Date	244. Issue Date
246. Issue Frequency	246. Issue Date	247. Issue Date
249. Issue Frequency	249. Issue Date	250. Issue Date
252. Issue Frequency	252. Issue Date	253. Issue Date
255. Issue Frequency	255. Issue Date	256. Issue Date
258. Issue Frequency	258. Issue Date	259. Issue Date
261. Issue Frequency	261. Issue Date	262. Issue Date
264. Issue Frequency	264. Issue Date	265. Issue Date
267. Issue Frequency	267. Issue Date	268. Issue Date
270. Issue Frequency	270. Issue Date	271. Issue Date
273. Issue Frequency	273. Issue Date	274. Issue Date
276. Issue Frequency	276. Issue Date	277. Issue Date
279. Issue Frequency	279. Issue Date	280. Issue Date
282. Issue Frequency	282. Issue Date	283. Issue Date
285. Issue Frequency	285. Issue Date	286. Issue Date
288. Issue Frequency	288. Issue Date	289. Issue Date
291. Issue Frequency	291. Issue Date	292. Issue Date
294. Issue Frequency	294. Issue Date	295. Issue Date
297. Issue Frequency	297. Issue Date	298. Issue Date
300. Issue Frequency	300. Issue Date	301. Issue Date
303. Issue Frequency	303. Issue Date	304. Issue Date
306. Issue Frequency	306. Issue Date	307. Issue Date
309. Issue Frequency	309. Issue Date	310. Issue Date
312. Issue Frequency	312. Issue Date	313. Issue Date
315. Issue Frequency	315. Issue Date	316. Issue Date
318. Issue Frequency	318. Issue Date	319. Issue Date
321. Issue Frequency	321. Issue Date	322. Issue Date
324. Issue Frequency	324. Issue Date	325. Issue Date
327. Issue Frequency	327. Issue Date	328. Issue Date
330. Issue Frequency	330. Issue Date	331. Issue Date
333. Issue Frequency	333. Issue Date	334. Issue Date
336. Issue Frequency	336. Issue Date	337. Issue Date
339. Issue Frequency	339. Issue Date	340. Issue Date
342. Issue Frequency	342. Issue Date	343. Issue Date
345. Issue Frequency	345. Issue Date	346. Issue Date
348. Issue Frequency	348. Issue Date	349. Issue Date
351. Issue Frequency	351. Issue Date	352. Issue Date
354. Issue Frequency	354. Issue Date	355. Issue Date
357. Issue Frequency	357. Issue Date	358. Issue Date
360. Issue Frequency	360. Issue Date	361. Issue Date
363. Issue Frequency	363. Issue Date	364. Issue Date
366. Issue Frequency	366. Issue Date	367. Issue Date
369. Issue Frequency	369. Issue Date	370. Issue Date
372. Issue Frequency	372. Issue Date	373. Issue Date
375. Issue Frequency	375. Issue Date	376. Issue Date
378. Issue Frequency	378. Issue Date	379. Issue Date
381. Issue Frequency	381. Issue Date	382. Issue Date
384. Issue Frequency	384. Issue Date	385. Issue Date
387. Issue Frequency	387. Issue Date	388. Issue Date
390. Issue Frequency	390. Issue Date	391. Issue Date
393. Issue Frequency	393. Issue Date	394. Issue Date
396. Issue Frequency	396. Issue Date	397. Issue Date
399. Issue Frequency	399. Issue Date	400. Issue Date
402. Issue Frequency	402. Issue Date	403. Issue Date
405. Issue Frequency	405. Issue Date	406. Issue Date
408. Issue Frequency	408. Issue Date	409. Issue Date
411. Issue Frequency	411. Issue Date	412. Issue Date
414. Issue Frequency	414. Issue Date	415. Issue Date
417. Issue Frequency	417. Issue Date	418. Issue Date
420. Issue Frequency	420. Issue Date	421. Issue Date
423. Issue Frequency	423. Issue Date	424. Issue Date
426. Issue Frequency	426. Issue Date	427. Issue Date
429. Issue Frequency	429. Issue Date	430. Issue Date
432. Issue Frequency	432. Issue Date	433. Issue Date
435. Issue Frequency	435. Issue Date	436. Issue Date
438. Issue Frequency	438. Issue Date	439. Issue Date
441. Issue Frequency	441. Issue Date	442. Issue Date
444. Issue Frequency	444. Issue Date	445. Issue Date
447. Issue Frequency	447. Issue Date	448. Issue Date
450. Issue Frequency	450. Issue Date	451. Issue Date
453. Issue Frequency	453. Issue Date	454. Issue Date
456. Issue Frequency	456. Issue Date	457. Issue Date
459. Issue Frequency	459. Issue Date	460. Issue Date
462. Issue Frequency	462. Issue Date	463. Issue Date
465. Issue Frequency	465. Issue Date	466. Issue Date
468. Issue Frequency	468. Issue Date	469. Issue Date
471. Issue Frequency	471. Issue Date	472. Issue Date
474. Issue Frequency	474. Issue Date	475. Issue Date
477. Issue Frequency	477. Issue Date	478. Issue Date
480. Issue Frequency	480. Issue Date	481. Issue Date
483. Issue Frequency	483. Issue Date	484. Issue Date
486. Issue Frequency	486. Issue Date	487. Issue Date
489. Issue Frequency	489. Issue Date	490. Issue Date
492. Issue Frequency	492. Issue Date	493. Issue Date
495. Issue Frequency	495. Issue Date	496. Issue Date
498. Issue Frequency	498. Issue Date	499. Issue Date
501. Issue Frequency	501. Issue Date	502. Issue Date
504. Issue Frequency	504. Issue Date	505. Issue Date
507. Issue Frequency	507. Issue Date	508. Issue Date
510. Issue Frequency	510. Issue Date	511. Issue Date
513. Issue Frequency	513. Issue Date	514. Issue Date
516. Issue Frequency	516. Issue Date	517. Issue Date
519. Issue Frequency	519. Issue Date	520. Issue Date
522. Issue Frequency	522. Issue Date	523. Issue Date
525. Issue Frequency	525. Issue Date	526. Issue Date
528. Issue Frequency	528. Issue Date	529. Issue Date
531. Issue Frequency	531. Issue Date	532. Issue Date
534. Issue Frequency	534. Issue Date	535. Issue Date
537. Issue Frequency	537. Issue Date	538. Issue Date
540. Issue Frequency	540. Issue Date	541. Issue Date
543. Issue Frequency	543. Issue Date	544. Issue Date
546. Issue Frequency	546. Issue Date	547. Issue Date
549. Issue Frequency	549. Issue Date	550. Issue Date
552. Issue Frequency	552. Issue Date	553. Issue Date
555. Issue Frequency	555. Issue Date	556. Issue Date
558. Issue Frequency	558. Issue Date	559. Issue Date
561. Issue Frequency	561. Issue Date	562. Issue Date
564. Issue Frequency	564. Issue Date	565. Issue Date
567. Issue Frequency	567. Issue Date	568. Issue Date
570. Issue Frequency	570. Issue Date	571. Issue Date
573. Issue Frequency	573. Issue Date	574. Issue Date
576. Issue Frequency	576. Issue Date	577. Issue Date
579. Issue Frequency	579. Issue Date	580. Issue Date
582. Issue Frequency	582. Issue Date	583. Issue Date
585. Issue Frequency	585. Issue Date	586. Issue Date
588. Issue Frequency	588. Issue Date	589. Issue Date
591. Issue Frequency	591. Issue Date	592. Issue Date
594. Issue Frequency	594. Issue Date	595. Issue Date
597. Issue Frequency	597. Issue Date	598. Issue Date
600. Issue Frequency	600. Issue Date	601. Issue Date
603. Issue Frequency	603. Issue Date	604. Issue Date
606. Issue Frequency	606. Issue Date	607. Issue Date
609. Issue Frequency	609. Issue Date	610. Issue Date
612. Issue Frequency	612. Issue Date	613. Issue Date
615. Issue Frequency	615. Issue Date	616. Issue Date
618. Issue Frequency	618. Issue Date	619. Issue Date
621. Issue Frequency	621. Issue Date	622. Issue Date
624. Issue Frequency	624. Issue Date	625. Issue Date
627. Issue Frequency	627. Issue Date	628. Issue Date
630. Issue Frequency	630. Issue Date	631. Issue Date
633. Issue Frequency	633. Issue Date	634. Issue Date
636. Issue Frequency	636. Issue Date	637. Issue Date
639. Issue Frequency	639. Issue Date	640. Issue Date
642. Issue Frequency	642. Issue Date	643. Issue Date
645. Issue Frequency	645. Issue Date	646. Issue Date
648. Issue Frequency	648. Issue Date	649. Issue Date
651. Issue Frequency	651. Issue Date	652. Issue Date
654. Issue Frequency	654. Issue Date	655. Issue Date
657. Issue Frequency	657. Issue Date	658. Issue Date
660. Issue Frequency	660. Issue Date	661. Issue Date
663. Issue Frequency	663. Issue Date	664. Issue Date
666. Issue Frequency	666. Issue Date	667. Issue Date
669. Issue Frequency	669. Issue Date	670. Issue Date
672. Issue Frequency	672. Issue Date	673. Issue Date
675. Issue Frequency	675. Issue Date	676. Issue Date
678. Issue Frequency	678. Issue Date	679. Issue Date
681. Issue Frequency	681. Issue Date	682. Issue Date
684. Issue Frequency	684. Issue Date	685. Issue Date
687. Issue Frequency	687. Issue Date	688. Issue Date
690. Issue Frequency	690. Issue Date	691. Issue Date
693. Issue Frequency	693. Issue Date	694. Issue Date
696. Issue Frequency	696. Issue Date	697. Issue Date
699. Issue Frequency	699. Issue Date	700. Issue Date
702. Issue Frequency	702. Issue Date	703. Issue Date
705. Issue Frequency	705. Issue Date	706. Issue Date
708. Issue Frequency	708. Issue Date	709. Issue Date
711. Issue Frequency	711. Issue Date	712. Issue Date
714. Issue Frequency	714. Issue Date	715. Issue Date
717. Issue Frequency	717. Issue Date	718. Issue Date
720. Issue Frequency	720. Issue Date	721. Issue Date
723. Issue Frequency	723. Issue Date	724. Issue Date
726. Issue Frequency	726. Issue Date	727. Issue Date
729. Issue Frequency	729. Issue Date	730. Issue Date
732. Issue Frequency	732. Issue Date	733. Issue Date
735. Issue Frequency	735. Issue Date	736. Issue Date
738. Issue Frequency	738. Issue Date	739. Issue Date
741. Issue Frequency	741. Issue Date	742. Issue Date
744. Issue Frequency	744. Issue Date	745. Issue Date
747. Issue Frequency	747. Issue Date	748. Issue Date
750. Issue Frequency	750. Issue Date	751. Issue Date
753. Issue Frequency	753. Issue Date	754. Issue Date
756. Issue Frequency	756. Issue Date	757. Issue Date
759. Issue Frequency	759. Issue Date	760. Issue Date
762. Issue Frequency	762. Issue Date	763. Issue Date
765. Issue Frequency	765. Issue Date	766. Issue Date
768. Issue Frequency	768. Issue Date	769. Issue Date
771. Issue Frequency	771. Issue Date	772. Issue Date
774. Issue Frequency	774. Issue Date	775. Issue Date
777. Issue Frequency	777. Issue Date	778. Issue Date
780. Issue Frequency	780. Issue Date	779. Issue Date
783. Issue Frequency	783. Issue Date	780. Issue Date
786. Issue Frequency	786. Issue Date	781. Issue Date
789. Issue Frequency	789. Issue Date	782. Issue Date
792. Issue Frequency	792. Issue Date	783. Issue Date
795. Issue Frequency	795. Issue Date	784. Issue Date
798. Issue Frequency	798. Issue Date	785. Issue Date
801. Issue Frequency	801. Issue Date	786. Issue Date
804. Issue Frequency	804. Issue Date	787. Issue Date
807. Issue Frequency	807. Issue Date	788. Issue Date
810. Issue Frequency	810. Issue Date	789. Issue Date
813. Issue Frequency	813. Issue Date	790. Issue Date
816. Issue Frequency	816. Issue Date	791. Issue Date
819. Issue Frequency	819. Issue Date	792. Issue Date
822. Issue Frequency	822. Issue Date	793. Issue Date
825. Issue Frequency	825. Issue Date	794. Issue Date
828. Issue Frequency	828. Issue Date	795. Issue Date
831. Issue Frequency	831. Issue Date	796. Issue Date
834. Issue Frequency	834. Issue Date	797. Issue Date
837. Issue Frequency	837. Issue Date	798. Issue Date
840. Issue Frequency	840. Issue Date	799. Issue Date
843. Issue Frequency	843. Issue Date	800. Issue Date
846. Issue Frequency	846. Issue Date	801. Issue Date
849. Issue Frequency	849. Issue Date	802. Issue Date
852. Issue Frequency	852. Issue Date	803. Issue Date
855. Issue Frequency	855. Issue Date	804. Issue Date
858. Issue Frequency	858. Issue Date	805. Issue Date
861. Issue Frequency	861. Issue Date	806. Issue Date
864. Issue Frequency	864. Issue Date	807. Issue Date
867. Issue Frequency	867. Issue Date	808. Issue Date
870. Issue Frequency	870. Issue Date	809. Issue Date
873. Issue Frequency	873. Issue Date	810. Issue Date
876. Issue Frequency	876. Issue Date	811. Issue Date
879. Issue Frequency	879. Issue Date	812. Issue Date
882. Issue Frequency	882. Issue Date	813. Issue Date
885. Issue Frequency	885. Issue Date	814. Issue Date
888. Issue Frequency	888. Issue Date	815. Issue Date
891. Issue Frequency	891. Issue Date	816. Issue Date
894. Issue Frequency	894. Issue Date	817. Issue Date
897. Issue Frequency	897. Issue Date	818. Issue Date
900. Issue Frequency	900. Issue Date	819. Issue Date
903. Issue Frequency	903. Issue Date	820. Issue Date
906. Issue Frequency	906. Issue Date	821. Issue Date
909. Issue Frequency	909. Issue Date	822. Issue Date
912. Issue Frequency	912. Issue Date	823. Issue Date
915. Issue Frequency	915. Issue Date	824. Issue Date
918. Issue Frequency	918. Issue Date	825. Issue Date
921. Issue Frequency	921. Issue Date	826. Issue Date
924. Issue Frequency	924. Issue Date	827. Issue Date
927. Issue Frequency	927. Issue Date	828. Issue Date
930. Issue Frequency	930. Issue Date	829. Issue Date
933. Issue Frequency	933. Issue Date	830. Issue Date
936. Issue Frequency	936. Issue Date	831. Issue Date
939. Issue Frequency	939. Issue Date	832. Issue Date
942. Issue Frequency	942. Issue Date	833. Issue Date
945. Issue Frequency	945. Issue Date	834. Issue Date
948. Issue Frequency	948. Issue Date	835. Issue Date
951. Issue Frequency	951. Issue Date	836. Issue Date
954. Issue Frequency	954. Issue Date	837. Issue Date
957. Issue Frequency	957. Issue Date	838. Issue Date
960. Issue Frequency	960. Issue Date	839. Issue Date
963. Issue Frequency	963. Issue Date	840. Issue Date
966. Issue Frequency	966. Issue Date	841. Issue Date
969. Issue Frequency	969. Issue Date	842. Issue Date
972. Issue Frequency	972. Issue Date	843. Issue Date
975. Issue Frequency	975. Issue Date	844. Issue Date
978. Issue Frequency	978. Issue Date	845. Issue Date
981. Issue Frequency	981. Issue Date	846. Issue Date
984. Issue Frequency	984. Issue Date	847. Issue Date
987. Issue Frequency	987. Issue Date	848. Issue Date
990. Issue Frequency	990. Issue Date	849. Issue Date
993. Issue Frequency	993. Issue Date	850. Issue Date
996. Issue Frequency	996. Issue Date	851. Issue Date
999. Issue Frequency	999. Issue Date	852. Issue Date

1. Publication Title	2. Issue Date	3. Issue Date

НОВІ ВИДАННЯ

Альбом „Поштові марки України-2003”

Видавництво „Марка України” випустило ошатний альбом „Поштові марки України-2003”, в якому вміщено ілюстрації поштових марок 2003 року, на котрих розміщені у спеціальних кріпленнях самі марки, подано статті, що розкривають тематику і зміст випущених марок. Тексти (автор – Олександр Білоус) подано українською і англійською мовами. Текст про Б. Гмирю підготувала Ганна Принц. Над оформленням і випуском альбому працювали А. Базилевич, О. Штаппо, О. Базилевич, С. Бондар, Л. Білоус. Директор видавництва Валентина Худолій розповіла, що цей альбом був першим, але вже готується альбом про марки 2004 року, наступні видавничі роки теж матимуть такі видання. Готується також альбом „Гетьмани України на поштових марках”.

З питань придбання альбому слід звертатися на адресу видавництва: „Марка України”, Хрещатик, 22, Київ, 01001 Ukraine. Тел.: (380-44) 229-2182. Електронна адреса: markaua@ukr.net

Подаємо статтю про український народний одяг з нового альбому.

На марках – український народний одяг



Малюнок з книги про марки

Кожен народ загалом оцінює свій одяг як найдосконаліший і найкращий з огляду на традицію виробничих процесів і природно-кліматичних умов. На формування українського національного одягу мав вплив ряд факторів: культурна спадщина предків – традиції побуту, звичаї та обряди, а також вплив сусідніх культур внаслідок історичних взаємин і, звичайно, мистецькі здібності. Окрім прямого функціонального значення, одяг набув статусу прикладного мистецтва, став фактором матеріальної і духовної культури, а також яскравим елементом ідентифікації етносу. Народне вбрання, як і мова, є найважливішою етнічною ознакою. Якщо людина вдягнута у національний стрій, ми можемо відразу визначити – японець це чи китасць, грузин чи турок, українець чи росіянин.

Формування українського національного одягу відбувалося протягом багатьох століть і досягло вершин народної творчості, яка заворожує різнобарв'ям і вишуканістю водночас. Фахівці вважають основою його мистецького стилю – бароко. Загальнохарактерною рисою українського традиційного одягу є декоративна мальовничість, у якій ніби змагаються жителі різних регіонів.

Якщо розглянути усе розмаїття українського національного одягу усіх регіонів України, то створиться враження, що це одяг різних на-

родів. І тут так само легко відрізнити подолянину від гуцула, лемка від поліщука, бойка від жителя Наддніпрянщини. Ця відмінність залежить від двох причин: природні умови місцевості та запозичення у сусідів. Вплив культури одягу інших народів природно є найбільшим у пограничних районах. Наприклад, для народного одягу Волині і частини Поділля характерні довгі свитки, обшиті кольоровими стрічками та смугасті спідниці, які є елементом також польського одягу; у лемків, що межують зі словаками, бачимо жіночі легкі сукні і широкі білі покривтя голови, а чоловіки носять чуги – верхній одяг з фальшивими рукавами. Особливо заворожує вишуканим блиском вбрання гуцулів. Тут і хутрянці-кептарі, короткі свитки-гуні і знамениті гуцульські манто з оздобами із шкіри і металевими гудзиками. Багато запозичили вони від мадярів та південних слов'ян. У їх сусідів – бойків стрій оздоблений набагато скромніше, в них мало й запозичень.

Найменше запозичень мають райони, що межують з Росією, оскільки тоді вона не мала культурних впливів на Україну, навпаки – сама зазнавала українського впливу. Крім того, Київщина, Чернігівщина, Полтавщина та Запоріжжя, що належали до Гетьманщини та Запорізької Січі – протягом історії мали найдовший період самостійного культурного розвитку, тут найкраще розвивалися всі види національного мистецтва. Саме тому національний одяг тут зберігся у найбільш самотній чистоті, а отже найбільше асоціюється з поняттям „український національний одяг”.

Продовжуючи серію „Український народний одяг”, видавництво „Марка України” видало черговий блок із шести марок, що представляють регіональні шати Харківщини, Сумщини і Донеччини. Змальовані сцени народних свят і звичаїв, які нероздільно пов'язані з національним костюмом, переконують ще раз, яку надзвичайну роль відігравав традиційний одяг у духовному бутті українців.

Сьогодні можна часто побачити народний одяг на сцені під час виступів фольклорних колективів. Але чи дійсно це народне українське вбрання? Ми часто й не здогадуємося, що вводимося в оману, бо частіше вбрання артистів буває далеке від народних першооснов. Уніфіковані фабричні костюми дуже приблизно дотримуються традицій справжнього народного вбрання, яке створили протягом віків наші предки.

А між тим народне вбрання відбивало світогляд нації, містило в собі певний код і



Сторінка з нового альбому

систему символів. Знаючи правдиві традиції українського національного одягу, можна доторкнутися до духовного світу українців минулих епох. Бо народне вбрання тісно пов'язане з ним. Народне вбрання – це не просто одяг, це – твір декоративно-прикладного мистецтва, яке в свою чергу, оспіване і відбите в іншому знаменитому нашому виді творчості – народних піснях. З пісенного фольклору видно, якого важливого значення надавали наші предки виготовленню і оздобленню одягу. Цим здебільшого займалися жінки, які власноруч „вдягали” себе і родину. У минулому виготовлення одягу з домотканого полотна й сукна було звичним явищем. Майже в кожній сільській хаті стояв ткацький верстат. Дівчата змалку вчилися ткати, пряди, вишивати. Цим вони займалися, сидячи в колі подруг на вечорницях, або вдома в самоті, але при цьому завжди співаючи. Мабуть тоді й народилися ці пісні:

У неділю не гуляла,
Та на шовки заробляла,
Та хусточку вишивала,
Вишиваючи, співала.

Дівчата часто вишивали сорочки своїм коханим. Так вони виказували свої почуття:

Купи, мати, за три копій голку,
За чотири золотий червоного шовку,
А за того рубльовика
мальовані п'яльця,
Щоб вишити козакові
червоні рукавця
Шовком шила, шовком шила,
золотом рубила,
А для того миленького,
що я полюбила.

Вишивання хустини чи сорочки займало не один день, а то й тиждень. Майстриня під час роботи думала про близьку людину, для якої працювала, вкладала душу, талант, захоплювалася мріями. Тому цей одяг виходив за рамки ужиткування, в ньому було закладене і символічне значення.

Біль Дебютанток СІУЖ 2005

Суботня, 3-га липня 2005 р.

Сторінка 1/1

Увага! Якщо ви не можете відкрити файл, натисніть на посилання.

За підтримки Інформаційно-комунікаційного центру СІУЖ на членів колективу 4-046-647-7220 або www.suzh.org
Телефон: 044-647-7220

Спогади, які відтворюють добу

Орест Корчак-Городиський. „Спогади з життя. Східний фронт 1941–1943 рр.”. Ч. 2. Львів. 2003 рік, 318 стор. Книжку можна придбати за 17 доларів – включно з пересилкою – за адресою: **Orest Horodysky, 6228 W. Giddings St., Chicago, IL 60630.**

Спогади О. Городиського мало подібні до тих, які, звичайно, пишуть і видають останнім часом емігрантські автори в Україні, бо там дешевше і, таким чином, можна увійти в „літературу”. Спогади Корчака-Городиського не є тільки особистими переживаннями, описом місць і людей, подій Другої світової війни, але й глибшим відкриванням автором досі невідомих йому країв, людей, соціальних груп, мало помітних випадків, людської психології, на тлі яких проходила драма останньої світової війни.

Не настільки О. Городиський цікавиться війною, битвами, зброєю, воєнною машиною, як всім тим, що є поза цими елементами – народом, освітньою працею, колгоспами і розподілом землі, поглядами людей, релігійною ситуацією, рівнем життя, залишками советщини і німецькою окупаційною політикою. Все це автор робив як скромний перекладач при окупаційних військах. Таких „перекладачів”-українців було небагато. Автор зголосився добровільно в їхні ряди і провів два повних роки звичайним перекладачем при німецьких місцевих командатурах в тилу армії, в німецькій уніформі.

З групи кільканадцятьох перекладачів на відтинку, де був він, частина відпала, опинилася поза службою. Між собою окремі перекладачі утримували контакт, віднаходили зв'язок з іншими, обміню-

валися власним досвідом. Утримували вони зв'язок, радилися на рівні приватної ініціативи і за власною відповідальністю. О. Городиський провадив свою діяльність (поза службовою) з власної ініціативи. Він не був пов'язаний з жодною організацією і жодна підпільна похідна група, які провадили подібну діяльність, за неї не відповідала та її не контролювала. Поштовий зв'язок і посылка листів та книжок з Генеральної губернії та зі Львова (д-р Р. Смик й інші), кореспонденція з України, листування з друзями в Німеччині, Кракові, Празі доповнювали цю мережу інформації.

Цікавими були зустрічі з іншим „добровільним” перекладачем – Юрієм Бурггардтом-Кленом. „Спогади” доповнюють біографію видатного поета додатковими деталями. Комендатура, в якій служив О. Городиський, перебувала в Проскурові, Кременчуку, Полтаві, Луганську, Лозовій, Знаменівці, Павлограді, Таганрозі, Маріуполі, Дніпропетровську, Львові, Станіславові та інших містах. Серед людей на східних землях, з якими зустрічався автор, помітні були проф. Борковський, проф. Базилевич, Крамаренко, Данилишин, щоб згадати тільки найважливіших. Були це ширі українські діячі, готові працювати на народній ниві. Більшість з них служила в адміністрації, працювала в „Просвіті”, пресі, сподіваючися послужити своєму народові, а потім поплатилася за це стратами, втечею у невідоме. А про тих, що залишилися під окупацією, мало знаємо. Вони стали жертвами репресій.

Оповідає нам О. Городиський про свої малі ініціативи з піднесення національної свідомості – читання лекцій з історії України, ширення за-

хідньоукраїнського досвіду боротьби з польською перевагою. Відновлення національної пам'яті, чи то в позитивному сенсі – пригадка визвольних змагань, чи в негативному – досвід голоду і репресії всього українського відродження – були постійними темами в зустрічі і розмовах з українцями. Цікавила автора відновлена і прийнята населенням церква, мінімальні прояви національного життя під німецькою окупацією (дозвіл на відкриття церков різних юрисдикцій). На цьому тлі вели гру представники окупаційної влади та їх посібники – від російських шовіністів до німецьких поселенців, яких між „перекладачами” була більшість.

Автор наводить приклади, що й серед німецьких старшин не всі були однієї думки щодо населення і ролі німців на окупованих землях. Успіхи советської політики в нав'язанні населенню просоветських симпатій належить розглядати в плані пропаганди. Молоді люди „ішли в партизани”, щоб змити з себе звинувачення у співпраці з окупантом. Тільки у випадку агентів, залишених в запіллі ворога або присланих із Росії можна говорити про певний ідеалізм протинімецької боротьби. Решта просто не мала іншого виходу.

Спогади О. Городиського пригадують нам складну дійсність і трагедію народу, сліди якої відчуються й сьогодні. В цьому полягає велика вартість саме таких спогадів і спостережень автора.

Василь Маркусь,
Чикаго

Книжка Ореста Корчака-Городиського – це щоденник воєнного перекладача в німецькій армії під час війни з більшовиками у 1941–1943 роках. На початку війни німці не мали відповідної кількості своїх громадян, що володіли б російською

чи українською мовами. І тому вони напередодні війни „мобілізували” багато українців, переважно студентів з Генерального губернаторства, користуючись посередництвом українських установ і організацій. Згодом, при кінці 1941 року і в 1942 році, німецькі збройні сили брали перекладачами німців з-над Волги, які заподіяли багато шкоди. Ці нові перекладачі з так званих повользьких німців і представників балтійських народів послуговувались виключно російською мовою і швидко знаходили спільну мову з російським шовіністичним елементом.

Ще пізніше німці почали набирати перекладачів з „фольксдойчів” і з колишніх вояків Червоної армії. Такі перекладачі, головні місцеві, використовували своє становище, наживаючись награваним добром, часто полагоджували свої особисті порахунки і заподливно допомагали німцям у їхній злочинній діяльності. Тому українським перекладачам було дуже тяжко виконувати свою працю.

Перебуваючи в східних областях, дуже зрусифікованих, вони зустрічали різних людей. Були між ними ширі українські патріоти, були й такі, що розмовляли російською мовою, але вважали себе українцями. Вони радо помагали перекладачам в праці над усвідомленням зрусифікованого населення. Такі заходи, зустрічі, імпрези відбувалися за дозволом німецької влади, після докладної контролі програми, перекладеної на німецьку мову. Траплялися випадки доносів, що мовляв, такі акції – протинімецькі, а це загрожувало розстрілом.

На початку війни серед перекладачів було багато свідомих українців, а під кінець 1943 року їх вже майже не залишилося. Чимало їх загинуло, деякі одержали відзначення за відвагу, інших знищило гестапо – саме за їхню усвідомлюючу працю серед населення. Майже кожний з них використовував нагоду зробити щось корисного для українського населення. Авторів у цій акції були дуже помічними його приятелі Роман Смик, Всеволод Лемеха та багато інших, постачаючи книжки і українську пресу, зокрема „Краківські Вісті”, „Станіславське Слово” тощо.

З просуванням німецьких військ на схід авторів довелось бути в різних місцевостях – в Проскурові, Одесі, Павлограді, Полтаві, Нікополі, Таганрозі, Знаменівці, Лозовій, Луганську, над Озівським морем. Весь час по дорозі стрічали валки втікачів, поодинокі, чи гуртами, що йшли з мішками на плечах, або „тачку”, яку попихали жінки, з останками свого добра.

Німецький персонал був різний. Були культурні старшини, які помагали перекладачам у їхній праці, але були й невігласи, які всіляко зневажали українців.

Незвичайно цікаво згадує автор про зустрічі і спільні переживання з поетом Юрієм Кленом (Освальдом Бурггардтом), який теж перебував у відділі „дольмечерів” в німецькій армії. Ю. Клена страшенно обурювала несамовита політика німців, зокрема Гітлера.

Вже тоді Клен передбачав поразку Німеччини. Правдоподібно, що його перебування і переживання в Україні дали йому мотиви і сюжет до геніальної історичної епопеї „Попіл імперій”.

На сторінці 291 вкралася помилка, яка не зменшує вартості книжки. Замість Романа має бути – Ярослав Барановський.

Д-р Р. Барановський,
Кергонксон, Н. Й.

ПРАЦЮЄМО ДЛЯ ВАС!

Фінансові установи оточують нас скрізь, де б ми не жили. В чому різниця між ними? Відповідь одна – в працівниках.

В основі успіху Української Федеральної Кредитної Спільки лежить не тільки довгий перелік різноманітних сучасних фінансових послуг, а також самовіддана праця її працівників. Це робить нашу установу відмінною від усіх інших. До того ж, усі без

винятку, працівники нашої кредитівки є також і її членами. На відміну від банку, де Ви просто власник рахунку, в Українській Федеральній Кредитній Спільці – Ви її повноправний член. Поповнюйте ряди нашого членства, де Вас чекають самі тільки вигоди. Скористайтеся цілою низкою сучасних фінансових послуг Української Федеральної Кредитної Спільки!



УКРАЇНСЬКА ФКС
АЛБАНІ, Н.Й.
1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-1269

УКРАЇНСЬКА ФКС
РОЧЕСТЕР, Н.Й. (гол. офіс)
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

УКРАЇНСЬКА ФКС
СИРАКЮЗИ, Н.Й.
211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2328

УКРАЇНСЬКА ФКС
САКРАМЕНТО, КА
6029 San Juan Ave.
Citrus Heights, CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551



UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION

Добробут для поколінь™

© 2004 UKRAINIAN FCU, Rochester, NY USA

Out of State, Call Toll Free 1-877-YOUR-UCU

Audio Response Line: 585-544-4019

СПОРТ

Футбол

Ліга чемпіонів

Донецький „Шахтар” у розіграші нинішньої Ліги чемпіонів здобув свої перші точки, отримав першу перемогу та забив перші голи. 20 жовтня на стадіоні „Олімпійський” у Донецьку з рахунком 3:0 був розгромлений шотландський „Селтік”. Всі три м'ячі на свій ра-

Група F

Турнірне положення:

1. „Мілян” – 9 точок
2. „Барселона” – 6
3. „Шахтар” – 3
4. „Селтік” – 0

хунок записали бразильські легіонери команди. Двічі відзначився Матузалем та одного разу ворота шотландців вразив Брандау.

Чаша УЕФА

Бельгійському „Брюгге” надовго запам'ятаються візити до України в нинішньому році. Після програшу донецькому „Шахтарю” в серпні ця команда прогала 20 жовтня дніпропетровському „Дніпру” з рахунком 3:2. Після перемог донецького „Шахтаря” та дніпропетровського „Дніпра” Україна в листі коефіцієнтів УЕФА закріпилася на 13-му місці.

Результати змагань першого кола

Група C

1. „Сарагоса” – 3
2. „Дніпро” – 2
3. „Австрія” – 0
4. „Брюгге” – 0
5. „Утрехт” – 0

НЕВМИРУЩИЙ ЛИСТОПАД

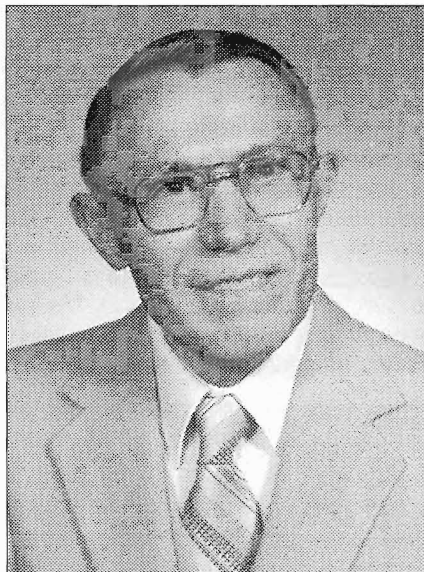
Молодим вояцтвом
розцвіла Маківка Гора
в Україну завітала
дозріла пора!

На ім'я їй – спрага ВОЛІ,
Двигнути Державу з кайдан і недолі
Жертovníком крові лицарських синів
Хоробрий дар Україні Героїнь Матерів!

Ірина Захарків – „Зібрані Твори“, стор. 189



Григорій і Теодозія Стельмах



Остап Захарків



* 1924 Нестор Стельмах + 1958

З Поклоном Невмирущому Листопаду
та в пам'ять моїх найдорожчих

МУЖА - ОСТАПА,

БАТЬКІВ - ГРИГОРІЯ, Хор. УСС-ів,

який був учасником перебрання міста Львова від австрійської влади
1 листопада 1918 р. і був ранений в обидві ноги та

ТЕОДОЗІЇ, Головної Секр. Суду Вільної України – Вишнівчик 1918-19 рр. і

БРАТА - НЕСТОРА, Старшини УПА липень * 1924 – +1958

СТЕЛЬМАХІВ



Квіти України. Ірина Захарків 1975

СКЛАДАЮ 1.000 дол. (ОДНУ ТИСЯЧУ ДОЛ.) ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ НА РУКИ
Д-РА АСКОЛЬДА ЛОЗИНСЬКОГО, ПРЕЗИДЕНТА СКУ-УККА,
ЯК ЗРАЗОК НЕСКОРЕНОГО ПРОВОДУ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ СПРАВЕДЛИВОСТІ.

ІРИНА ЗАХАРКІВ

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANA

International Trade, LTD
e-mail: roxolanald@roxolana.com
web: www.roxolana.com



ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуйтеся нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західня Україна; \$15 – Східня Україна
Телефонуйте безкоштовно:

1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на аеродром.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ		
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$800 - \$45	
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50	
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75	
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100	

Маємо ліцензію на пересилку доларів.

Також пересилаємо в інші країни.

• Доставка \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ



Харчовий пакунок „Родинний“ з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф.,

гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф.,
салат – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф.,
кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна \$ 99 за 51 ф.



SUMA (Yonkers)

**FEDERAL CREDIT UNION
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА СУМА**

40 Years of Service to Our Members and Ukrainian Community

40 Років на службі членству і громаді

- Додаткові години урядування
- Обслуговуємо від 8:30 ранку до 8 год. веч.
- Вікно- каса (Drive Thru) при головному бюрі
- АТМ 24 години, 7 днів (при головному бюрі)
- Зберігальні скриньки (save deposit boxes)
 - Visa кредитна картка лише 9%
 - Нові позички
- Позички на землю (Vacant Land Loans)
- Позички на будову (Construction Loans)

**Високопрофесійні працівники нашої кредитівки радо допоможуть
полагодити Ваші фінансові справи. Ставайте членами Кредитівки
СУМА і користуйтеся із наших найкращих умов.**

**Головне бюро
Main Office**

**125 Corporate Blvd
Yonkers, NY 10701-6841**

- Tel: (914) 220-4900 Fax: (914) 220-4090
- E-mail address: SUMAYONFCU@AOL.com
- 1-888-644-SUMA

**Філія в Йонкерсі
Yonkers Branch**

**301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900**

**Філія в Спрінг Валі
Spring Valley Branch**

**16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087**

**Філія в Стемфорді
Stamford Branch**

**39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-696-0498**

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

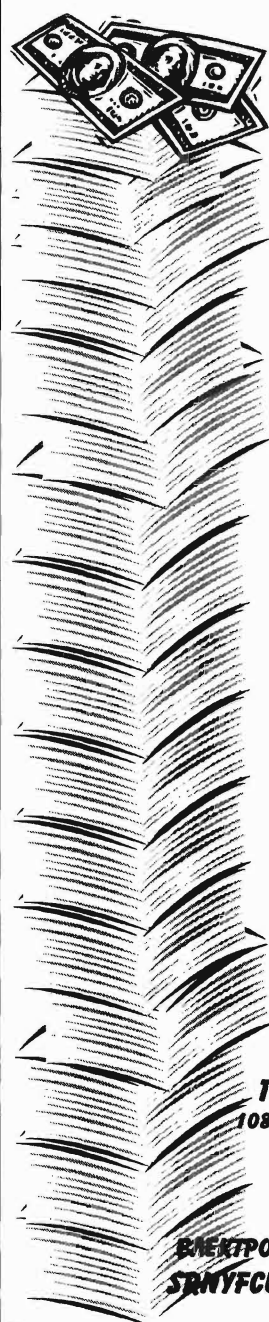
1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

**ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413**

**ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
заст. президента
(941) 270-2411**

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION



У ФЕДЕРАЛЬНІЙ КРЕДИТОВІЙ КООПЕРАТИВІ



САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



ЗБУДУЙ СВОЇ ЗАОЩАДЖЕННЯ ЗА РАХУНОК ВИСОКИХ ВІДСОТКІВ!

**ПРОПОНУЄМО ВИСОКІ ВІДСОТКИ НА ОЩАДНОСТЯХ,
ЯКІ ДАЮТЬ ВАМ МОЖЛИВІСТЬ ЗБУДУВАТИ СВОЇ ЗАОЩАДЖЕННЯ СКОРИШЕ.**

- **ОЩАДНИСТЕВІ РАХУНКИ**
- **ЧЕКОВІ РАХУНКИ**
- **IRA РАХУНКИ**
- **СЕРТИФІКАТИ РІЗНОГО ТЕРМІНУ**

**НЕЗАЛЕЖНО ЯКИЙ ВИД ЗАОЩАДЖЕНЬ ВИ ВИБЕРЕТЕ, ВИ ОТРИМАЄТЕ ВИСОКІ ВІДСОТКИ, ПЛЮС
ПЕРСОНАЛЬНУ ТА КОНФІДЕНЦІЙНУ ОБСЛУГУ.**

ТЕЛЕФОНУЙТЕ ДО НАС СЬОГОДНІ НА:

(212) 473-7310

**ГОЛОВНЕ БЮРО:
108 SECOND AVE NEW YORK
NY10003
TEL: 212 473-7310
FAX: 212 473-3251**

**ФІЛІЯ В КЕРТОНКСОНІ:
6325 ROUTE 209 KERNONKSON, NY12446
TEL: 845-626-2938
FAX: 845 626-8636**

**ФІЛІЯ В ЮНІОНДЕЙЛ:
226 UNIONDALE AVE, UNIONDALE NY 11553
TEL: 516 565-2393
FAX: 516 565-2097**

**ФІЛІЯ В АСТОРІЇ:
32-01 31ST AVE ASTORIA NY 11106
TEL: 718 626-0506
FAX: 718 626-0458**

**ЕЛЕКТРОННА ПОШТА:
SELFNYFCU@AOL.COM**

**ІНТЕРНЕТ:
WWW.SELFRELIANCENY.ORG**

**ПОЗА НЬЮ ЙОРКОМ ДЗВОНІТЬ БЕЗКОШТОВНО:
1-888-SELFREL**

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

**„FINNAIR“**

Ст. Пітербург \$660 + податок (RT)
Москва \$610 + податок (RT)
Рига \$610 + податок (RT)
Вільно \$610 + податок (RT)

„AEROSVIT“

Київ \$645 + податок (RT)
Львів \$725 + податок (RT)
Івано-Франківськ \$725 + податок (RT)
Одеса \$725 + податок (RT)

„MALEV“ (Мадярска авіалінія) до Києва – \$ 560 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

http://www.albatravel.com

e-mail: albatravel@aol.com

Український Народний Союз**Ukrainian National Association, Inc.**

**Низькі
Рати!**

*УНСоюз уділяє
своїм членам*

*по доступних
відсотках*

Гіпотечні позички

*****MORTGAGES*****

Потелефонуйте сьогодні!
(800) 253-9862 дод. 3036

**UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA****ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ**

універсальне джерело знань про Україну!

*Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку
бібліотеку, як приватну, так і публічну.*

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або
грошовим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податку.

R.P. DRAGO FUNERAL HOME, Inc.

Louis G. Pillari –
Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City,
NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга

Owned by the Podpirka Family

**За мову і зміст
помертних
оголошень
і подяк
редакція не
відповідає**

• РІЗНЕ •**НА ПРОДАЖ**

*смереки в ціні
10 – 20 дол.*



Просимо телефонувати на число:

(732) 356-6792

• РІЗНЕ •

Д-р О. Хомчук, „Церква поза церковною
огороженою. Розкопи і руйнація Українсь-
кої Православної церкви в пошуках
Константинопільського визнання“.
Чикаго, 2002, 621 ст., \$29 US.
**Ukrainians of America, P.O. Box 573,
Westmont, IL 60559.**

**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**
DNIPRO CO.



В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну
та з України, зробити візи до України.

До вибору 99 візців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

688 Sanford Ave

Tel.: (973) 373-8783

(888) 336-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave

Tel.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave

Tel.: (215) 728-6040

**LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES**

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELOUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мінімум 10 фунтів	2-3 тижні мін. 10 фунтів	Пересилка і доставка	220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.

Відправляємо і полагодуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакки до України, Білорусі, Росії, Польщі,
Естонії, Литви, Латвії, Словачії.

Підбираємо пакки з дому безкоштовно.

Пересилка пакоч через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262

LYTWYN & LYTWYN**UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS**

Theodore M. Lytwyn, Manager

NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА**УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК**

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC**УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО**

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

Корисніше ніж звичайний
чековий рахунок

Відкрийте Шер дрефт рахунок!

Для Вас -
**\$50 +
подарунок!**¹

Шер-дредфт - це Вам на користь.

- * Кредитівка виплачує шер дрефти без транзакційних коштів.
- * Не вимагається мінімального балансу.
- * Дивіденда на денному балансі.
- * Місячний звіт звичайною або електронною поштою.
- * Можете забезпечитись проти невиплати шер-дредфтів.
- * Провірте свої рахунки шляхом інтернет.

Слідкуйте за рахунками - програмою *DirectConnectsm*
DirectConnectsm - безкоштовна послуга.
Кошти підключення до інтернет залежні від ваших обставин. Реєстрація потрібна.



Ваш рахунок
заробляє проценти!

Безкоштовно! Чеки + VISA Debit картка

При відкритті шер дрефт рахунка члени котрі кваліфікують отримують безкоштовну VISA Debit картку.

Вона полегшить Ваш доступ до шер дрефт рахунка.

*Користуйтеся VISA Debit картою при купівлі товарів та продуктів. Сума транзакції стягається з шер дрефт рахунку.

*Вибирайте VISA Debit картою готівку з шер-дредфт рахунка в апаратах ATM або вкладайте гроші на свій рахунок.

Транзакції в ATM апаратах можуть бути за додатковою оплатою.

Слідкуйте за рахунками - програмою *DirectConnectsm*
DirectConnectsm - безкоштовна послуга.

- * Припиніть виплату дрефтів
- * Перегляньте виплачені шер-дредфти
- * Перенесіть гроші між рахунками
- * Видрукуйте місячний звіт.

Кошти підключення до інтернет залежні від ваших обставин. Реєстрація потрібна.

Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Власний ATM апарат при головному бюро кредитівки
2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622

¹Пропозиція діє на обмежений час для членів котрі кваліфікуються. Зайдіть до найближчого вам бюро кредитівки, щоб вписатися в членство і відкрити рахунок. Мінімальний початковий вклад \$200. Щоб отримати \$50 бонус, треба внести подання одночасно на Direct Deposit, тобто прямий вклад пенсії чи заробітної плати на шер дрефт рахунок. Бонус вкладається на ваш новий шер дрефт рахунок.

Selfreliance.Com

тел. 1.888.222.UKR1

Your savings federally insured to \$100,000

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency



Ділимося сумною вісткою, що в четвер,
21 жовтня 2004 р. Бог покликав у вічність нашу
МАМУ, БАБЦЮ І ПРАБАБЦЮ



**бл. п.
ГЕЛЕНУ ГОЛЬ**

нар. 5 липня 1913 р. в Україні.

ПАРАСТАС відбувся 24 жовтня о год. 6:00 веч. в похоронному заведенні Литвин і Литвин. Похорон відбувся в понеділок, 25 жовтня о год. 9:30 ранку в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж., а опісля поховання на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Просимо про молитви за вічний спокій її душі!

В глибокому смутку залишилися:

син – БОГДАН
дочка – ТАМАРА з мужем ЯРОСЛАВОМ
внуки – БОГДАН з дружиною КІМ
– ДАНИЛО з дружиною ШЕРИЛЬ
– СТЕФАН з дружиною ДЕБОРАГ
правнучки – ДЖЕНІФЕР і ОЛІВІЯ
правнуки – СТЕФАН, ДАНИЛО, КАЙЛІ.

Вічна їй пам'ять!



У смутку повідомляємо, що в суботу, 23 жовтня 2004 р. в Palisades, NY відійшов у вічність

**бл. п.
БОГДАН ГАМЕРСЬКИЙ**

нар. в 1933 р.

Був членом української католицької церкви св. Павла в Ramsey і архітектурним ілюстратором для Rambusch Company в Джерзі Ситі, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в четвер, 28 жовтня 2004 р. о год. 10 ранку в українській католицькій церкві св. Павла в Рамсей. Похований на українському католицькому цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н. Й.

Залишилися у смутку:

дружина – ОРЕСТА Т. з дому ПЕЛЕНСЬКА
діти – РОМА ДЕЙЛ з чоловіком АНТОНІ
– АЛЕКСАНДРА ПЕСТАНА з чоловіком БРЕДЛІ
внуки – АЛЕКСАНДЕР і АДРІАНА
сестра – ЕВА САХАРУК

Вічна йому пам'ять!

В пам'ять Покійного можна складати датки на Союз Українок Америки,
UNWLA ORPHANS FUND, 203 2nd Ave., NYC 10003 або на
Українську Католицьку Фундацію, 2247 W Chicago Ave., Chicago, IL 60622.

Співчуття і спомини та признання просимо пересилати на
www.vanemburghsneider.com



УПРАВА ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ в США
з осідком у Нью-Йорку
ділиться сумною вісткою, що 13 жовтня 2004 р.
відійшов у вічність Фундатор Фундації УВУ

**СВ. П.
МИКОЛА БОЙЧУК**

Св. п. Микола і Марія Бойчуки є також фундаторами трьох будинків в Бразилії в Прудентополі для дітей дошкільного, шкільного віку та сиріт.

Ці будинки були споруджені в 1990 р. Фундацією УВУ. Вони є під про-текторатом Єпископа Єфрема Кривого та катехиток „Серця Христового“.

ПОХОРОН св. п. Миколи Бойчука відбувся 16 жовтня 2004 р. на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Управа Фундації УВУ висловлює глибоке співчуття синові СТЕФАНОВІ з родиною, внукам і правнукам, ближчій і дальшій родині Покійного та його приятелям.

Вічна йому пам'ять!

УПРАВА ФУНДАЦІЇ УВУ



У П'ЯТУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ЗАСВІТИ
нашої найдорожчої і незабутньої
ДРУЖИНИ, МАМИ І БАБЦІ

**бл. п.
ЛІДІЇ К. ГЕЧА**

будуть відправлені

ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ

в українських католицьких і греко-католицьких церквах:

7 листопада 2004 р.

в церкві Різдва Пречистої Діви Марії, Нью-Бранзвик,
о год. 11:00 ранку;
в греко-католицькій церкві в Самборі, Україна.

Про молитви за спокій душі покійної Лідії у великому смутку просять:

муж – ДАМ'ЯН
син – СТЕПАН з дружиною ЛІНДОЮ
дочки – МАРІЙКА з мужем ЛЕСИКОМ
– ДАРЦЯ з мужем РОБЕРТОМ
– ОКСАНА з мужем ОРЕСТОМ
внуки – МАРК, СТЕФА, СІДНІ, РОМАН і ТЕСА
племінник – БОГДАН КОЛЦУН з родиною
племінниці – ЛЕВКА і СЛАВКА.



**бл. п.
ІВАН НАГОРНЯК**

нар. 27 липня 1924 р. в Рогатині, Україна.

ПАРАСТАС відбувся в четвер, 28 жовтня 2004 р. о год. 2:30 по пол., в похоронному заведенні Quinn Hopping, Томс Рівер, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в п'ятницю, 29 жовтня о год. 10 ранку в українській католицькій церкві св. Стефана у Томс Рівер, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – НАД'Я
син – СТЕФАН з дружиною ТАНЕЮ
дочка – КАТЕРИНА з мужем МАРКОМ
внуки – ЙОСИФ, ХРИСТИНА, СТЕФАН, ЛІДА,
АЛЕКСАНДРА і МАРКО
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.
Вічна йому пам'ять!

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ІВАН БАРАНИК член 472 Відд. Т-ва Пласт у Чикаго. Помер 17 січня 2002 р. на 87-му році життя. Нар. в 1914 р. в Україні. Залишив у глибокому смутку дружину Ірену, сина Ореста з дружиною і двома донями. Похорон відбувся 19 січня 2002 р. на цвинтарі св. Миколая в Чикаго, Іл.
Вічна йому пам'ять!

Секретар

АНДРІЙ КАШИНСЬКИЙ член 16 Відд. Т-ва „Просвіта“ в Спрінг Вейл, Н. Й. Помер 30 липня 2004 р. на 84-му році життя. Нар. в 1920 р. в Montvale, NJ. Членом УНС став в 1937 р. Залишив у глибокому смутку сестер Алісу і Катерину, 12 племінників і племінниць. Похорон відбувся 3 серпня 2004 р. на цвинтарі св. Антонія в Napuet, NY.
Вічна йому пам'ять!

Секретар



УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО ХОРУ „ДУМКА“ В НЬО-ЙОРКУ ділиться сумною вісткою з теперішніми і колишніми членами хору та цілою українською громадою, що в суботу, 2 жовтня 2004 р. несподівано відійшла у вічність



бл. п.

ІРИНА ЗАКАЛЯК

активна і взірцева хористка

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в українській католицькій церкві св. Юра в Н. Й., а відтак на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Родині Покійної висловлюємо наші щирі співчуття.

Вічна їй пам'ять!

УПРАВА І ЧЛЕНИ ХОРУ „ДУМКА“



В глибокому смутку ділимося болючою вісткою з родиною, приятелями, знайомими і колишніми учнями, що в п'ятницю, 22 жовтня 2004 р. відійшла у Божу вічність на 82 році життя наша найдорожча СЕСТРА І ТЕТА

бл. п.

ОЛЕНА (ГАЛЯ) КЛИМ

нар. 14 березня 1922 р. в Тернополі.

Довголітня вчителька кл. фортепіану в УМІ, відділ Ньюарк-Ірвінгтон, автор скриптів теоретичного навчання музики.

ПАРАСТАС був відправлений в четвер, 28 жовтня, о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Литвин і Литвин в Юніон, Н.Дж. Відвідини того ж дня від год. 5 веч.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в п'ятницю, 29 жовтня о год. 9:30 ранку в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, а відтак на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишилися в глибокому смутку:

- | | |
|-------------------|--|
| сестра | – ОКСАНА КЛИМ-ВОЛЧУК |
| сестринки | – МАРТА ВОЛЧУК-ЧАРТОРИСЬКА з мужем СВЯТОСЛАВОМ і донечкою КАТРУСЕЮ |
| | – ІГОР ВОЛЧУК з дружиною ЕМІ і донями АНІКОЮ і ЕВОЮ |
| племінниці | – ВІРА БЕКЕСЕВИЧ з родиною |
| | – МИРОСЛАВА ХАМЛАЙ з родиною в Україні |
| опікунка Покійної | – ЯРОСЛАВА КРИВДЮК. |

Хай пам'ять про Галю залишиться в наших серцях назавжди!



Ділимося сумною вісткою, що в четвер, 7 жовтня 2004 р. на 81-му році життя помер у Монреалі наш найдорожчий БРАТ І ДЯДЬКО

бл. п.

ТАРАС ТУРЧЕНЮК

Похорон відбувся 12 жовтня з катедри св. Софії на цвинтар Mount Royal.

У глибокому смутку залишилися:

- | | |
|------------|--|
| сестри | – СУЗАННА КАЗАНІВСЬКА з мужем ОРЕСТОМ |
| | – ГАЛИНА ЩЕРБАНЮК з мужем д-р ГРИГОРІЄМ |
| | – ІРИНА ТУРЧЕНЮК |
| брат | – БОГДАН ТУРЧЕНЮК з дружиною ХРИСТИНОЮ |
| племінники | – д-р ЛЕВ КАЗАНІВСЬКИЙ з дружиною ІРЕНОЮ і дітьми МАТЕЄМ і ДАНИЛОМ |
| | – д-р АНДРІЙ КАЗАНІВСЬКИЙ з дружиною ЛЮБОЮ і дітьми МАРКІЯНОМ, ВІРОЮ і АНДРЕЄЮ |
| | – д-р ЮРІЙ ЩЕРБАНЮК з дружиною ЯРОСЛАВОЮ |
| | – д-р МАРІЯ СОСЕНКО з мужем ОЛЕСЕМ і дітьми ЛЕСИКОМ, ТЕРЕСОЮ і МИКОЛОЮ |
| | – НАТАЛКА ТУРЧЕНЮК з дітьми: НІНОЮ і НІКІ |
| | – ОДАРКА БЕГЕЙ з мужем ЕВСТАХІЄМ і дітьми МАРКОМ, ЛЕСИКОМ і СОФІЙКОЮ |
| | – ДМИТРИК ТУРЧЕНЮК з дружиною ЛАРИСОЮ і дітьми ІРУСЕЮ, ЯКОВОМ та ІВАНОМ |
| | – МАЛАНКА ТУРЧЕНЮК з мужем ПАТРИКОМ HAGGINS і дітьми ГАНУСЕЮ, ЛЕВЧИКОМ і ЛУКОЮ |

та ближча і дальша рідня в Україні.

Вічна йому пам'ять!



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗИЧНИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ з глибоким смутком повідомляє керівників відділів, вчителів, учнів, батьків і все українське громадянство, що 22 жовтня 2004 р. відійшла у вічність в домі своєї сестри Оксани в Чері Гилс, Н. Дж.



бл. п.

ГАЛЯ КЛИМ

піаністка і педагог.

Студіювала у Вищому музичному інституті ім. Лисенка в Тернополі, опісля у Львові в кл. В. Барвінського, абсолювентка музичної академії в Мюнхені, член учительського збору від початку існування УМІ – 1952 р., довголітній керівник відділу УМІ в Ірвінгтоні, автор скриптів теоретичних предметів з музики, член американської організації „Music Educators Association of New Jersey, Inc.“

Опечаленій сестрі ОКСАНІ ВОЛЧУК з РОДИНОЮ висловлюємо найщиріші співчуття.

ПРЕЗИДІЯ УМІ



Ділимося сумною вісткою з рідними і знайомими, що дня 17 жовтня 2004 р. відійшла у вічність наша найдорожча ДРУЖИНА І ТЕТА

бл. п.

ОКСАНА ІВАННА із СІЯКІВ-ЩУРОВА

ПАНАХИДА відбулася дня 20 жовтня в похоронному заведенні Петра Яреми при 7-ій вул. в Нью-Йорку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 21 жовтня в церкві св. Юра в Нью-Йорку.

Про молитви за Покійну просять:

- | | |
|------------|------------------------------------|
| муж | – ЛЕВ ЩУР |
| племінники | – БОГДАН БОРДУН з родиною |
| | – ОЛЕКСАНДЕР БОВАНКО |
| | – о. ТАДЕЙ ШИДЛОВСЬКИЙ |
| | – МАРТА ТУШЕК з родиною |
| | – о. диякон НЕСТОР ЮРЧУК з родиною |
- та дальша і ближча родина в Америці, Канаді і Україні.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 10 жовтня 2004 р. відійшов від нас у вічність наш найдорожчий МУЖ, ТАТО І ДІДО

бл. п.

ТЕОДОР ГЛУХОВЕЦЬКИЙ

нар. в Щирці, біля Львова.

В глибокому смутку залишилися:

- | | |
|---------|-------------------------------|
| дружина | – МАРІЙКА |
| сини | – ЮРКО з дружиною ЛОРОЮ |
| | – ІВАСЬ з дружиною ШЕЛІ |
| внуки | – БРАНДОН, РЕНЕ, МАРИСА і ЮЛЯ |
- та ближча і дальша родина в Америці, Канаді, Україні, Франції і Польщі.

Вічна йому пам'ять!



ОСИП ГАВРИЛЮК
Професійний продавець
забезпечення УНС
JOSEPH HAWRYLUK
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

79 Southridge Drive
West Seneca, NY 14224-4442
Tel.: 716 674-5185 • Fax: 716 675-2238



СТЕФАН ВЕЛЬГАШ
Професійний продавець
забезпечення УНС
STEPHAN J. WELHASCH
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922
Toll Free: 1-800-253-9862/3036, Fax: 973-292-0900
E-mail: swelhasch@unamember.com



Професійний продавець
ОКСАНА МІЛЛІ
допоможе Вам
на всіх етапах купівлі
або продажу нерухомості

cell: (848) 203-6370

офіс: (732) 549-0008 x 241

e-mail: SellbyOksana@yahoo.com



LUBOMYR KULYNCH
*Video Production Specializing
in Ukrainian Weddings and
Special Ukrainian Events*
1(917) 848-8437

KOZAK CONSTRUCTION, Co.

Ремонтуюмо і переробляємо хати, помеш-
кання, пивниці, паркети, кафлі, шідрак,
шпахлювання, малювання.

Тел.: (201) 437-3227 • (646) 279-1910

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com



scope travel inc

973 378-8998 • Fax: 973 378-7903

e-mails: scope@mycomcast.com

visit www.scopetravel.com

LOWEST AIRFARES TO UKRAINE

JFK/Newark	17 Sep./Oct	Nov/Dec 12
I. Frankivsk	650 + tax	540 Aerosvit
Kyiv	570 + tax	460 Aerosvit
Lviv	570 + tax	460 Aerosvit
Lviv	680 + tax	550 Lot
Odesa	570 + tax	460 Aerosvit
Odesa	680 + tax	550 Lot
Simferopol	650 + tax	540 Aerosvit
Warsaw	510 + tax	430 Czech

Aerosvit Ukrainian, LOT Polish or MALEV Hungarian

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, заборони, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com

АДВОКАТ ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграші процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800



250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса

450 дол. + tax (round trip)

320 дол. + tax (one way)

Київ

549 дол. + tax (round trip)

375 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply

ПРОДАЄТЕ СВІЙ БУДИНОК?

Зателефонуйте до нас!

Купуємо

6-60 родинні будинки

Charles Podpirka

JRC Management LLC

(718) 459-1651



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей
(Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE

NEW YORK, NY 10003

(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550



Export

Import Ltd.

KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4

1-800-265-7189

в Торонто **(416) 761-9105**

e-mail: nsemczys@aol.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ ПРОДУКТОВІ НАБОРИ ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

**НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україну, Польщу та інші держави**

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

ВІЗИ • АВІАКВИТКИ

ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США

СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!